叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxix 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxix 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxix 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第 LXXXIX 卷，(The Yale literary magazine (Vol.) 第1/3页

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks][nəʊ] . [θriː]
LXXXIX **No** **.** **3**
89 不 . 3

第八十九卷第三期

[ðə; ðiː]
THE
这

这

[jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn]
Yale **Literary** **Magazine**
耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɒndʌktid]
CONDUCTED
实施

实施

[baɪ][ðə; ðiː]
BY **THE**
经过 这

通过

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Students **of** **Yale** **University**
学生 的 耶鲁大学 大学

耶鲁大学的学生

“ [dʌm] [menz] ['grɑːtə] ['mɑːnet] , ['nəʊmen] - -
“ **Dum** **mens** **grata** **manet** **,** **nomen** **laudesque** **Yalenses**
” 笨蛋 男士 grata 马奈 , 名称 - -

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɒbəˌliː] , - ['peɪˌtriːz] .
Cantabunt **Soboles** **,** **unanimique** **Patres** **.**
- 索博尔斯 , - 父辈 .

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” [dɪ'sembə(r)] , -
” **DECEMBER** **,** **1923**
” 十二月 , -

1923年12月

[njuː] ['heɪv(ə)n] :
NEW **HAVEN** **:**
新的 避风港 :

纽黑文：

['pʌblɪʃt]	[baɪ][ðə; ði]	['editəz]
PUBLISHED	**BY**	**THE**	**EDITORS**
已发布	经过	这	编辑

由编辑出版

[væn]	[daɪk]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	[ɪŋk]	.	,	['printərz]	,	[njuː] ['heɪv(ə)n]	,	[kɒn]	.
VAN	**DYCK**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**INC**	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**NEW**	**HAVEN**	**,**	**CONN**	**.**
VAN	迪克	&	一氧化碳	.	,	公司	.	,	打印机	,	新的	避风港	,	康涅狄格州	.

VAN DYCK & CO., INC.，印刷厂，康涅狄格州纽黑文市

['entəd]	[æz; əz]	['sekənd]	[klɑːs]	['mætə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[njuː]	['heɪv(ə)n]	[pəʊst]	['ɒfɪs]	.
Entered	**as**	**second**	**class**	**matter**	**at**	**the**	**New**	**Haven**	**Post**	**Office**	**.**
进入	作为	第二	班级	事情	在	这	新的	避风港	邮政	办公室	.

以二等邮件形式在纽黑文邮局寄出。

[jeɪl]	[lɪt]	.	['ædvətaɪzə(r)]	.
Yale	**Lit**	**.**	**Advertiser**	**.**
耶鲁大学	点燃	.	广告商	.

耶鲁文学广告

['hɑːvəd]	-	['prɪnstən]
Harvard	**-**	**Princeton**
哈佛大学	-	普林斯顿

哈佛-普林斯顿

[ɑːt]	['stʌdiz]
ART	**STUDIES**
艺术	研究

艺术研究

[ˌmediˈiːv(ə)l]	[rɪ'neɪs(ə)ns]	[ænd; ənd]	['mɒd(ə)n]	—	-
Medieval	**Renaissance**	**and**	**Modern**	**—**	**1923**
中世纪	复兴	和	现代的	—	-

中世纪、文艺复兴和近代——1923年

['edɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['membəz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtmənts]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[faɪn]	[aːts]	[æt; ət]
Edited	**by**	**the**	**following**	**members**	**of**	**the**	**Departments**	**of**	**the**	**Fine**	**Arts**	**at**
编辑	经过	这	下列的	成员	的	这	部门	的	这	美好的	艺术	在

['hɑːvəd]	[ænd; ənd]	['prɪnstən]	[ˌjʊnə'vɜːrsəti]
Harvard	**and**	**Princeton**	**Universities**
哈佛大学	和	普林斯顿	大学

由哈佛大学和普林斯顿大学美术系以下成员编辑

[fræŋk]	['dʒuːɪt]	[mæ'ðə]	,	[ˌdʒeɪ 'ɑːr]	.
FRANK	**JEWETT**	**MATHER**	**,**	**JR**	**.**
坦率	朱厄特	母亲	,	JR	.

小弗兰克·朱厄特·马瑟

[pɔːl]	['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	[zaks]
PAUL	**JOSEPH**	**SACHS**
保罗	约瑟夫	萨克斯

保罗·约瑟夫·萨克斯

[tʃɑːlz]	['ruːfəs]	['mɔːri]
CHARLES	**RUFUS**	**MOREY**
查尔斯	鲁弗斯	莫雷

查尔斯·鲁弗斯·莫雷

['ɑːθə(r)]	['kɪŋzli]	['pɔːtə(r)]
ARTHUR	**KINGSLEY**	**PORTER**
亚瑟	金斯利	搬运工

亚瑟·金斯利·波特

['mænɪdʒɪŋ] ['editəz]
Managing **Editors**
管理 编辑

执行编辑

[bel] [də'kɔ:stə] [gri:n]
BELLE **DaCOSTA** **GREENE**
美女 达科斯塔 格林

贝尔·达科斯塔·格林

[dʒɔ:dʒ] ['pɑ:kə(r)] ['wɪnʃɪp]
GEORGE **PARKER** **WINSHIP**
乔治 帕克 温希普

乔治·帕克·温希普

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz] $3 . -
The **price** **of** **this** **volume** **is** **$3** **.** **50**
这 价格 的 这 体积 是 $3 . -

本书售价为3.50美元。

['ɔ:də(r)] [frɒm; frəm]
Order **from**
命令 从

从

['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] , ['prɪnstən] , [nju:] ['dʒɜ:zi]
Princeton **University** **Press** **,** **Princeton** **,** **New** **Jersey**
普林斯顿 大学 按 , 普林斯顿 , 新的 球衣

普林斯顿大学出版社，新泽西州普林斯顿

[ðə; ði] [brɪk] [rəʊ] [bʊk] [ʃɒp] , [ɪŋk] .
The **Brick** **Row** **Book** **Shop** **,** **Inc** **.**
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

['bʊkselə(r)] — [ɪm'pɔ:təz] — [prɪnt] ['dilər]
Booksellers **—** **Importers** **—** **Print** **Dealers**
书店 — 进口商 — 打印 经销商

书商—进口商—印刷品经销商

[wi:; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['aʊə(r)] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
We **have** **tried** **to** **establish** **and** **manage** **our** **organization** **so** **that** **the** **college**
我们 有 尝试 到 建立 和 管理 我们的 组织 所以 那 这 大学
[maɪt] [ju:z] [ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frendli] [sɔ:t] [ɒv; əv] [klʌb] [weər'ɪn] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði]
might **use** **the** **shop** **as** **a** **friendly** **sort** **of** **club** **wherein** **might** **be** **found** **the**
可能 使用 这 店铺 作为 一个 友好的 种类 的 俱乐部 其中 可能 是 成立 这
[raɪt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bʊk] .
right **sort** **of** **book** **.**
正确的 种类 的 书 .

我们努力建立和管理我们的组织，以便学院可以将书店用作一种友好的俱乐部，在那里可以找到合适的书籍。

[ðə; ði] [ʃɒp] [hæz; həz] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]
The **shop** **has** **been** **successful** **—** **so** **much** **so** **that** **we** **do** **not** **think** **it** **a**
这 店铺 有 到过 成功的 — 所以 很多 所以 那 我们 做 不是 思考 它 一个
[bəʊst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd]
boast **to** **say** **that** **you** **will** **find** **visiting** **it** **not** **only** **a** **pleasure** **but** **a** **kind**
夸 到 说 那 你 将要 寻找 访问 它 不是 仅有的 一个 乐趣 但 一个 种类
[ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] ['hæbɪt] .
of **comfortable** **habit** **.**
的 舒服的 习惯 .

这家商店生意兴隆——以至于我们毫不夸张地说，您会发现光顾这家商店不仅是一种乐趣，而且会成为一种舒适的习惯。

[ðə; ði] [brɪk] [rəʊ] [bʊk] [ʃɒp] , [ɪŋk] .
The Brick Row Book Shop , Inc .
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[nju:] ['heɪv(ə)n] , - [haɪ] [stri:t] .
New Haven , 104 High Street .
新的 避风港 , - 高的 街道 .

纽黑文，高街104号。

[nju:] [jɔ:k] , - [i:st] 47th [stri:t]
New York , 19 East 47th Street
新的 约克 , - 东方 47th 街道

纽约东47街19号

[wu:] [ðə; ði] [mju:z]
WOO THE MUSE
哇 这 沉思

向缪斯女神致敬

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɑ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] , [ɔ:(r)] ['eseɪ] , [ɔ:(r)]['pəʊɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] [ɒv; əv]
Before you start your Story , or Essay , or Poem , for the next issue of
前 你 开始 你的 故事 , 或者 散文 , 或者 诗 , 为了 这 下一个 问题 的
[ðə; ði] [lɪt] . ,
the LIT . ,
这 点燃 . ,

在你开始为下一期《文学》杂志撰写故事、散文或诗歌之前，

[get] ['ɪntu:][ə; eɪ] - ['laʊndʒɪŋ] [rəʊb] , [lait] [jɔ:(r); jə(r)] ['treɪˌbɔ:r] [paɪp] , [fɪld] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
get into a VELVECORD LOUNGING ROBE , light your TREBOR PIPE , filled with YOUR
得到 进入 一个 - 休闲 长袍 , 光 你的 特雷伯 管道 , 已填 和 你的
['feɪvərɪt] ['mɪkstʃə(r)] .
FAVORITE MIXTURE .
最喜欢的 混合物 .

穿上天鹅绒睡袍，点燃你的特雷博烟斗，里面装满你最喜欢的混合烟草。

[si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] - [ɪz] ['prɒpəli] ['fɪtɪd] [wɪð] [bʌlb] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
See that your EMERALITE is properly fitted with BULB and SHADE .
看 那 你的 - 是 适当地 适配 和 电灯泡 和 阴影 .

请确保您的 EMERALITE 灯已正确安装灯泡和灯罩。

[meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st][drɑ:ft][ɒn][æn; ən]['ænti] - [aɪ] - [streɪn] [θi:m] ['tæblət] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]
Make your first draft on an ANTI - EYE - STRAIN THEME TABLET and with an
制作 你的 第一的 草稿 在 一个 反对 - 眼睛 - 拉紧 主题 药片 和 和 一个
[ˌɔ:tə'mætɪk] ['pens(ə)l] ,
AUTOMATIC PENCIL ,
自动的 铅笔 ,

使用防眼疲劳主题平板电脑和自动铅笔完成您的初稿。

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪpˌraɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [stʌf] [ɒn][ə; eɪ] ['remɪŋtən] ['pɔ:təb(ə)l] .
and then typewrite your stuff on a REMINGTON PORTABLE .
和 然后 打字 你的 东西 在 一个 雷明顿 便携的 .

然后用雷明顿便携式打字机把你的东西打出来。

[ki:p] [ə; eɪ] ['kɑ:bən] ['kɒpi] .
Keep a CARBON copy .
保持 一个 碳 复制 .

保留一份复写副本。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mju:z] [æt; ət][ðə; ði]
You can get everything except the MUSE at the
你 能 得到 一切 除了 这 沉思 在 这

除了 MUSE 之外，你几乎可以买到所有东西。

[jeɪl] [ˌsiː ˈəʊ] - [ɒp] .
YALE **CO** **-** **OP** **.**
耶鲁大学一氧化碳 - 楼主 .

耶鲁合作社。

['teɪləd] ['mɒdlz]
Tailored **Models**
量身定制 模型

定制模型

['redi] - [tuː; tə] - [weə(r)] [suːts]
Ready **-** **to** **-** **Wear** **Suits**
准备好 - 到 - 穿 西装

成衣西装

[ˌɪntrəˈdʌktəri] ['ɒfə(r)]
Introductory **Offer**
引言 提供

优惠活动

['teɪləd] ['mɒdlz]
Tailored **Models**
量身定制 模型

定制模型

['redi] - [tuː; tə] - [weə(r)] [tɒp] - [kəʊts]
Ready **-** **to** **-** **Wear** **Top** **-** **Coats**
准备好 - 到 - 穿 顶部 - 外套

成衣大衣

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊlənz] [ænd; ənd] [skɒtʃ]
To **introduce** **our** **individual** **line** **of** **imported** **English** **Woolens** **and** **Scotch**
到 介绍 我们的 个人 线 的 进口 英语 羊毛制品 和 苏格兰威士忌
[twiːdz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒfərɪŋ] .
Tweeds **we** **are** **making** **a** **special** **offering** **.**
粗花呢 我们 是 制作 一个 特别的 提供 .

为了推广我们独具特色的进口英国羊毛和苏格兰粗花呢系列产品，我们特此推出优惠活动。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] ['teɪləd] ['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [juːz] .
We **also** **have** **a** **few** **special** **tailored** **models** **for** **immediate** **use** **.**
我们 还 有 一个 很少 特别的 量身定制 模型 为了 即时 使用 .

我们还有一些特别定制的型号，可立即投入使用。

[wɪlks] ['limitid] .
WILKES **LTD** **.**
威尔克斯 有限公司 .

威尔克斯有限公司

['ɪŋglɪʃ] ['teɪləz]
English **Tailors**
英语 裁缝

英国裁缝

['ɪŋglɪʃ]
English
英语

英语

[laʊndʒ] Suits$47 . -
Lounge **Suits$47** **.** **50**
休息室 Suits$47 . -

休闲套装 47.50 美元

[jɔːk] [striːt]
York Street
约克 街道

约克街

['ɒpəzɪt] ['hɑːrknəs]
Opposite Harkness
对面的 哈克尼斯

与哈克尼斯相反

['ɪŋglɪʃ]
English
英语

英语

[tɒp] - Coats$42 . -
Top - Coats$42 . 50
顶部 - Coats$42 . -

外套 42.50美元

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn]
THE YALE LITERARY MAGAZINE
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[dɪ'sembə(r)] , -
DECEMBER , 1923
十二月 , -

1923年12月

['liːdə(r)] ['wɔːltə] ['edwədz] ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . -
Leader Walter Edwards Houghton , Jr . 85
领导者 沃尔特 爱德华兹 霍顿 , 小 . -

领导人沃尔特·爱德华兹·霍顿，小，85岁

[dʌsk] ['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑːtə(r)] -
Dusk David Gillis Carter 90
黄昏 大卫 吉利斯 卡特 -

黄昏 大卫·吉利斯·卡特 90

[vaɪ'ætɪkəm] , [ˌɛksˌaɪ'viː] ['sentʃəri] ['ɪtəli] [siː] . [dʒiː] . [pʊr] -
Viaticum , XIV Century Italy C . G . Poore 91
灵柩 , 十四 世纪 意大利 C . G . 贫穷 -

Viaticum，十四世纪意大利 CG Poore 91

[lə'ment] ['mɒrɪs] ['tailə] -
Lament Morris Tyler 92
哀叹 莫里斯 泰勒 -

哀悼莫里斯·泰勒 92

[rəʊdz] ['wɪljəm] [trɔɪ] -
Roads William Troy 93
道路 威廉 特洛伊 -

威廉·特洛伊路 93

[kən'feʃ(ə)n] [leəd] [ʃiːldz] ['goʊldzbʌroʊ] -
Confession Laird Shields Goldsborough 94
忏悔 领主 盾牌 戈尔兹伯勒 -

忏悔录 莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒 94

[juːˈtɜːpi] ['luːsjəs] ['biːbiː] -
Euterpe **Lucius** **Beebe** **95**
欧特佩 卢修斯 比比 -

尤特佩·卢修斯·比比 95

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] [ˌkeɪ 'aɪ] [leəd] ['goʊldzbʌroʊ] -
The **Great** **Buddha** **of** **Kwang** **Ki** **Laird** **Goldsborough** **96**
这 伟大的 佛 的 邝 基 领主 戈尔兹伯勒 -

光基·莱尔德·戈兹伯勒的大佛 96

- - ['ɔːdri] [ɑː(r)] . [piː] . [kɹˈɛnʃɔː] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . -
Yzlita **-** **Audrey** **R** **.** **P** **.** **Crenshaw** **,** **Jr** **.** **102**
- - 奥黛丽 拉 . P . 克伦肖 , 小 . -

Yzlita-Audrey RP Crenshaw, Jr. 102

[pɔːtˈfəʊliəʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

[sɒŋ] [ef] . [diː] . ['æʃˌbɜːrn] -
Song **F** **.** **D** **.** **Ashburn** **108**
歌曲 F . D . 阿什本 -

宋 FD 阿什伯恩 108

[muːn] ['mædʒɪk] ['fɪlɪp] [dʒeɪ] . [diː] . [væn] [daɪk] -
Moon **Magic** **Philip** **J** **.** **D** **.** **Van** **Dyke** **108**
月亮 魔法 菲利普 J . D . 范 堤防 -

月亮魔法 Philip JD Van Dyke 108

['ekəʊ][ɑː(r)] . [piː] . [kɹˈɛnʃɔː] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . -
Echo **R** **.** **P** **.** **Crenshaw** **,** **Jr** **.** **111**
回声 拉 . P . 克伦肖 , 小 . -

小克伦肖回声 RP 111

[bʊk] [rɪˈvjuːz] -
Book **Reviews** **112**
书 评论 -

书评 112

['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] - [-]
Editor's **Table** **117** **[** **85** **]**
编辑的 桌子 - [-]

编辑表 117[85]

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægəˈziːn]
The **Yale** **Literary** **Magazine**
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [dɪˈsembə(r)] , - [nəʊ] . [θriː]
LXXXIX **DECEMBER** **,** **1923** **No** **.** **3**
89 十二月 , - 不 . 3

1923年12月第89期 第3期

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

['wɔ:ltə]	['edwədz]	['hoʊtn̩]	,	[ˌdʒeɪ 'ɑ:r]	.
WALTER	**EDWARDS**	**HOUGHTON**	**,**	**JR**	**.**
沃尔特	爱德华兹	霍顿	,	JR	.

小沃尔特·爱德华兹·霍顿

[leəd]	[ʃi:ldz]	['goʊldzbʌroʊ]	['deɪvɪd]	['gɪlɪs]	['kɑ:tə(r)]
LAIRD	**SHIELDS**	**GOLDSBOROUGH**	**DAVID**	**GILLIS**	**CARTER**
领主	盾牌	戈尔兹伯勒	大卫	吉利斯	卡特

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒·大卫·吉利斯·卡特

['mɒrɪs]	['tailə]	['nɔ:mən]	['redʒənəld]	['dʒæfri]
MORRIS	**TYLER**	**NORMAN**	**REGINALD**	**JAFFRAY**
莫里斯	泰勒	诺曼	雷金纳德	杰弗里

莫里斯·泰勒·诺曼·雷金纳德·贾弗雷

['bɪznəs]	['mænɪdʒər]
BUSINESS	**MANAGERS**
商业	经理

业务经理

[dʒɔ:dʒ]	['dʌblju:]	.	[pi:]	.	['hɛfəlˌfɪŋər]	['wɔ:ltə]	[krɑ:fts]
GEORGE	**W**	**.**	**P**	**.**	**HEFFELFINGER**	**WALTER**	**CRAFTS**
乔治	W	.	P	.	赫弗芬格	沃尔特	工艺

乔治·W·P·赫费尔芬格·沃尔特·克拉夫茨

['li:də(r)]
Leader
领导者

领导者

“	[hi:; hi]	[hu:]	[fɪlz]	[hɪz; ɪz][læmp]	[wɪð]	['wɔ:tə(r)]	[wɪl]	[nɒt]	[dɪ'spel][ðə; ði]	['dɑ:knəs]	,
“	**He**	**who**	**fills**	**his**	**lamp**	**with**	**water**	**will**	**not**	**dispel**	**the**	**darkness**	**,**
“	他	WHO	填充	他的	灯	和	水	将要	不是	打消	这	黑暗	,

“凡以水充满灯的人，都不能驱散黑暗。”

[ænd; ənd][hi:; hi]	[hu:]	[traɪz]	[tu:; tə]	[lait]	[ə; eɪ]['faɪə(r)]	[wɪð]	['rɒt(ə)n]	[wʊd]	[wɪl]	[feɪl]	.	”	—	['bʊdə]	.
and	**he**	**who**	**tries**	**to**	**light**	**a**	**fire**	**with**	**rotten**	**wood**	**will**	**fail**	**.**	**”**	**—**	**Buddha**	**.**
和	他	WHO	尝试	到	光	一个	火	和	烂	木头	将要	失败	.	”	一	佛	.

用腐木生火的人必将失败。——佛陀

“	[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]	,	”	[rɪ'mɑ:rks]	['ægnəs]	['rɛplɪər]	,	“	[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]	[ə'merɪkən]	[tu:; tə]	['tʃerɪʃ]
“	**It**	**is**	**impossible**	**,**	**”**	**remarks**	**Agnes**	**Repplier**	**,**	**“**	**for**	**an**	**American**	**to**	**cherish**
“	它	是	不可能的	,	”	评论	艾格尼丝	施放器	,	“	为了	一个	美国人	到	珍惜

['eni]	[kən'vɪkʃn]	,
any	**conviction**	**,**
任何	定罪	,

“美国人不可能持有任何信念，”艾格尼丝·雷普利尔评论道。

[haʊ'evə(r)]	['hɑ:mləs]	,	[wɪ'ðaʊt]	[æt; ət][wʌns]	['stɑrtɪŋ]	[ə; eɪ]	[li:g]	,	[ɔ:(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti]	,	[ɔ:(r)][æn; ən]
however	**harmless**	**,**	**without**	**at**	**once**	**starting**	**a**	**League**	**,**	**or**	**a**	**Society**	**,**	**or**	**an**
然而	无害	,	没有	在	一次	开始	一个	联盟	,	或者	一个	社会	,	或者	一个

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	,
Association	**,**
协会	,

然而，即便无害，也不要立即成立联盟、社团或协会。

[tu:; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ðæt]	[kən'vɪkʃn]	,
to	**represent**	**that**	**conviction**	**,**
到	代表	那	定罪	,

为了表达这种信念，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] $10 [ə; eɪ]

and	to	persuade	other	Americans	to	embrace	it	at	the	cost	of	$10	a
和	到	说服	其他	美国人	到	拥抱	它	在	这	成本	的	$10	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

并说服其他美国人以每年 10 美元的价格接受它。

" [ʃiː; ʃi][gəʊz][ɒn][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][ðæt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] " [liːg] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] " ,

"	She	goes	on	to	point	out	that	we	have	a	"	League	for	Peace	"	,
"	她	去	在	到	观点	出去	那	我们	有	一个	"	联盟	为了	和平	"	,

她接着指出，我们有一个"和平联盟"。

[ə; eɪ] " [liːg] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] " , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [liːg] [tuː; tə] [əˈbɒlɪʃ] [wɔː(r)] " .

a	"	League	to	Keep	the	Peace	"	,	and	a	"	League	to	Abolish	War	"	.
一个	"	联盟	到	保持	这	和平	"	,	和	一个	"	联盟	到	取消	战争	"	.

"维护和平联盟"和"废除战争联盟"。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] : [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rəʊld] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] .

You	cannot	escape	:	refuse	the	first	,	and	you	are	enrolled	in	the	second	.
你	不能	逃脱	:	拒绝	这	第一的	,	和	你	是	已注册	在	这	第二	.

你无法逃避：拒绝第一个选项，你就会被纳入第二个选项。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " [liːg] [ɒv; əv] [juːθ] " , [prə'pəʊzd] [baɪ][sɜː(r)][dʒeɪmz]

If	you	are	still	young	,	there	is	a	"	League	of	Youth	"	,	proposed	by	Sir	James
如果	你	是	仍然	年轻的	,	那里	是	一个	"	联盟	的	青年	"	,	建议的	经过	先生	詹姆斯

['bæri] .

Barrie	.
巴里	.

如果你还年轻，可以考虑加入詹姆斯·巴里爵士提议的"青年联盟"。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'vetərət] [pə'destriən] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " [liːg] [ɒv; əv] ['wɔːkərz] " .

If	you	are	an	inveterate	pedestrian	,	there	is	a	"	League	of	Walkers	"	.
如果	你	是	一个	根深蒂固	行人	,	那里	是	一个	"	联盟	的	沃克	"	.

如果你是个十足的步行爱好者，那么你可以加入"步行者联盟"。

[haʊ'evə(r)] ['dɪzməl] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [siːm] ,

However	dismal	our	future	may	seem	,
然而	惨淡	我们的	未来	可能	似乎	,

然而，无论我们的未来看起来多么黯淡，

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['rəʊtəri] [klʌb] ;

there	will	always	be	the	reward	of	membership	in	the	Rotary	Club	;
那里	将要	总是	是	这	报酬	的	会员资格	在	这	旋转	俱乐部	;

加入扶轮社总会有好处；

[ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ki'wɑːniən] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kluː] [klʌks] .

or	we	may	become	an	enthusiastic	Kiwanian	;	even	a	distinguished	Klu	Klux	.
或者	我们	可能	变得	一个	热情的	基瓦尼斯	;	甚至	一个	杰出的	克鲁	克鲁克斯	.

或者我们可能会成为热情洋溢的基瓦尼斯成员；甚至是杰出的三K党成员。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd][ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] " [get]

Throughout	the	country	people	are	being	urged	and	urging	others	to	"	get
自始至终	这	国家	人们	是	存在	敦促	和	敦促	其他的	到	"	得到

[tə'geðə(r)] " .

together	"	.
一起	"	.

全国各地都在呼吁人们"团结起来"。

[hiː; hi] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪz] [lʊkt] [æt; ət] [-]

He	who	attempts	to	slip	away	is	looked	at	[	86	]
他	WHO	尝试	到	滑	离开	是	看起来	在	[	-	]

试图溜走的人会被人注视[86]

[ə'skæns] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

askance	**—**	**there**	**is**	**something**	**wrong**	**with**	**him**	**.**
斜视	—	那里	是	某物	错误的	和	他	.

斜眼——他肯定有问题。

['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] , [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

Any	**desire**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**to**	**do**	**anything**	**alone**	**,**	**is**	**beyond**	**comprehension**	**.**
任何	欲望	到	是	独自的	,	到	做	任何事物	独自的	,	是	超过	理解	.

任何想要独处、想要独自做任何事的愿望，都令人无法理解。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] ['sɒlətju:d][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] — [ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] !

And	**to**	**seek**	**solitude**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**—**	**the**	**man**	**is**	**a**	**heretic**	**!**
和	到	寻找	孤独	为了	它是	自己的	清酒	—	这	男人	是	一个	异教徒	!

为了独处而独处——这种人是异端!

[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][bɪ'gæn][tu:; tə] [kə'mju:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

Three	**years**	**ago**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**began**	**to**	**commute**	**to**	**the**	**city**	**,**
三	年	前	一个	朋友	的	矿	开始	到	通勤	到	这	城市	,

三年前，我的一个朋友开始通勤到城里上班。

[æn; ən] ['aʊərz] [trɪp] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

an	**hour's**	**trip**	**morning**	**and**	**night**	**.**
一个	小时	旅行	早晨	和	夜晚	.

早晚各需一小时车程。

[nʌn] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [kraʊd] ” [nju:] [hɪm] , [ænd; ənd] ['efəts] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [pru:vd] ['fju:taɪl] .

None	**of**	**“**	**the**	**crowd**	**”**	**knew**	**him**	**,**	**and**	**efforts**	**to**	**get**	**acquainted**	**proved**	**futile**	**.**
没有任何	的	“	这	人群	”	知道	他	,	和	努力	到	得到	熟人	已证实	徒劳	.

人群中没有人认识他，试图与他结识的努力也都徒劳无功。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:diəl] [bʌt; bət][fɜ:m] .

He	**was**	**cordial**	**but**	**firm**	**.**
他	曾是	亲切	但	公司	.

他态度和蔼但坚定。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [brɪdʒ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][left]

And	**after**	**refusing**	**repeatedly**	**to**	**join**	**them**	**at**	**bridge**	**,**	**he**	**was**	**left**
和	后	拒绝	反复	到	加入	他们	在	桥	,	他	曾是	左边

[kwaɪt][tu:; tə][hɪm'self] .

quite	**to**	**himself**	**.**
相当	到	他自己	.

在多次拒绝与他们一起打桥牌后，他最终只剩下自己一个人。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][treɪn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]

One	**evening**	**as**	**the**	**train**	**came**	**into**	**the**	**station**	**,**	**some**	**one**	**tapped**	**him**	**on**	**the**
一	晚上	作为	这	火车	来了	进入	这	车站	,	一些	一	轻敲	他	在	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

一天晚上，火车进站时，有人拍了拍他的肩膀。

“ [seɪ] , [əʊld][mæn] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ðɪ] [geɪm] .

“ Say	**,**	**old**	**man**	**,**	**you**	**ought**	**to**	**learn**	**the**	**game**	**.**
“ 说	,	老的	男人	,	你	应该	到	学习	这	游戏	.

“我说，老头，你应该学学这门游戏。”

['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ði:z] ['bɔ:səm] ['aʊəz] .

Nothing	**like**	**it**	**for**	**killing**	**these**	**boresome**	**hours**	**.**
没有什么	喜欢	它	为了	杀	这些	无聊的	小时	.

没有什么比这更能打发无聊的时光了。

" [maɪ] [frend] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [pleɪd] , [bʌt; bət] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ri:d] [ɒn][ðə; ði][treɪn] .

"	My	friend	answered	that	he	often	played	,	but	preferred	to	read	on	the	train	.
"	我的	朋友	回答	那	他	经常	玩	,	但	首选	到	读	在	这	火车	.

我的朋友回答说他经常玩游戏，但他更喜欢在火车上看书。

[jet] [hi:; hi] ['reəli] [bɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

Yet	he	rarely	bought	a	paper	.
然而	他	很少	买	一个	纸	.

但他很少买报纸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɪkst] [ə'pɒn][sʌm; səm] " [ɒd] " [bʊk] ,

If	his	eyes	were	not	fixed	upon	some	"	odd	"	book	,
如果	他的	眼睛	是	不是	固定的	之上	一些	"	奇怪的	"	书	,

如果他没有盯着某本"奇特"的书看，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [mɪsts][ɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

they	were	peering	out	of	the	window	—	at	the	morning	mists	or	the	first	lights	of	the	dusk	.
他们	是	窥视	出去	的	这	窗户	—	在	这	早晨	薄雾	或者	这	第一的	灯	的	这	黄昏	.

他们正向窗外张望——望着晨雾或暮色中的第一缕曙光。

[ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['sɒlətju:d] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sə'renəti] , [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

Those	hours	of	thought	and	solitude	gave	him	a	serenity	,	a	clearness	of	vision	,
那些	小时	的	想法	和	孤独	给予	他	一个	宁静	,	一个	清晰度	的	想象	,

那些思考和独处的时光让他内心平静，思路清晰。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

which	nothing	else	could	.
哪个	没有什么	别的	可以	.

这是其他任何方法都无法做到的。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [nɪt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['meni] [strændz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['efət] ['ɪntu:] ['defɪnət] ['ɔ:də(r)] .

There	he	knit	together	the	many	strands	of	unrelated	effort	into	definite	order	.
那里	他	针织	一起	这	许多	线	的	无关	努力	进入	定	命令	.

在那里，他将许多不相关的努力编织成明确的秩序。

[hi:; hi][kʊd; kəd][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [i:tʃ] [deɪz] [wɜ:k] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [wɜ:k] .

He	could	sit	back	and	give	each	day's	work	a	place	in	the	Total	Work	.
他	可以	坐	后退	和	给	每个	天	工作	一个	地方	在	这	全部的	工作	.

他可以坐下来，把每天的工作都纳入到整体工作中。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələz] [lɪvd; 'laɪvd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [kɔgz] ,

While	his	fellow	-	travellers	lived	day	and	night	in	their	particular	cogs	,
尽管	他的	同伴	-	旅行者	居住地	天	和	夜晚	在	他们的	特别的	齿轮	,

当他的同伴们日夜生活在各自的齿轮里时，

[hi:; hi] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] [sɔ:] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [wi:l] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] .

he	stood	off	and	saw	whither	the	wheel	was	rolling	.
他	站立	离开	和	锯	往哪里去	这	车轮	曾是	滚动	.

他站在一旁，看着车轮滚向何方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,

It	was	not	that	their	natural	endowments	were	different	from	his	,
它	曾是	不是	那	他们的	自然的	捐赠基金	是	不同的	从	他的	,

并非他们的天赋与他不同，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] ['laɪkwaɪz] .

or	that	they	might	not	have	done	likewise	.
或者	那	他们	可能	不是	有	完毕	同样地	.

或者他们可能不会这样做。

[ðeɪ] ['mɪəli] [pɑːst] [hɪm] [baɪ] [æz; əz] “ ['həʊpləs] ” .

They	merely	passed	him	by	as	“	hopeless	”	.
他们	仅仅	通过了	他	经过	作为	“	绝望	”	.

他们只是把他当作“没希望的人”而忽略了。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊli] ['fəʊkəst] — [ə'pɒn] [ˌθɜː'tiːn] [kɑːdz] .

Their	eyes	were	narrowly	focused	—	upon	thirteen	cards	.
他们的	眼睛	是	勉强	专注	—	之上	十三	牌	.

他们的目光紧紧地聚焦在十三张牌上。

[ðæt] [ɪz] [brɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] .

That	is	bridge	on	the	train	.
那	是	桥	在	这	火车	.

那是火车上的桥。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [gɒlf] [ɒn] ['sʌndez] , ['dinəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] , ['θiətə, 'θiːə-] ,

Add	to	it	golf	on	Sundays	,	dinners	at	the	country	club	,	theatres	,
添加	到	它	高尔夫球	在	星期日	,	晚餐	在	这	国家	俱乐部	,	剧院	,

['məʊtə(r)] [trɪps] ,

motor	trips	,
发动机	旅行	,

再加上周日打高尔夫球、在乡村俱乐部用餐、看戏、自驾游，

[ˌdaʊn'taʊn] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] ['evə(r)] ['welkəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [fæd] ,

downtown	luncheons	,	the	ever	welcome	of	the	latest	fad	,
市中心	午餐会	,	这	曾经	欢迎	的	这	最新的	时尚	,

市中心的午餐聚会，永远欢迎最新的时尚潮流，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [kraɪ'tɪəriə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [kraʊd] ['kɒmpleks] .

and	you	have	the	outward	criteria	of	our	national	crowd	complex	.
和	你	有	这	向外	标准	的	我们的	国家的	人群	复杂的	.

而你则拥有了我们国家人群复合体的外在标准。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [spend] ['evri] ['məʊmənt] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] ,

The	great	principle	is	to	spend	every	moment	with	somebody	else	,
这	伟大的	原则	是	到	花费	每一个	片刻	和	某人	别的	,

最重要的原则是每时每刻都和别人在一起。

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːts] ['əʊvə(r)]

doing	something	—	even	if	that	be	listening	to	the	Chicago	weather	reports	over
正在做	某物	—	甚至	如果	那	是	聆听	到	这	芝加哥	天气	报告	超过

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] ['reɪdiəʊ] .

your	neighbor's	radio	.
你的	邻居	收音机	.

做点什么——哪怕只是听听邻居家收音机里的芝加哥天气预报。

[əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [speə(r)] ['məʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

Oh	,	let	us	not	have	a	spare	moment	to	think	!
哦	,	让	我们	不是	有	一个	空闲的	片刻	到	思考	!

哦，我们可不能有片刻的思考时间！

[let] [ˌjuː 'es] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'ləʊn] ! — [baɪ] [ɑː'selvz] ! — [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

Let	us	never	be	alone	!	—	by	ourselves	!	—	completely	at	the	mercy	of	our
让	我们	绝不	是	独自的	!	—	经过	我们自己	!	—	完全地	在	这	怜悯	的	我们的

[əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

own	ingenuity	.
自己的	独创性	.

让我们永远不要孤军奋战！——不要独自一人！——完全受制于我们自己的创造力。

[ænd; ənd]['sɒlətju:d] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][tɔ:'ment, 'tɔ:m-] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət]['eni] [kɒst]

And	**solitude**	**,**	**the**	**greatest**	**of**	**torments**	**,**	**must**	**be**	**avoided**	**at**	**any**	**cost**
和	孤独	,	这	最	的	折磨	,	必须	是	避免	在	任何	成本

— [frɒm; fræm] $10 [ə; eɪ][jɪə(r)] ['ʌpwəd] .

—	**from**	**$10**	**a**	**year**	**upward**	**.**
—	从	$10	一个	年	向上	.

而孤独，这种最大的折磨，必须不惜一切代价避免——每年至少要花费 10 美元。

[æn; ən] [ɒd] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] !

An	**odd**	**state**	**of**	**affairs**	**!**
一个	奇怪的	状态	的	事务	!

真是奇怪的局面！

['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Hardly	**possible**	**in**	**a**	**cloister**	**devoted**	**to**	**learning**	**and**	**education**	**.**
几乎	可能的	在	一个	修道院	奉献	到	学习	和	教育	.

在致力于学习和教育的修道院里，这几乎是不可能的。

[ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mju:n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .

Its	**very**	**nature**	**should**	**make**	**it**	**immune**	**to**	**such**	**a**	**disease**	**.**
它是	非常	自然	应该	制作	它	免疫	到	这样的	一个	疾病	.

它自身的特性应该使其对这种疾病免疫。

[jet] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['waɪdspred] ['mælədi][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] ['evɪdənt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][fɔ:(r)]

Yet	**the**	**symptoms**	**of**	**this**	**widespread**	**malady**	**are**	**quite**	**evident**	**within**	**our**	**four**
然而	这	症状	的	这	广泛	弊病	是	相当	明显	之内	我们的	四

[wɔ:lz] .

walls	**.**
墙壁	.

然而，这种普遍存在的疾病的症状在我们家的四面墙内却显而易见。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə] [-]

We	**are**	**fortunate**	**to**	**[**	**87**	**]**
我们	是	幸运	到	[	-	]

我们很幸运[87]

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [frə'tɜ:nəti] ['sɪstəm] [ɒv; əv][məʊst] ['kɑ:lɪdʒz] .

have	**escaped**	**the**	**fraternity**	**system**	**of**	**most**	**colleges**	**.**
有	逃脱	这	兄弟会	系统	的	最多	大学	.

已经摆脱了大多数大学的兄弟会制度。

[wʌn] [ɪz]['pri:] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [jeɪl] , [ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

One	**is**	**pre**	**-**	**eminently**	**a**	**member**	**of**	**Yale**	**,**	**and**	**not**	**such**	**-**	**and**	**-**	**such**	**a**
一	是	预	-	非常	一个	成员	的	耶鲁大学	,	和	不是	这样的	-	和	-	这样的	一个

[klʌb] [ɔ:(r)][sə'saɪəti] .

club	**or**	**society**	**.**
俱乐部	或者	社会	.

一个人首先是耶鲁大学的成员，而不是某个俱乐部或社团的成员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɜ:d] ['spɪrɪt][ɪz][nəʊ] [les] [strɒŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

But	**the**	**herd**	**spirit**	**is**	**no**	**less**	**strong**	**on**	**that**	**account**	**.**
但	这	一群	精神	是	不	较少的	强的	在	那	帐户	.

但即便如此，群体精神依然十分强大。

[frɒm; fræm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['freʃmən] [jɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [wi:; wi]

From	**the**	**beginning**	**of**	**Freshman**	**year**	**we**	**are**	**conscious**	**of**	**it**	**:**	**we**
从	这	开始	的	大一新生	年	我们	是	有意识的	的	它	:	我们

[tɜ:n] [ʌp]['aʊə(r)][kəʊt] ['kɒləz] ,

turn	**up**	**our**	**coat**	**collars**	**,**
转动	向上	我们的	外套	项圈	,

从大一新生入学开始，我们就意识到这一点：我们会竖起外套领子，

[bai] [ə; eɪ][paɪp] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

buy	**a**	**pipe**	**—**	**and**	**are**	**off**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**.**
买	一个	管道	—	和	是	离开	在	这	正确的	方向	.

买一根烟斗——你就走对了路。

['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] [dɪ'griːz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['məʊldɪd] [tuː; tə] ['defɪnət] ['stændədz] .

Slowly	**and**	**in**	**various**	**degrees**	**we**	**are**	**moulded**	**to**	**definite**	**standards**	**.**
缓慢地	和	在	各种各样的	学位	我们	是	模制	到	定	标准	.

我们逐渐地、在不同程度上被塑造成符合既定标准的样子。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [pʌŋkˈtɪliəsli] [æz; əz]['aʊə(r)] [əˈlaʊənsɪz] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] ;

We	**come**	**to**	**dress**	**as**	**punctiliously**	**as**	**our**	**allowances**	**make**	**possible**	**;**
我们	来	到	裙子	作为	一丝不苟地	作为	我们的	津贴	制作	可能的	;

我们尽可能在预算范围内穿戴整齐;

[tuː; tə][ækt][æz; əz]['kæʒuəl][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [æz; əz]['aʊə(r)] ['juːθfl] [ɪg'zjuːbərəns] [wɪl] [pə'mɪt] .

to	**act**	**as**	**casual**	**and**	**reserved**	**as**	**our**	**youthful**	**exuberance**	**will**	**permit**	**.**
到	行为	作为	随意的	和	预订的	作为	我们的	青春	热情洋溢	将要	允许	.

表现得随意而含蓄，但也要保持我们年轻人的热情。

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['vænəti][feə(r)] .

The	**few**	**hours**	**we**	**have**	**for**	**reading**	**are**	**wisely**	**devoted**	**to**	**Vanity**	**Fair**	**.**
这	很少	小时	我们	有	为了	阅读	是	明智地	奉献	到	虚荣	公平的	.

我们仅有的几个小时阅读时间都明智地用来阅读《名利场》。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] ['sɜːkəmspekt] : [sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt]

Our	**conversation**	**is**	**as**	**circumspect**	**:**	**some**	**subjects**	**are**	**not**	**to**	**be**	**talked**
我们的	对话	是	作为	谨慎	:	一些	主题	是	不是	到	是	谈话

[ɒv; əv] ,

of	**,**
的	,

我们的谈话也同样谨慎：有些话题不宜提及。

[sʌm; səm] ['ædʒɪktɪvz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv]

some	**adjectives**	**not**	**to**	**be**	**used**	**if**	**one**	**is**	**to**	**escape**	**the**	**censure**	**of**
一些	形容词	不是	到	是	用过的	如果	一	是	到	逃脱	这	谴责	的

[iːs'θetɪsɪzəm; es'θetɪsɪzəm] .

aestheticism	**.**
唯美主义	.

如果想要避免受到唯美主义的谴责，有些形容词就不应该使用。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['aʊtwəd] [kraɪ'tɪəriə][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['praɪməri] [kɔːz] — [ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]

And	**beneath**	**these**	**outward**	**criteria**	**we**	**find**	**the**	**primary**	**cause**	**—**	**a**	**fundamental**
和	下面	这些	向外	标准	我们	寻找	这	基本的	原因	—	一个	基本的

[ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] [θɔːt] .

uniformity	**of**	**thought**	**.**
均匀性	的	想法	.

在这些外在标准之下，我们发现了根本原因——思想的根本一致性。

[left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)lz] ;

Left	**to**	**ourselves**	**we**	**would**	**certainly**	**not**	**think**	**in**	**the**	**same**	**channels**	**;**
左边	到	我们自己	我们	会	当然	不是	思考	在	这	相同的	频道	;

如果让我们自由思考，我们肯定不会走同样的思路;

[bʌt; bət] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [dʌz] .

but	**thrown**	**into**	**a**	**crowd**	**we**	**think**	**as**	**the**	**crowd**	**does**	**.**
但	抛掷	进入	一个	人群	我们	思考	作为	这	人群	做	.

但置身人群之中，我们的想法也会随之改变。

[wiː; wi] ['blændli] [ək'sept] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['laʊdəst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

We	blandly	accept	those	opinions	which	are	oftenest	and	loudest	shouted	in
我们	平淡地	接受	那些	意见	哪个	是	最常	和	最响亮	喊叫	在

['aʊə(r)] [ɪəz] ,

our	ears	,
我们的	耳朵	,

我们往往默默接受那些在我们耳边反复出现、声音最大的观点。

[rɪ'piːt] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][gəʊ] ['merəli] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] “ [fɔːθ] ”

repeat	them	as	our	own	,	and	go	merrily	off	to	find	a	“	fourth	”
重复	他们	作为	我们的	自己的	,	和	去	兴高采烈地	离开	到	寻找	一个	“	第四	”

[fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] .

for	bridge	.
为了	桥	.

把它们当作我们自己的，然后兴高采烈地去找桥牌的“第四位”成员。

[ðʌs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pɹˈɒpeg,eɪtɪŋ] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['sekənd]

Thus	,	we	are	propagating	ideas	which	are	not	our	own	,	which	are	second
因此	,	我们	是	传播	想法	哪个	是	不是	我们的	自己的	,	哪个	是	第二

- [hænd] .

-	hand	.
-	手	.

因此，我们传播的并非我们自己的思想，而是二手思想。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns]['aʊəz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ekəʊ] .

The	voice	,	which	was	once	ours	,	has	become	an	echo	.
这	嗓音	,	哪个	曾是	一次	我们的	,	有	变得	一个	回声	.

曾经属于我们的声音，如今已变成了回声。

[tuː; tə] [spiːk] [spə'sɪfɪkli] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kʌts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]

To	speak	specifically	,	are	we	sure	that	unlimited	cuts	would	be	a	good	thing
到	说话	具体来说	,	是	我们	当然	那	无限	削减	会	是	一个	好的	事物

?

?
?

具体来说，我们真的确定无限裁员是件好事吗?

[baɪ]['neɪtʃə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][pə'tɜːnəlɪzəm] ,

By	nature	opposed	to	paternalism	,
经过	自然	反对	到	家长式作风	,

天性反对家长式作风

[wiː; wi] ['θɔːtləsli] ['ædvəkeɪt] ['eni] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['les(ə)n][ɪts]['paʊə(r)] —

we	thoughtlessly	advocate	any	measure	which	would	seem	to	lessen	its	power	—
我们	不经思考地	提倡	任何	措施	哪个	会	似乎	到	减少	它是	力量	—

['aʊə(r)]['əʊnli] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [end] ['biːɪŋ] [ðæt] “ ['evrɪbɒdi] [sez] [səʊ] ” .

our	only	assurance	of	this	end	being	that	“	everybody	says	so	”	.
我们的	仅有的	保证	的	这	结尾	存在	那	“	大家	说道	所以	”	.

我们不假思索地提倡任何看似会削弱其力量的措施——我们对此的唯一保证是“大家都这么说”。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kʌts] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'kleɪmd] , [wiː; wi][dʒɔɪn]['aʊə(r)][kraɪ] [wɪð] [ðə; ði]

Therefore	,	if	unlimited	cuts	are	generally	acclaimed	,	we	join	our	cry	with	the
所以	,	如果	无限	削减	是	一般来说	备受赞誉	,	我们	加入	我们的	哭	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

因此，如果无限制削减普遍受到赞扬，我们也加入到呼吁的行列中。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] “ [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

The	final	result	is	that	“	most	of	us	have	only	the	courage	of	our
这	最终的	结果	是	那	“	最多	的	我们	有	仅有的	这	勇气	的	我们的

[kən'venʃnz] ” .

conventions	”	.
惯例	”	.

最终结果是“我们大多数人只有恪守传统的勇气”。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [ðæt] !

What	a	courage	is	that	!
什么	一个	勇气	是	那	!

这需要多大的勇气啊!

['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃæm] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði][fɜːst]

Splendid	for	a	sham	battle	,	but	hardly	sufficient	to	withstand	the	first
灿烂	为了	一个	假	战斗	,	但	几乎	充足的	到	经受	这	第一的

['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]['riːəl] ['kænən] .

rumble	of	real	cannon	.
隆隆	的	真实的	大炮	.

非常适合模拟战斗，但几乎不足以抵挡真正的炮火轰鸣。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kən'vikʃənz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ðə; ði]['prɒdʌkt][ɒv; əv] “ [kraʊd] ”

And	as	for	convictions	,	they	are	never	the	product	of	“	crowd	”
和	作为	为了	定罪	,	他们	是	绝不	这	产品	的	“	人群	”

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

至于信念，它们绝非“群体”思想的产物。

[læmps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , ['faɪərz] [bɪlt] [ɒv; əv][dæmp] [wʊd] , [gɪv] ['naɪðə(r)] [laɪt]

Lamps	which	are	filled	with	water	,	fires	built	of	damp	wood	,	give	neither	light
灯具	哪个	是	已填	和	水	,	火灾	建造	的	潮湿	木头	,	给	两者都不	光

[nɔː(r)] [hiːt] .

nor	heat	.
也不	热	.

水灯、潮湿木柴生的火，既不能发光也不能取暖。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kraʊd] ['kɒmpleks] .

That	is	the	reflection	among	us	of	a	national	crowd	complex	.
那	是	这	反射	之中	我们	的	一个	国家的	人群	复杂的	.

这是在我们中间反映出的民族群体情结。

[ɪts] [greɪv] ['deɪndʒə(r)] , [ɔːl'redi] [hint] [æt; ət] , [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ] [kɑː'laɪl] :

Its	grave	danger	,	already	hinted	at	,	has	been	pointed	out	by	Carlyle	:
它是	严重	危险	,	已经	暗示	在	,	有	到过	尖	出去	经过	凯雷集团	:

卡莱尔已经指出了其严重的危险性，这一点此前已有暗示：

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [kraʊdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [kraʊdz] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə]

if	we	live	in	crowds	we	are	going	to	think	in	crowds	—	which	is	not	to
如果	我们	居住	在	人群	我们	是	去	到	思考	在	人群	—	哪个	是	不是	到

[θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

think	at	all	.
思考	在	全部	.

如果我们生活在人群中，我们的思维方式也会变得和人群一样——那就是根本不思考。

[wen] [ðæt] [steɪdʒ][ɪz] [riːtʃt] , [ə; eɪ][steɪdʒ] [weə(r)] ['aʊə(r)] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

When	that	stage	is	reached	,	a	stage	where	our	ambitions	and	ideals	are	no
什么时候	那	阶段	是	达到	,	一个	阶段	在哪里	我们的	抱负	和	理想	是	不

[lɒŋgə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ,

longer	our	own	,
更长	我们的	自己的	,

当达到那个阶段，也就是我们的抱负和理想不再属于我们自己的阶段时，

[wiː; wi] [siːs] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

we	cease	as	individuals	to	live	.
我们	停止	作为	个人	到	居住	.

我们作为个体不再活着。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɔː'tɒmətənz] , ['rəʊbɒts] , ['biːɪŋs] ['rɑːðə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][pɑː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

We	become	automatons	,	robots	,	beings	rather	below	the	par	of	an	intelligent
我们	变得	自动机	,	机器人	,	生物	相当	以下	这	帕	的	一个	聪明的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

我们变成了自动机、机器人，甚至不如聪明的动物。

['betə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [-]

Better	a	man	with	[	88	]
更好的	一个	男人	和	[	-	]

一个男人最好有[88]

[ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['enədʒi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɒŋ] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðæn; ðən] [sʌtʃ] - , [sʌtʃ]

a	will	and	energy	turned	to	wrong	uses	than	such	Donothingness	,	such
一个	将要	和	活力	转向	到	错误的	用途	比	这样的	-	,	这样的

['flɒtsəm] , [sʌtʃ] [weɪt] [ə'pɒn] ['prəʊgres] .

flotsam	,	such	weight	upon	progress	.
废料	,	这样的	重量	之上	进步	.

意志和精力被错误地利用，比这种无所事事、这种浮木、这种对进步的负担还要糟糕。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz][səʊld][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes]

The	man	who	sinks	into	the	crowd	has	sold	his	birthright	for	a	mess
这	男人	WHO	水槽	进入	这	人群	有	卖	他的	与生俱来的权利	为了	一个	混乱

[ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] .

of	pottage	.
的	浓汤	.

泯然众人的人，为了区区一碗粥，出卖了自己的出身。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [spɑːk] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — [ðæt] [ʌn'neɪməb(ə)l] ['faɪbə(r)]

He	has	lost	his	particular	spark	of	individuality	—	that	unnameable	fibre
他	有	丢失的	他的	特别的	火花	的	个性	—	那	无法命名的	纤维

[wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)z] .

which	differentiates	him	from	all	others	.
哪个	区别	他	从	全部	其他的	.

他失去了他独特的个性火花——那种让他与众不同的、难以言喻的特质。

[wɒt] [els] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

What	else	has	he	to	call	his	own	?
什么	别的	有	他	到	称呼	他的	自己的	?

他还有什么可以称之为自己的财产呢?

[ðæt] [lɒst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [lɒst] .

That	lost	,	and	all	is	lost	.
那	丢失的	,	和	全部	是	丢失的	.

那件事失败了，一切就都失败了。

[ðʌs] , ['ægnəs] ['rɛplɪər] [aɪ'rɒnɪkli] [kən'kluːdz] : " [ɔːl] [ðiːz] [liːgz] , [sə'saɪətiz] , [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

Thus	,	Agnes	Repplier	ironically	concludes	:	"	All	these	Leagues	,	Societies	,	Associations	,
因此	,	艾格尼丝	施放器	讽刺的是	结束	:	"	全部	这些	联赛	,	社会	,	协会	,

因此，艾格尼丝·雷普利尔讽刺地总结道："所有这些联盟、社团、协会，

[ænd; ənd] ['gɪldz] [rɪ'liːv] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

and	Guilds	relieve	man	from	the	burden	of	individualism	.
和	行会	缓解	男人	从	这	负担	的	个人主义	.

行会使人摆脱个人主义的负担。

['ðeəfɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi] [peɪ] [ðeə(r)] [dju:z] .

Therefore	does	he	pay	their	dues	.
所以	做	他	支付	他们的	会费	.

因此，他替他们偿还了应得的款项。

" [wɒt] [dju:z] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ?

"	What	dues	they	are	?
"	什么	会费	他们	是	?

“他们要缴纳哪些会费？”

[ə; eɪ] ['bɜ:θraɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒtɪdʒ] !

A	Birthright	for	pottage	!
一个	与生俱来的权利	为了	浓汤	!

天生就该喝粥！

['tru:li] , [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['mɔ:t(ə)l] .

Truly	,	the	disease	is	a	dangerous	one	,	in	many	cases	mortal	.
真的	,	这	疾病	是	一个	危险的	一	,	在	许多	案例	凡人	.

这种疾病确实很危险，在很多情况下甚至是致命的。

[ɪts] [kjʊə(r)] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

Its	cure	,	in	proportion	,	is	difficult	.
它是	治愈	,	在	部分	,	是	难的	.

从比例上看，它的治愈难度很大。

[ænd; ənd] [wʌns] [kjʊəd] , ['kɒnstənt] ['vɪdʒɪləns] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɒt] [ˌri:kən'træktɪd] .

And	once	cured	,	constant	vigilance	must	be	taken	that	it	be	not	recontracted	.
和	一次	治愈	,	持续的	警觉	必须	是	已采取	那	它	是	不是	重新签订合同	.

即使治愈，也必须时刻保持警惕，防止复发。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [li:g] [ə'genst] ['bɒdɪli] [dɪ'keɪ] .

The	powers	of	nature	are	ever	in	league	against	bodily	decay	.
这	权力	的	自然	是	曾经	在	联盟	反对	身体上的	衰变	.

自然界的力量总是联合起来对抗身体的衰败。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [gɑ:d] [wɪð] [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['ment(ə)l] [ɪn'ɜ:ʃə] .

It	is	our	responsibility	to	fight	and	guard	with	like	precision	against	mental	inertia	.
它	是	我们的	责任	到	斗争	和	警卫	和	喜欢	精确	反对	精神的	惯性	.

我们有责任以同样的精准度去对抗和防范精神惰性。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [help] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [kən'fɔ:məti] [ɒv; əv] [dres] ,

There	will	be	no	help	in	any	attempt	to	abolish	the	superficial	conformity	of	dress	,
那里	将要	是	不	帮助	在	任何	试图	到	取消	这	浅	一致性	的	裙子	,

任何试图废除服装表面统一性的尝试都将徒劳无功。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['ɪntrəsts] .

conversation	,	or	interests	.
对话	,	或者	兴趣	.

谈话内容或兴趣爱好。

[ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['trɪviəl] .

These	things	in	themselves	are	trivial	.
这些	事物	在	他们自己	是	琐碎的	.

这些事情本身都是微不足道的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənt] [ɒv; əv] “ [kraʊd] ” ['θɪŋkɪŋ] .

They	are	the	natural	consequents	of	“	crowd	”	thinking	.
他们	是	这	自然的	后果	的	“	人群	”	思维	.

这些都是“群体思维”的必然结果。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] .

That	is	where	we	must	strike	,	and	with	all	the	power	we	can	.
那	是	在哪里	我们	必须	罢工	,	和	和	全部	这	力量	我们	能	.

这就是我们必须发起攻击的地方，而且要动用我们所有的实力。

[wʌns] [kʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] , [ɪts][ɪk'stɪəriə(r)] [bɪ'treɪəlz] [wɪl] ['vænɪʃ] [æz; əz] [wel] .

Once	cut	away	from	us	,	its	exterior	betrayals	will	vanish	as	well	.
一次	切	离开	从	我们	,	它是	外部的	背叛	将要	消失	作为	出色地	.

一旦与我们分离，它外在的背叛也将随之消失。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

The	obstacles	are	many	.
这	障碍	是	许多	.

困难重重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][drɪft] !

It	is	so	easy	to	drift	!
它	是	所以	简单的	到	漂移	!

漂移太容易了!

[ə; eɪ] ['redi] [ə'griːmənt] ,

A	ready	agreement	,
一个	准备好	协议	,

一份现成的协议，

[ə; eɪ]['kwaɪət] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['tenɪts] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'liːv] [juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]

a	quiet	acceptance	of	the	latest	tenets	not	only	relieve	us	from	the
一个	安静的	验收	的	这	最新的	信条	不是	仅有的	缓解	我们	从	这

['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

burden	of	thinking	,
负担	的	思维	,

默默接受最新的信条不仅能让我们摆脱思考的负担，

[bʌt; bət][kæn; kən] [meɪk] [juː 'es][nəʊ] ['enəmɪz] — ['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɒnʃəns] [nɔː(r)]['skɔːnf(ə)l]

but	can	make	us	no	enemies	—	neither	a	troubled	conscience	nor	scornful
但	能	制作	我们	不	敌人	—	两者都不	一个	麻烦	良心	也不	轻蔑的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

但它不会给我们带来任何敌人——既不会让我们良心不安，也不会让我们结交轻蔑的同伴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [hɜːd] [maɪnd][ɪz] “ [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ]['tɪmɪd][maɪnd] ” .

That	is	why	the	herd	mind	is	“	essentially	and	inevitably	a	timid	mind	”	.
那	是	为什么	这	一群	头脑	是	“	本质上	和	不可避免地	一个	胆小	头脑	”	.

这就是为什么从众心理“本质上和必然是一种胆怯的心理”。

[ðə; ði][gæps][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [muːvɪz] , [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] -

The	gaps	are	filled	up	with	bridge	,	the	movies	,	plans	for	the	next	week	-
这	差距	是	已填	向上	和	桥	,	这	电影	,	计划	为了	这	下一个	星期	-

[end] .

end	.
结尾	.

空闲时间都用来打桥牌、看电影、计划下周末的安排。

['lɪt(ə)l] [ʌn'ɔːθədɒks] ['dautɪŋ] , , ['kwestʃənz] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'prest] .

Little	unorthodox	doubtings	,	hesitances	,	questions	,	are	suppressed	.
小的	非正统的	怀疑	,	犹豫	,	问题	,	是	被抑制	.

那些不合常规的怀疑、犹豫和疑问都会被压制。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] .
They would only cause trouble .
他们 会 仅有的 原因 麻烦 .

他们只会惹麻烦。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Things are quite all right as they are !
事物 是 相当 全部 正确的 作为 他们 是 !

一切都很好!

[ə'nʌðə(r)] ['ɒbstək(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['ɔːgənaɪzd] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] .
Another obstacle is the over - organized life of the campus .
其他 障碍 是 这 超过 - 组织 生活 的 这 校园 .

另一个障碍是校园里过于井然有序的生活。

[ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋ, rɔːŋ] , [gʊdz] [ænd; ənd] [bædz] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'beɪtɪd] .
Its rights and wrongs , goods and bads are ever being debated .
它是 权利 和 错误 , 商品 和 坏的 是 曾经 存在 辩论 .

它的对错、善恶一直备受争议。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [θɪŋk] .
In the meanwhile , there is little time for any of us to think .
在 这 同时 , 那里 是 小的 时间 为了 任何 的 我们 到 思考 .

与此同时，我们几乎没有时间思考。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['deɪli] ['peɪpəz] , [prə'djuːsɪŋ] [pleɪz] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [wɜːrldz]
We are too busy putting out daily papers , producing plays , establishing world's
我们 是 也 忙碌的 推杆 出去 日常的 文件 , 生产 演出 , 建立 世界的
['swɪmɪŋ] ['rekɔːdz] .
swimming records .
游泳 记录 .

我们忙着出版日报、制作戏剧、创造世界游泳纪录呢。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [speə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sɪt] [bæk]
There is no spare hour in the morning and another at night to sit back
那里 是 不 空闲的 小时 在 这 早晨 和 其他 在 夜晚 到 坐 后退
[ænd; ənd] ['rekən] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [deɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] .
and reckon where the past day has brought us .
和 估计 在哪里 这 过去的 天 有 带来 我们 .

早上没有一个小时的空闲时间，晚上也没有一个小时的空闲时间坐下来思考过去一天把我们带到了哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [pledʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l]
And if there is such time , it has already been pledged to the card - table
和 如果 那里 是 这样的 时间 , 它 有 已经 到过 承诺 到 这 卡片 - 桌子
.
:
.

如果真有这样的时间，那也早已被安排在了牌桌上。

[ðʌs] , ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdɪŋ] — [bəuθ] [-]
Thus , solitude and intelligent reading — both [89]
因此 , 孤独 和 聪明的 阅读 — 两个都 [-]

因此，独处和理性阅读——两者[89]

['eksələnt] [kj'ɔːz] — [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] .
excellent cures — are out of reach to the majority .
出色的 治愈 — 是 出去 的 抵达 到 这 多数 .

极好的疗法——对大多数人来说遥不可及。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [bəuθ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [səʊ] .
Those who are privileged to enjoy both have always done so .
那些 WHO 是 特权 到 享受 两个都 有 总是 完毕 所以 .

那些有幸同时享受这两种体验的人，一直以来都是如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'ziːz] .

They	are	quite	immune	from	our	disease	.
他们	是	相当	免疫	从	我们的	疾病	.

他们对我们的疾病几乎没有免疫力。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [kɔːs] [left] , [ri'kwaiə] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][keə(r)] .

There	is	one	course	left	,	requiring	no	end	of	patience	and	care	.
那里	是	一	课程	左边	,	需要	不	结尾	的	耐心	和	关心	.

还剩最后一门课，需要无尽的耐心和细心。

[bʌt; bət][ɪts][kjʊə(r)][ɪz]['sɜːt(ə)n] .

But	its	cure	is	certain	.
但	它是	治愈	是	肯定	.

但它的治愈方法是确定的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] — [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]

Moreover	,	it	is	within	reach	of	us	all	—	the	busy	and	the	idle	,	the
而且	,	它	是	之内	抵达	的	我们	全部	—	这	忙碌的	和	这	闲置的	,	这

['rædɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] .

radical	and	the	conservative	.
激进的	和	这	保守的	.

而且，它触手可及——无论忙碌的人还是闲散的人，无论激进的人还是保守的人。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ɑː'selvz] ['kɒnʃəsli] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl][aɪ'diəz] , [ə'pɪnjənz] , ['θɪərɪz] [wɪtʃ]

We	can	make	ourselves	consciously	challenge	all	ideas	,	opinions	,	theories	which
我们	能	制作	我们自己	有意识地	挑战	全部	想法	,	意见	,	理论	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [fɔist] [ə'pɒn][juː 'es] — [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

are	foisted	upon	us	—	by	others	,
是	强加	之上	我们	—	经过	其他的	,

我们可以有意识地质疑所有强加于我们的想法、观点和理论——无论是他人强加的还是我们自己接受的。

[ɔː(r)][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['slʌgɪʃ] [maɪndz] .

or	by	our	own	sluggish	minds	.
或者	经过	我们的	自己的	迟缓	思想	.

或是由于我们自身思维迟钝。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'vɪns] [ɑː'selvz] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

We	must	convince	ourselves	in	every	case	that	they	are	right	or	wrong	,
我们	必须	说服	我们自己	在	每一个	案件	那	他们	是	正确的	或者	错误的	,

我们必须在任何情况下都说服自己，他们是对的还是错的。

[ænd; ənd][wʌns] [kən'vɪnst] , [ækt] ['fɪələsli] .

and	once	convinced	,	act	fearlessly	.
和	一次	确信	,	行为	无畏地	.

一旦确信，就要无所畏惧地行动。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tɪ'mɪdəti] .

Here	is	no	place	for	timidity	.
这里	是	不	地方	为了	胆怯	.

这里容不得胆怯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [vəʊt] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

We	shall	now	vote	as	we	choose	,	defying	the	dictates	of	the	crowd	.
我们	将	现在	投票	作为	我们	选择	,	反抗	这	规定	的	这	人群	.

现在我们将按照自己的意愿投票，无视大众的意愿。

[aɪ'diəz] ['θʌrəli] ['ænlˌaɪz] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [meɪ] [wiːld] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] .

Ideas	thoroughly	analyzed	and	considered	may	wield	tremendous	power	.
想法	彻底	分析	和	经过考虑的	可能	挥	巨大的	力量	.

经过彻底分析和思考的想法可能蕴含着巨大的力量。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd][ɒv; əv][æn; ən]['ekəʊ] .

They	have	not	the	hollow	sound	of	an	echo	.
他们	有	不是	这	空洞的	声音	的	一个	回声	.

它们没有回声那种空洞的声音。

[ðeəz] [ɪz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

Theirs	is	the	true	ring	of	the	voice	.
他们的	是	这	真的	戒指	的	这	嗓音	.

他们的声音才是真正动听的。

[ɔːl][ðə; ði] [liːgz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] [ən'les] [iːtʃ]

All	the	Leagues	for	Peace	in	the	world	are	a	waste	of	time	unless	each
全部	这	联赛	为了	和平	在	这	世界	是	一个	浪费	的	时间	除非	每个

['membə(r)][hæz; həz][ɪm'plɪsɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːθ] [ænd; ənd] [niːd] [ɒv; əv] [piːs] .

member	has	implicit	belief	in	the	worth	and	need	of	peace	.
成员	有	隐式	信仰	在	这	值得	和	需要	的	和平	.

如果世界上所有和平联盟的成员都对和平的价值和必要性没有丝毫的信念，那么这些联盟都是浪费时间。

[prə'gresɪv] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][prə'məʊtɪd][baɪ] ['dʒæbərɪŋ]

Progressive	changes	in	college	administration	will	never	be	promoted	by	jabbering
进步	变化	在	大学	行政	将要	绝不	是	推广	经过	喋喋不休

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['kʌrənt] [ə'pɪnjən] ” .

repetition	of	“	current	opinion	”	.
重复	的	“	当前的	观点	”	.

大学管理方面的进步变革，绝不会因为喋喋不休地重复“当前观点”而得到推动。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['fɜːmli]

They	will	come	only	when	a	majority	of	us	have	quietly	and	firmly
他们	将要	来	仅有的	什么时候	一个	多数	的	我们	有	悄悄	和	牢牢

[kən'vɪnst] [ɑː'selvz] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] ['nesəsəri] .

convinced	ourselves	that	such	changes	are	right	and	necessary	.
确信	我们自己	那	这样的	变化	是	正确的	和	必要的	.

只有当我们中的大多数人默默地、坚定地相信这些改变是正确且必要的，它们才会到来。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌsplɪ'dærəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd][nɒt] [kən'venʃnz]

Then	you	have	solidarity	,	which	is	uniformity	of	convictions	and	not	conventions
然后	你	有	团结	,	哪个	是	均匀性	的	定罪	和	不是	惯例

.

:

.

这样就形成了团结，团结指的是信念的一致性，而不是习俗的一致性。

['fɜːðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ænd; ənd]['prəʊgres] .

Further	,	you	have	accomplishment	and	progress	.
更远	,	你	有	成就	和	进步	.

此外，你还取得了成就和进步。

[ðə; ði][əʊld][læmp][ɪz] [klenzd] [ɒv; əv][ɪts]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [piəs] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

The	old	lamp	is	cleansed	of	its	water	,	and	now	at	last	pierces	the	darkness
这	老的	灯	是	已清洗	的	它是	水	,	和	现在	在	最后的	穿孔	这	黑暗

.

:

.

旧灯里的水被洗净了，现在终于刺破了黑暗。

[sʌm; səm][draɪ] [wʊd] [ɪz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [raɪz] [haɪ]

Some	dry	wood	is	thrown	upon	the	smouldering	fire	,	and	the	flames	rise	high
一些	干燥	木头	是	抛掷	之上	这	闷烧	火	,	和	这	火焰	上升	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

above	the	countryside	.
多于	这	农村	.

人们往仍在闷烧的火堆上扔了一些干柴，火焰迅速窜起，高高地升腾在乡村上空。

['wɔ:ltə] ['edwədz] ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . [-]
WALTER EDWARDS HOUGHTON , JR . [90]
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·爱德华兹·霍顿，小[90]

[dʌsk]
Dusk
黄昏

黄昏

[ai] [reɪz] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] ['i:vnɪŋz] [veɪl]
I raise my face to evening's veil
我 增加 我的 脸 到 晚上 面纱

我抬起头，望向晚霞的薄纱。

[bɪ'ni:θ] [hu:z] [fəʊldz][ðə; ði] [tri:z] [grəʊ] [peɪl] ,
Beneath whose folds the trees grow pale ,
下面 谁 折叠 这 树木 生长 苍白 ,

在它的荫蔽下，树木变得苍白，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['dɑ:kənɪŋ] [ʃred] - [skeɪn] [kraʊn]
And as its darkening shred - skeins crown
和 作为 它是 变暗 撕碎 - 线团 王冠

而随着它逐渐变暗的碎线团冠冕

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['fi:ldz] , [ðeɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [braʊn] ,
The yellow fields , they turn to brown ,
这 黄色的 字段 , 他们 转动 到 棕色的 ,

黄色的田野，渐渐变成了棕色。

[waɪl] [naʊ] [ə; eɪ] [blæk] [brʊk] ['bʌbəlz] [daʊn] ,
While now a black brook bubbles down ,
尽管 现在 一个 黑色的 溪 气泡 向下 ,

现在，一条黑色的小溪汩汩流淌而下。

[stɑ:(r)] - [tʌtʃt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [treɪl] .
Star - touched , across the fading trail .
星星 - 感动 , 穿过 这 褪色 踪迹 .

星光点点，沿着逐渐消失的小径。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['spɪrɪt] [sti:l]
It is the hour when spirits steal
它 是 这 小时 什么时候 烈酒 偷

这是亡灵潜入的时刻

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fi:l]
Along the path , and I can feel
沿着 这 小路 , 和 我 能 感觉

沿着这条路，我能感觉到

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kləʊz] - ['ʃoʊldərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
The strange close - shouldering of those
这 奇怪的 关闭 - 肩部 的 那些

那些人奇怪的肩并肩站在一起

[hu:] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪm] ['hedʒrəʊ] ,
Who dwell among the dim hedgerows ,
WHO 住 之中 这 暗淡 树篱 ,

居住在昏暗树篱间的人们，

['wɪspərɪŋ] [θɪŋz] ['nəʊbədi] [nəʊz] ,
Whispering things nobody knows ,
耳语 事物 无人 知道 ,

低声说着无人知晓的事，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['fænsi] ['riːəl] .

And	making	every	fancy	real	.
和	制作	每一个	想要	真实的	.

并将所有幻想变为现实。

[ðə; ðɪ] ['weikən] [aɪz] [ɒv; əv] ['muːnlɪt] [djuː]

The	wakened	eyes	of	moonlit	dew
这	醒来	眼睛	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	露

月光露珠唤醒了双眼

[æt; ət] [taɪmz] [ɪ'vəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;

At	times	evoke	your	glance	,	and	you	;
在	时代	唤起	你的	瞥一眼	,	和	你	;

有时，你的目光会唤起你，还有你；

[jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [fɔːmz] [ðə; ðɪ] ['hɪlz] [ɪn'klaɪn] ,

Your	bosom	forms	the	hill's	incline	,
你的	怀	表格	这	丘陵	倾斜	,

你的胸膛构成了山坡的斜坡，

[jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] :

Your	tresses	are	the	trailing	vine	:
你的	头发	是	这	尾随	藤	:

你的秀发如同垂蔓的藤蔓:

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [juː; jʊ] [maɪn] —

The	dark	has	sometimes	made	you	mine	—
这	黑暗的	有	有时	制成	你	矿	—

黑暗有时会让你属于我——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [fɔːmd] [baɪ] [tɪəz] , [lʊkt] - [θruː] .

A	vision	formed	by	tears	,	looked	-	through	.
一个	想象	形成	经过	眼泪	,	看起来	-	通过	.

泪水凝成的幻象，透过泪水凝视。

['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑːtə(r)] . [-]

DAVID	GILLIS	CARTER	.	[	91	]
大卫	吉利斯	卡特	.	[	-	]

大卫·吉利斯·卡特。[91]

[vaɪ'ætɪkəm]

Viaticum
灵柩

临终关怀

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['sentʃəri] ['ɪtəli]

XIV	Century	Italy
十四	世纪	意大利

十四世纪意大利

[ai]

I
我

我

[ðə; ðɪ] [bed] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] [gɪlt] [ænd; ənd] [dʒet] ,

The	bed	is	rich	with	gilt	and	jet	,
这	床	是	富有的	和	镀金	和	喷射	,

床铺装饰华丽，以鎏金和煤玉点缀。

[ðə; ðɪ] ['sɪlkən] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)] [edʒd] [wɪð] [leɪs] .

The	silken	sheets	are	edged	with	lace	.
这	丝	纸张	是	边缘	和	蕾丝	.

丝绸床单边缘饰有蕾丝。

[deθ] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt]
Death watches on the coverlet
死亡 手表 在 这 床单

死神在被褥上注视着。

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [feɪs] .
A withered face .
一个 干枯 脸 .

一张枯槁的脸。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [tʃɑ:nt] [ðeə(r)] [fɔ:ls] [lə'ment] ,
The courtiers chant their false lament ,
这 朝臣 呗 他们的 错误的 哀叹 ,

朝臣们吟唱着虚假的哀歌,

[prəu'fes] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [hɪə(r)] ;
Professing each his sorrow here ;
声称 每个 他的 悲哀 这里 ;

各自在此倾诉自己的悲伤;

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [pri:st] [gɪvz] ['sækrəmənt] .
A ghostly priest gives sacrament .
一个 幽灵般的 牧师 给予 圣餐 .

一位幽灵般的牧师主持圣餐仪式。

[ðə; ði][end][ɪz][nɪə(r)] .
The end is near .
这 结尾 是 靠近 .

末日将至。

[θri:]
III
三、

三

[ðə; ði]['drəʊnɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['wɪspə(r)] [ləʊ] ;
The droning voices whisper low ;
这 无人机 声音 耳语 低的 ;

嗡嗡作响的声音低声细语;

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [θredz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [raɪz] .
And listless threads of incense rise .
和 蔫 线程 的 香 上升 .

缕缕香烟袅袅升起。

[tɔ:l] [ˌpɑ:ntɪ'fɪʃəl] ['kænd(ə)ls] [gləʊ] ;
Tall pontificial candles glow ;
高的 教宗的 蜡烛 辉光 ;

高耸的祭祀蜡烛闪耀着光芒;

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][daɪz] .
A noble dies .
一个 高贵 死亡 .

一位贵族去世了。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] !
Ora pro nobis !
奥拉 专业 我们 !

Ora pro nobis!

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
He is gone .
他 是 已消失 .

他走了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Beside the face austere and cold ,
旁 这 脸 简朴 和 寒冷的 ,

除了那张冷峻肃穆的脸庞，

[ðen] [gləʊt] [ðə; ði] [neiv] [huː] [wɒtʃt] [tɪl] [dɔːn]
Then gloat the knaves who watched till dawn
然后 幸灾乐祸 这 无赖 WHO 观看 直到 黎明

然后，那些守候到黎明的恶棍们幸灾乐祸。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][gəʊld] .
To share his gold .
到 分享 他的 金子 .

分享他的黄金。

[viː]
V
V

V

[waɪ] ['pɒstʃə(r)] ['sɒrəʊ] [naʊ] , [ɔː(r)][kraɪ] ;
Why posture sorrow now , or cry ;
为什么 姿势 悲哀 现在 , 或者 哭 ;

为何现在要装出悲伤的样子，或者哭泣呢?

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [gəʊz] ['kɒmz] [nɒt] [ə'gen] .
The soul that goes comes not again .
这 灵魂 那 去 来 不是 再次 .

逝去的灵魂不再归来。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [deɪ] [breɪks] , [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
But ere the day breaks , more shall die ,
但 埃雷 这 天 休息 , 更多的 将 死 ,

但天亮之前，还会有更多的人死去。

[baɪ] ['brʌðəz] [sleɪn] .
By brothers slain .
经过 兄弟 被杀 .

被兄弟相残。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[naʊ] [bəːsts] [ðə; ði] [lɒŋ] [pent] ['blʌdi] [heɪt]
Now bursts the long pent bloody hate
现在 爆发 这 长的 五角星 血腥 恨

现在，积压已久的血腥仇恨彻底爆发了。

[ðæt] [baɪ][wʌn] ['teɪkɪŋ] , [deθ] [geɪv] [siːd] .
That by one taking , Death gave seed .
那 经过 一 采取 , 死亡 给予 种子 .

死亡通过一次取走，播下了种子。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] . . . [siː] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] !

He	shall	have	more	.	.	.	see	,	he	will	wait	!
他	将	有	更多的	.	.	.	看	,	他	将要	等待	!

他还会得到更多……瞧，他会等的！

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [sˈəʊd] [griːd] .

For	Death	sowed	greed	.
为了	死亡	播种	贪婪	.

死亡播下了贪婪的种子。

[siː] . [dʒiː] . [pʊr] . [-]

C	.	G	.	POORE	.	[	92	]
C	.	G	.	贫穷	.	[	-	]

CG POORE.[92]

[ləˈment]

Lament

哀叹

哀叹

[ɪz] [ˈsaɪləns] [swiːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [səʊ] [lɒŋ]

Is	silence	sweet	that	you	should	rest	so	long
是	沉默	甜的	那	你	应该	休息	所以	长的

寂静如此美好，以至于你可以安歇这么久。

[ɪn] [ˈheɪtfl] [ˈslʌmbə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɒŋ] ?

In	hateful	slumber	,	far	from	dance	and	song	?
在	可恶	睡眠	,	远的	从	舞蹈	和	歌曲	?

在令人憎恶的沉睡中，远离歌舞？

[dʌz] [ˈɜːli] [lʌv] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði][ˈrəʊzi] [deɪ]

Does	early	love	that	found	the	rosy	day
做	早期的	爱	那	成立	这	红润	天

初恋是否在美好的时光里找到了归宿？

[wʌns] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [siːk] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [greɪ]

Once	slow	in	coming	,	seek	no	more	the	grey
一次	慢的	在	未来	,	寻找	不	更多的	这	灰色的

曾经迟缓到来，如今不再寻觅灰色

[kuːl] [ˈʃædəʊz] [ˈpendənt] [ˈor] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [muːn] ,

Cool	shadows	pendant	o'er	the	summer	moon	,
凉爽的	阴影	吊坠	超过	这	夏天	月亮	,

夏日的月亮上挂着清凉的影子，

([ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ɪz] [fled] [tuː] [suːn])

(	That	perfect	moment	that	is	fled	too	soon	)
(	那	完美的	片刻	那	是	逃亡	也	很快	)

（那转瞬即逝的完美瞬间）

[tiŋ] [ðaɪn] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð] [mɪˈstɪəriəs] [greɪs]

Tinging	thine	image	with	mysterious	grace
刺痛	你的	图像	和	神秘	优雅

用神秘的恩典点亮你的形象

[ðæt] [ˈsentəz] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

That	centers	soul	and	body	in	the	face
那	中心	灵魂	和	身体	在	这	脸

这使灵魂和身体在脸上达到平衡。

[æz; əz][ɪn][æn; ən] [ˈeməræld] [puːl] ?

As	in	an	emerald	pool	?
作为	在	一个	翠	水池	?

就像翡翠池水那样？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðʌs] [ðæt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪv; laɪv]

It	is	not	thus	that	I	would	have	you	live
它	是	不是	因此	那	我	会	有	你	居住

我并不希望你这样生活。

[ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)] , [wen] [sʌtʃ] [ˈtreʒə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv]

A	miser	,	when	such	treasure	you	might	give
一个	吝啬鬼	,	什么时候	这样的	宝藏	你	可能	给

吝啬鬼，明明可以把这么好的财物送给别人。

[maɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɜːdz] .

My	heart	in	words	.
我的	心	在	字	.

我的心声，尽在文字中。

[jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənt] [θɔːts] [wʊd] [tel]

Your	parent	thoughts	would	tell
你的	父母	想法	会	告诉

父母的想法会告诉你

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [ðæt] [hæv; həv][kɑːst][ðə; ði] [spel]

Of	love	and	laughter	that	have	cast	the	spell
的	爱	和	笑声	那	有	投掷	这	拼写

爱与欢笑施了魔法

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːgən] [piːl]

I	would	not	break	for	all	the	organ	peals
我	会	不是	休息	为了	全部	这	器官	果皮

我不会为了所有的管风琴声而放弃

[ɒv; əv] [greɪ] [kəˈθiːdrəlz] , [nɔː(r)][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [siːlz]

Of	grey	cathedrals	,	nor	to	lose	the	seals
的	灰色的	大教堂	,	也不	到	失去	这	封印

灰色的大教堂，也不会丢失印章

[ðæt] [baɪnd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˈsɜːrsiz] [lɪps] ,

That	bind	the	mystery	of	Circe's	lips	,
那	绑定	这	神秘	的	瑟茜的	嘴唇	,

那便是喀耳刻双唇的奥秘。

[ˈwɪspərɪŋ] [təʊl][ɒv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈfaundə] [ʃɪps]

Whispering	toll	of	countless	foundered	ships
耳语	收费	的	无数	沉没	船舶

无数沉没船只的低语哀鸣

[huːz] [ˈpaɪləts] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

Whose	pilots	played	the	fool	.
谁	飞行员	玩	这	傻子	.

是哪位飞行员在耍花招?

[ˈmɒrɪs] [ˈtaɪlə] . [-]

MORRIS	TYLER	.	[	93	]
莫里斯	泰勒	.	[	-	]

莫里斯·泰勒。[93]

[rəʊdz]

Roads
道路

道路

[aɪl] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [pɑːθ] ,

I'll	turn	down	the	forest	path	,
患病的	转动	向下	这	森林	小路	,

我将沿着林间小路走下去。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd][ænd; ənd][dɑːk] ;
The narrow road and dark ;
这 狭窄的 路 和 黑暗的 ;

道路狭窄，光线昏暗；

[juː; jʊ] [meɪ] [reɪs] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [klɪə(r)][pleɪn]
You may race on the clean clear plain
你 可能 种族 在 这 干净的 清除 清楚的

你可以在干净平坦的平原上比赛。

[wɪð] [sʌn][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd][lɑːk] .
With sun and wind and lark .
和 太阳 和 风 和 云雀 .

阳光、微风和云雀。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪz] ,
I'll go down the forest ways ,
患病的 去 向下 这 森林 方式 ,

我将沿着林间小路走，

['stʌmblɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [fɪəz] ;
Stumbling with pain and fears ;
踉跄 和 疼痛 和 恐惧 ;

痛苦和恐惧交织，步履蹒跚；

[aɪl] [sɜːtʃ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [hɑːt] ,
I'll search out her shadowy heart ,
患病的 搜索 出去 她 阴暗的 心 ,

我将探寻她那颗阴暗的心。

[ðəʊ] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [θruː] [tɪəz] .
Though I see her face through tears .
尽管 我 看 她 脸 通过 眼泪 .

虽然我透过泪水看到了她的脸。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] ,
You may go where the sky is bright ,
你 可能 去 在哪里 这 天空 是 明亮的 ,

你可以去天空晴朗的地方，

[bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][heɪl] ;
But mine is the rain and hail ;
但 矿 是 这 雨 和 冰雹 ;

但我的却是雨和冰雹；

[maɪn][ɪz][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bɜːd] ,
Mine is the dark and the unseen bird ,
矿 是 这 黑暗的 和 这 看不见 鸟 ,

我的鸟是黑暗中看不见的鸟。

['tæŋg(ə)ld] [wʊd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [treɪl] .
Tangled wood and twisted trail .
纠缠不清 木头 和 扭曲 踪迹 .

交错的树枝和蜿蜒的小路。

['wɪljəm] [trɔɪ] . [-]
WILLIAM TROY . [94]
威廉 特洛伊 . [-]

威廉·特洛伊。[94]

[kən'feʃ(ə)n]
Confession
忏悔

忏悔

[iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][nɔː(r)] [sip] [nɔː(r)] [flʌŋ]

Each	**thought**	**the**	**other**	**had**	**nor**	**sipped**	**nor**	**flung**
每个	想法	这	其他	有	也不	啜饮	也不	扔

双方都认为对方既没有啜饮也没有泼洒

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sens] - [waɪn] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [iːtʃ] [veɪn] .

The	**burning**	**sense**	**-**	**wine**	**tingling**	**through**	**each**	**vein**	**.**
这	燃烧	感觉	-	葡萄酒	刺痛感	通过	每个	静脉	.

灼热的感觉——美酒在每条血管中涌动。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [hɜːd] [əʊld]['bæləʊdz] [sʌŋ]

And	**so**	**we**	**sat**	**and**	**heard**	**old**	**ballads**	**sung**
和	所以	我们	卫星	和	听到	老的	民谣	唱

于是我们坐下来，听人唱古老的民谣。

[wɪð] [sʌtʃ] [tʃaɪld] [θɪŋz] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][reɪn] ;

With	**such**	**child**	**things**	**throughout**	**a**	**night**	**of**	**rain**	**;**
和	这样的	孩子	事物	自始至终	一个	夜晚	的	雨	;

整夜下着雨，身边都是些孩子的东西；

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] ['sʌmhaʊ] ['sməʊldərɪŋ] ['pəʊɪm] [ræŋ]

Until	**a**	**somehow**	**smoldering**	**poem**	**rang**
直到	一个	不知何故	闷烧	诗	响铃

直到一首仿佛还带着余烬的诗响起。

[θruː] [ɔːl][maɪ] [fleʃ] .

Through	**all**	**my**	**flesh**	**.**
通过	全部	我的	肉	.

贯穿我全身。

[səˈblaɪmli] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)]

Sublimely	**without**	**fear**
极致地	没有	害怕

崇高而无畏

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['sməʊldərɪŋ] [sɒŋ] [aɪ]['waɪldlɪ] [sæŋ] !

Somehow	**that**	**smoldering**	**song**	**I**	**wildly**	**sang**	**!**
不知何故	那	闷烧	歌曲	我	疯狂地	唱	!

不知怎的，我疯狂地唱起了那首炽热的歌曲！

[ænd; ənd] [pɔː] [maɪ] ['wɪntrɪ] [waɪn] [dregz] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

And	**poured**	**my**	**wintry**	**wine**	**dregs**	**full**	**and**	**clear**	**.**
和	倾倒	我的	冬季	葡萄酒	渣	满的	和	清除	.

我把冬日里剩下的酒渣倒得满满的，清澈透亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['reɪdiəns] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

It	**seemed**	**a**	**lighted**	**radiance**	**sought**	**her**	**face**	**,**
它	似乎	一个	照明	辐射	寻求	她	脸	,

仿佛有一束光芒在寻找她的脸庞，

[tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] ['streɪndʒli] [wʌn] ;

Till	**we**	**were**	**friends**	**no**	**more**	**but**	**strangely**	**one**	**;**
直到	我们	是	朋友们	不	更多的	但	奇怪的	一	;

直到我们不再是朋友，而是奇妙地融为一体；

[ænd; ənd]['saɪləntli][wiː; wi][left] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs]

And	**silently**	**we**	**left**	**that**	**sacred**	**place**
和	默默	我们	左边	那	神圣	地方

我们默默地离开了那个神圣的地方。

[tuː; tə][mjuːz] [haʊ] [diːp] [tuː] ['siːkrət] ['rɪvəz] [rʌn] .

To	**muse**	**how**	**deep**	**two**	**secret**	**rivers**	**run**	**.**
到	沉思	如何	深的	二	秘密	河流	跑步	.

去想象两条秘密河流究竟有多深。

[leəd] [ʃiːldz] ['goʊldzbʌroʊ] . [-]
LAIRD **SHIELDS** **GOLDSBOROUGH** **.** **[** **95** **]**
领主 盾牌 戈尔兹伯勒 . [-]

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒。[95]

[juː'tɜːpi]
Euterpe
欧特佩

欧特佩

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][wiː; wi][met] ,
Long **,** **long** **ago** **we** **met** **,**
长的 , 长的 前 我们 遇见 ,

很久很久以前，我们相遇了。

[swiːt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][he'lenɪk; he'liːnɪk] [sɒŋ] ,
Sweet **Mother** **of** **Hellenic** **song** **,**
甜的 母亲 的 希腊 歌曲 ,

希腊歌曲的甜美母亲，

[weə(r)] ['ɑːdʒənt] [hjʊ] [ænd; ənd]['vaɪələt]
Where **argent** **hues** **and** **violet**
在哪里 银色 色调 和 紫色

银色和紫色

[meɪk] [hɪlz] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] !
Make **hills** **articulate** **against** **the** **sun** **!**
制作 丘陵 能言善辩 反对 这 太阳 !

让山丘在阳光下呈现出清晰的轮廓!

[fʊl] - ['lɪpt] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪm'breɪs]
Full **-** **lipped** **we** **met** **in** **the** **profound** **embrace**
满的 - 嘴唇 我们 遇见 在 这 深刻的 拥抱

我们嘴唇丰满地相遇，在深深的拥抱中相遇。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪ'mɔːt(ə)l]
Of **things** **immortal**
的 事物 不朽

不朽之物

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] ,
Under **the** **portal** **,**
在下面 这 门户网站 ,

在门户网站下方，

[wɪ'stɪəriə] [kraʊnd] , [ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] .
Wisteria **crowned** **,** **of** **happy** **days** **.**
紫藤 加冕 , 的 快乐的 天 .

紫藤花冠，象征着美好的日子。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [stʊd] [ə'ləʊn][ænd; ənd]['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] ,
And **then** **I** **stood** **alone** **and** **deified** **,**
和 然后 我 站立 独自的 和 神化 ,

然后我独自一人，仿佛被神化了一般。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
Nor **could** **I** **comprehend** **,**
也不 可以 我 理解 ,

我也无法理解，

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [swept]
When **you** **had** **swept**
什么时候 你 有 扫荡

当你扫完地之后

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ai][kraɪd]
Out **of** **my** **ways** **and** **vanished** **,** **and** **I** **cried**
出去 的 我的 方式 和 消失了 , 和 我 哭

他从我眼前消失，我哭了起来

— [ɑː] , [kʌm] [ə'gen] ! — [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] ,
— **Ah** **,** **come** **again** **!** **—** **You** **answered** **not** **,**
— 啊 , 来 再次 ! — 你 回答 不是 ,

——啊，再说一遍！——你没有回答，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ai] [wept] .
And **after** **a** **little** **space** **I** **wept** **.**
和 后 一个 小的 空间 我 哭泣 .

过了一会儿，我哭了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns]
But **I** **have** **seen** **you** **since**
但 我 有 已见 你 自从

但我从那时起就见过你了

[wen] [ðə; ði] [dɔːn]
When **the** **dawn**
什么时候 这 黎明

当黎明破晓时分

[kriːps] ['dʒæzmɪn] - ['sentɪd] [ɒn][i'trʌskən; i'truəriən] [hɪlz]
Creeps **jasmine** **-** **scented** **on** **Etrurian** **hills**
令人毛骨悚然 茉莉花 - 香味 在 伊特鲁里亚 丘陵

伊特鲁里亚山丘上，茉莉花香萦绕。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meni] - ['pet(ə)ld] [deɪ] [hæz; həz] [bləʊn]
Before **the** **many** **-** **petaled** **day** **has** **blown**
前 这 许多 - 花瓣 天 有 吹

在繁花似锦的白昼消逝之前

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][daɪd] ;
Into **the** **world** **and** **died** **;**
进入 这 世界 和 死亡 ;

进入这个世界，然后死去；

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'aɪtɪɐ] [west]
And **in** **cities** **of** **the** **mightier** **West**
和 在 城市 的 这 更强大的 西方

在西方更强大的城市里

[æt; ət] [deɪz] [dɪ'klaɪn]
At **day's** **decline**
在 天 衰退

在一天的尾声

[hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ,
Have **heard** **you** **in** **the** **boulevards** **,**
有 听到 你 在 这 林荫大道 ,

我在林荫大道上听到过你的声音，

[æt; ət] [dʌsk] , [wen] [striːt] [læmps] [ʃaɪn]
At **dusk** **,** **when** **street** **lamps** **shine**
在 黄昏 , 什么时候 街道 灯 闪耀

黄昏时分，当路灯亮起时

[ɒn] ['wɑːtʃərz] ['feɪsɪz] .
On **watcher's** **faces** **.**
在 观察者的 面孔 .

在旁观者的脸上。

[əʊ][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
O **fairest** **of** **the** **Graces** **,**
哦 最公平 的 这 恩典 ,

哦，美惠三女神中最美丽的一位，

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊm] .
Here **also** **is** **your** **home** **.**
这里 还 是 你的 家 .

这里也是你的家。

[ðeɪ] ['mætə(r)][nɒt] , [ðə; ði]['saɪklz][ɪn][ðeə(r)]['fæʃ(ə)n] ,
They **matter** **not** **,** **the** **cycles** **in** **their** **fashion** **,**
他们 事情 不是 , 这 循环 在 他们的 时尚 ,

它们无关紧要，时尚的循环往复，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [sɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][rəʊm] ,
And **you** **shall** **ever** **sing** **,** **the** **while** **you** **roam** **,**
和 你 将 曾经 唱歌 , 这 尽管 你 漫游 ,

你将永远歌唱，无论你四处游荡。

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [ˌɪməˈmɔːriəl] ['pæʃ(ə)n] .
Of **life** **and** **hope** **and** **immemorial** **passion** **.**
的 生活 和 希望 和 远古的 热情 .

生命、希望和亘古不变的热情。

['luːsjəs] ['biːbiː] . [-]
LUCIUS **BEEBE** **.** **[** **96** **]**
卢修斯 比比 . [-]

卢修斯·比比。[96]

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] [ˌkeɪ 'aɪ]
The **Great** **Buddha** **of** **Kwang** **Ki**
这 伟大的 佛 的 邝 基

光基大佛

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['helən] ['rɔtʃdeɪl] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] .
I **had** **not** **seen** **Helen** **Rochdale** **for** **almost** **a** **year** **.**
我 有 不是 已见 海伦 罗奇代尔 为了 几乎 一个 年 .

我将近一年没见过海伦·罗奇代尔了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] ['wɒntɪd] ['greɪtlɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
And **indeed** **I** **cannot** **say** **that** **I** **ever** **wanted** **greatly** **to** **see** **her** **again** **.**
和 的确 我 不能 说 那 我 曾经 通缉 非常 到 看 她 再次 .

的确，我不能说我曾经多么渴望再次见到她。

[nɒt] [ðæt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,
Not **that** **seeing** **her** **wasn't** **always** **to** **be** **a** **pleasure** **,**
不是 那 看到 她 不是 总是 到 是 一个 乐趣 ,

当然，见到她并非总是令人愉快的事。

[bʌt; bət][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ['ɔːlməʊst] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [miːnz] [ðæt]
but **rejection** **by** **a** **girl** **whom** **one** **has** **loved** **almost** **since** **childhood** **means** **that**
但 拒绝 经过 一个 女孩 谁 一 有 喜爱 几乎 自从 童年 方法 那
[wʌn] [dʌz] [nɒt][ɪg'zæktlɪ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['ɑːftəwədz] .
one **does** **not** **exactly** **seek** **her** **company** **afterwards** **.**
一 做 不是 确切地 寻找 她 公司 然后 .

但是，如果被自己从小就爱慕的女孩拒绝，那么之后自己就不会再主动追求她了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] , [dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər]['əʊnli] ['twenti] - [θriː] , ”

“	You	are	such	a	wise	,	dear	old	thing	—	even	if	you're	only	twenty	-	three	,	”
“	你	是	这样的	一个	明智的	,	亲爱的	老的	事物	—	甚至	如果	你是	仅有的	二十	-	三	,	”

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

her	letter	had	begun	,
她	信	有	开始	,

“你真是个睿智又可爱的老太太——即使你只有二十三岁，”她的信是这样开头的。

[ɪ'lɒdʒɪkli] [ɪ'nʌf] ,

illogically	enough	,
非逻辑地	足够的	,

不合逻辑的是，

“ [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['pærɪs][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

“	that	I	want	you	to	come	over	from	your	old	Paris	and	tell	me
“	那	我	想	你	到	来	超过	从	你的	老的	巴黎	和	告诉	我

['weðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['gɒtn] [ɒn][ðə; ðiː] [træk] [ɒv; əv][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	something	I've	gotten	on	the	track	of	is	a	bargain	or	not	.
无论	某物	我已经	获得	在	这	追踪	的	是	一个	便宜货	或者	不是	.

“我想请你从你的老家巴黎过来，告诉我我最近买到的东西是不是物美价廉。

[naʊ] [duː; də][biː; bi] [swiːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	do	be	sweet	about	it	.
现在	做	是	甜的	关于	它	.

现在请语气温和一些。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['pætɪnə] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] .

You	know	you	love	to	talk	about	'	patina	'	and	such	things	to	father	.
你	知道	你	爱	到	讲话	关于	-	铜绿	-	和	这样的	事物	到	父亲	.

你知道你喜欢跟父亲谈论“包浆”之类的东西。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi] [rɪ'spekts] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] [trə'mendəsli] .

And	really	he	respects	your	advice	tremendously	.
和	真的	他	尊重	你的	建议	非常	.

他真的非常尊重你的建议。

[kænt] [siː] [waɪ] .

Can't	see	why	.
不能	看	为什么	.

我不明白为什么。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

” [ðə; ðiː]['letə(r)] [wuːnd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][mɔː(r)] .

”	The	letter	wound	on	for	several	pages	more	.
”	这	信	伤口	在	为了	一些	页面	更多的	.

信又写了好几页。

[nəʊ]['ʌðə(r)][gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wʌns][səʊ] [ˌʌnə'fektɪdli] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][səʊ]['blændli]

No	other	girl	could	have	been	at	once	so	unaffectedly	cordial	and	so	blandly
不	其他	女孩	可以	有	到过	在	一次	所以	不受影响地	亲切	和	所以	平淡地

[dɪs'ɑːmɪŋ] — [aɪ]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

disarming	—	I	almost	imagined	that	our	love	affair	was	beginning	,
解除武装	—	我	几乎	想象	那	我们的	爱	事务	曾是	开始	,

没有哪个女孩能像她那样既真诚热情又温和迷人——我几乎以为我们的恋情就要开始了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['berid] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

instead	of	buried	a	year	or	more	.
反而	的	埋葬	一个	年	或者	更多的	.

而不是被埋葬一年或更久。

[ai] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði][təʊn][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][juːz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

I	mean	she	had	written	me	in	just	the	tone	we	used	to	use	long	before
我	意思是	她	有	书面	我	在	只是	这	语气	我们	用过的	到	使用	长的	前

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

there	was	any	thought	of	love	between	us	,
那里	曾是	任何	想法	的	爱	之间	我们	,

我的意思是，早在我们之间产生任何爱情念头之前，她就用我们以前常用的语气给我写信了。

[æt; ət] [liːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

at	least	on	her	side	.
在	至少	在	她	边	.

至少在她那边是这样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['helən] .

For	I	cannot	remember	when	I	was	not	more	or	less	in	love	with	Helen	.
为了	我	不能	记住	什么时候	我	曾是	不是	更多的	或者	较少的	在	爱	和	海伦	.

因为我记不清自己是什么时候开始不或多或少地爱上海伦的了。

[stɪl] , [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Still	,	perhaps	her	request	was	not	so	remarkable	.
仍然	,	也许	她	要求	曾是	不是	所以	卓越	.

然而，或许她的要求并没有那么不寻常。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt]

I	was	young	,	but	I	had	been	brought	up	in	the	very	center	of	the	art
我	曾是	年轻的	,	但	我	有	到过	带来	向上	在	这	非常	中心	的	这	艺术

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我虽然年轻，但却在艺术世界的中心地带长大。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kə'lektə(r)][baɪ] [prə'feʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌlptə(r)][ɒv; əv][sɔːrts] ,

My	father	had	been	a	collector	by	profession	and	a	sculptor	of	sorts	,
我的	父亲	有	到过	一个	集电极	经过	职业	和	一个	雕塑家	的	排序	,

我父亲以收藏为职业，也兼任雕塑家。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ]['æksɪdənt] .

as	he	used	to	say	,	by	accident	.
作为	他	用过的	到	说	,	经过	事故	.

正如他常说的，纯属偶然。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [wækst] ['prɒfɪtəb(ə)l] ,

Then	,	at	the	time	I	was	growing	up	,	his	business	had	waxed	profitable	,
然后	,	在	这	时间	我	曾是	生长	向上	,	他的	商业	有	打蜡	有利可图	,

在我成长的那段时间，他的生意蒸蒸日上，盈利颇丰。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]['rɑːðə(r)] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] “ ['rɪtʃədz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ” ,

so	that	we	lived	rather	well	,	and	the	house	of	“	Richards	of	London	”	,
所以	那	我们	居住地	相当	出色地	,	和	这	房子	的	“	理查兹	的	伦敦	”	,

所以我们的生活相当不错，还有"伦敦理查兹"的房子，

[æz; əz]['aʊə(r)][fɜːm][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

as	our	firm	was	called	,
作为	我们的	公司	曾是	称为	,

我们公司当时的名字是

[pə'zest] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['heɪləʊ][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv]

possessed	a	certain	indefinable	halo	of	distinction	that	raised	it	quite	out	of
拥有	一个	肯定	无法定义的	光环	的	区别	那	提高	它	相当	出去	的

[ðə; ði] ['kɒmən] [rʌt][ɒv; əv] “ [ɑːt]['seɪlzruːm; 'seɪlzrʊm] ” .

the	common	rut	of	“	art	salesrooms	”	.
这	常见的	发情	的	“	艺术	销售厅	”	.

它拥有某种难以言喻的独特光环，使其完全脱离了"艺术品销售厅"的普通窠臼。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [lɔːd] ['rɑːtʃˌdeɪlz] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [leɪd]

The	foundations	of	my	acquaintance	with	Lord	Rochdale's	family	had	been	laid
这	基础	的	我的	熟人	和	主	罗奇代尔的	家庭	有	到过	铺设

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] ,

when	the	late	earl	,
什么时候	这	晚的	伯爵	,

我与罗奇代尔勋爵家族的相识始于已故伯爵时期，

['hɛlənz] ['grænfɑːðə(r)] , [ə'pɪəd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːt] - [ʌp] [steɪt] ,

Helen's	grandfather	,	appeared	one	day	in	a	wrought	-	up	state	,
海伦的	祖父	,	出现	一	天	在	一个	锻	-	向上	状态	,

海伦的祖父有一天突然出现，情绪非常激动。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [səʊld][tuː; tə][hɪm][baɪ]['aʊə(r)][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

and	declared	that	a	painting	sold	to	him	by	our	firm	as	a	genuine
和	声明	那	一个	绘画	卖	到	他	经过	我们的	公司	作为	一个	真的

['hɑːbəmə] [wɒz; wəz]['spjʊəriəs] .

Hobbema	was	spurious	.
霍贝玛	曾是	虚假的	.

他宣称，我公司卖给他的一幅被誉为霍贝玛真迹的画作是赝品。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪdʒ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fluː] ,

I	can	remember	to	this	very	hour	the	royal	rage	into	which	he	flew	,
我	能	记住	到	这	非常	小时	这	皇家	愤怒	进入	哪个	他	飞翔	,

直到今天，我依然记得他当时勃然大怒的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [kweɪnt] [ɪn'vektɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [həːl] [-]

and	the	decidedly	quaint	invectives	of	an	earlier	day	that	he	hurled	[	97	]
和	这	绝对地	古雅	谩骂	的	一个	早些时候	天	那	他	投掷	[	-	]

以及他早年间发表的那些古怪的谩骂[97]

[æt; ət][maɪ] [dɪ'fensləs] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn]['aʊə(r)] ['gælərɪz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

at	my	defenseless	head	,	for	I	was	alone	in	our	galleries	that	afternoon	.
在	我的	毫无防备	头	,	为了	我	曾是	独自的	在	我们的	画廊	那	下午	.

那天下午，我独自一人在画廊里，毫无防备的头颅被重重地砸中。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riː'pɜːtʃɪs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

I	at	once	offered	to	repurchase	the	picture	from	him	at	the	original
我	在	一次	提供	到	回购	这	图片	从	他	在	这	原来的

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

我立即提出按原价从他那里回购这幅画。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['hɑːbəmə]

But	,	at	the	same	time	,	I	assured	him	that	it	was	a	genuine	Hobbema
但	,	在	这	相同的	时间	,	我	保证	他	那	它	曾是	一个	真的	霍贝玛

,

,

,

但与此同时，我向他保证，那确实是一本霍贝玛的真品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]

and	in	the	course	of	our	rather	long	conversation	on	the	subject	I	think	we
和	在	这	课程	的	我们的	相当	长的	对话	在	这	主题	我	思考	我们

[iːtʃ] [rəʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [rɪ'gɑːd] .

each	rose	considerably	in	the	other's	regard	.
每个	玫瑰	相当	在	这	其他的	看待	.

在我们就此话题进行的相当长的谈话过程中，我认为我们彼此在对方心中的好感都大大提升了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔ:lz]

The	upshot	was	that	he	took	the	picture	back	to	its	place	in	the	ancient	halls
这	结果	曾是	那	他	采取	这	图片	后退	到	它是	地方	在	这	古老的	大厅

[ɒv; əv] ['rɔtʃdeil] — ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:t]['krɪtɪk][frɒm; frəm] ['ɪtəli]

of	Rochdale	—	pending	the	arrival	of	a	certain	celebrated	art	critic	from	Italy
的	罗奇代尔	—	待办的	这	到达	的	一个	肯定	著名	艺术	评论家	从	意大利

.

:

.

结果是，他把这幅画带回了罗奇代尔古老大厅的原址——等待一位来自意大利的著名艺术评论家的到来。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

And	,	on	the	appearance	of	that	personage	,
和	,	在	这	外貌	的	那	人士	,

而当那个人出现时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:nz] ,

he	was	so	good	as	to	invite	me	to	take	dinner	at	The	Lawns	,
他	曾是	所以	好的	作为	到	邀请	我	到	拿	晚餐	在	这	草坪	,

他非常热情地邀请我去The Lawns餐厅共进晚餐。

[ænd; ənd][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [pɑ:st] .

and	be	present	when	the	final	judgment	was	passed	.
和	是	展示	什么时候	这	最终的	判断	曾是	通过了	.

并出席最终判决的宣判。

[hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)] ['mɒdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɔ:lməʊst]

Had	he	known	that	our	own	considerably	more	modest	establishment	almost
有	他	已知	那	我们的	自己的	相当	更多的	谦虚的	建立	几乎

[ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [lɔ:nz] ,

adjoined	The	Lawns	,
相邻的	这	草坪	,

如果他知道我们自己那家规模小得多的店铺几乎就在草坪旁边，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [hɪz; ɪz] ['grændɔ:tə(r)] ['helən][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)]

and	that	I	had	grown	up	to	worship	his	granddaughter	Helen	from	afar
和	那	我	有	生长	向上	到	崇拜	他的	孙女	海伦	从	远方

,

,

,

而我从小就远远地崇拜着他的孙女海伦。

[pə'hæps] ['meni] [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfrənt] .

perhaps	many	things	might	have	been	different	.
也许	许多	事物	可能	有	到过	不同的	.

或许很多事情都会有所不同。

[bʌt; bət] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ai] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

But	,	be	that	as	it	may	,	I	made	the	most	of	this	opportunity	,
但	,	是	那	作为	它	可能	,	我	制成	这	最多	的	这	机会	,

但不管怎样，我充分利用了这次机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] ,

as	well	as	such	others	as	were	offered	me	,
作为	出色地	作为	这样的	其他的	作为	是	提供	我	,

以及其他提供给我的类似选择，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [lɔːd] ['rɑːtʃˌdeɪlz]
and **came** **in** **time** **to** **be** **a** **not** **unwelcome** **visitor** **at** **Lord** **Rochdale's**
和 来了 在 时间 到 是 一个 不是 不受欢迎 游客 在 主 罗奇代尔的
['haʊshəʊld] .
household **.**
家庭 .

他及时赶到，成为罗奇代尔勋爵府邸一位颇受欢迎的访客。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lɔːd] ['rɔtʃdeil] ,
The **death** **of** **the** **old** **Lord** **Rochdale** **,**
这 死亡 的 这 老的 主 罗奇代尔 ,

老罗奇代尔勋爵去世了。

[wɪð] [huːm] [ai] [hæd; həd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] ['kɒmən] [ðæn; ðən] ['hɛlənz] ['fɑːðə(r)] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]
with **whom** **I** **had** **far** **more** **in** **common** **than** **Helen's** **father** **,** **coupled** **with** **the**
和 谁 我 有 远的 更多的 在 常见的 比 海伦的 父亲 , 耦合 和 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation **,**
启示 ,

我与他比与海伦的父亲更有共同语言，再加上这一发现，

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðæt] ['helən] [laɪkt] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
not **long** **after** **,** **that** **Helen** **liked** **me** **exceedingly** **but** **by** **no** **means** **wanted** **to**
不是 长的 后 , 那 海伦 喜欢 我 非常 但 经过 不 方法 通缉 到
[bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,
become **my** **wife** **,**
变得 我的 妻子 ,

不久之后，海伦虽然非常喜欢我，但她绝不想成为我的妻子。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
had **driven** **me** **to** **Paris** **,**
有 驱动 我 到 巴黎 ,

他开车送我去巴黎，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frentʃ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪ] [maɪ'self] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð]
there **to** **take** **charge** **of** **our** **French** **branch** **and** **occupy** **myself** **exclusively** **with**
那里 到 拿 收费 的 我们的 法语 分支 和 占据 我 只 和
[ɑːt] ['mætəz] .
art **matters** **.**
艺术 事情 .

到那里是为了负责我们的法国分公司，而我自己则专注于艺术方面的工作。

[wen] ['hɛlənz] ['letə(r)] [keɪm] ,
When **Helen's** **letter** **came** **,**
什么时候 海伦的 信 来了 ,

海伦的信寄到时，

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] ['sɪəriəsli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)]
I **do** **not** **think** **it** **ever** **seriously** **occurred** **to** **me** **not** **to** **obey** **her**
我 做 不是 思考 它 曾经 严重地 发生 到 我 不是 到 服从 她
[rɪ'kwest] .
request **.**
要求 .

我从未认真想过不服从她的请求。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [bæd] ['luːzə(r)] ,
I **am** **not** **,** **at** **least** **,** **a** **bad** **loser** **,**
我 是 不是 , 在 至少 , 一个 坏的 失败者 ,

至少，我不是个输不起的人。

[ænd; ənd][ai]['veri] [su:n] [faʊnd][maɪ'self] ['spi:dɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn]

and	I	very	soon	found	myself	speeding	across	the	Channel	for	the	first	time	in
和	我	非常	很快	成立	我	超速	穿过	这	渠道	为了	这	第一的	时间	在

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] .

almost	a	year	.
几乎	一个	年	.

很快，我就发现自己时隔近一年再次飞驰在英吉利海峡上。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ai][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]['veri] ['ʃəʊfə(r)] [hu:] , [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Arrived	in	London	,	I	was	met	by	the	very	chauffeur	who	,	years	before	,
到达的	在	伦敦	,	我	曾是	遇见	经过	这	非常	司机	WHO	,	年	前	,

抵达伦敦后，迎接我的正是多年前接我的那位司机。

[hæd; həd] ['trembliŋli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:d] ['rɔtʃdeil] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['gæləriz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

had	tremblingly	followed	the	late	Lord	Rochdale	into	our	galleries	,	carrying	the
有	颤抖地	随后	这	晚的	主	罗奇代尔	进入	我们的	画廊	,	携带	这

[dɪ'spju:tɪd] ['hɑ:bəmə] .

disputed	Hobbema	.
争议	霍贝玛	.

他颤抖着跟随已故的罗奇代尔勋爵进入我们的展厅，手里拿着备受争议的霍贝玛。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [raɪd] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['feəli] ['lɒŋɪʃ] [wʌn] ,

A	short	ride	,	or	rather	a	fairly	longish	one	,
一个	短的	骑	,	或者	相当	一个	相当	较长	一	,

一段短途旅程，或者说，一段相当长的旅程。

[brɔ:t] [ˌem 'i:][wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][səʊ] ['meni]

brought	me	once	again	to	the	threshold	with	which	I	associated	so	many
带来	我	一次	再次	到	这	临界点	和	哪个	我	联系	所以	许多

['veərid] ['meməriz] .

varied	memories	.
多种多样	回忆	.

这再次将我带到了那个让我回忆起无数不同记忆的门槛前。

['leɪdi] ['rɔtʃdeil] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

Lady	Rochdale	was	away	,
女士	罗奇代尔	曾是	离开	,

罗奇代尔夫人不在。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['helən] ['rɔtʃdeil] [wɪð] [ə; eɪ][wɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]

but	I	was	received	by	the	Honorable	Helen	Rochdale	with	a	wink	and	a
但	我	曾是	已收到	经过	这	尊敬的	海伦	罗奇代尔	和	一个	眨眼	和	一个

['hɑ:ti] ['hændʃeɪk] ,

hearty	handshake	,
爽朗	握手	,

但是，尊敬的海伦·罗奇代尔女士却向我眨了眨眼，并热情地和我握手。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['helən] ['rɑ:tʃˌdeɪlz] [ɑ:nt] ['ju:dʒi:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	the	Honorable	Helen	Rochdale's	Aunt	Eugene	without	a	trace	of	the
和	经过	这	尊敬的	海伦	罗奇代尔的	阿姨	尤金	没有	一个	痕迹	的	这

['fɔ:mə(r)][ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['veri] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] .

former	and	only	a	very	feeble	attempt	at	the	latter	.
以前的	和	仅有的	一个	非常	微弱	试图	在	这	后者	.

而尊敬的海伦·罗奇代尔的姨妈尤金则完全没有前者的痕迹，对后者也只是非常微弱的尝试。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] , [pə'hæps] , [nəʊ]['speʃ(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [tel] .

Of	the	ensuing	evening	there	is	,	perhaps	,	no	special	need	to	tell	.
的	这	随后	晚上	那里	是	,	也许	,	不	特别的	需要	到	告诉	.

至于当晚发生的事情，或许没有必要赘述。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] [ˌkeɪ 'aɪ] ,

For	this	is	a	story	of	the	Great	Buddha	of	Kwang	Ki	,
为了	这	是	一个	故事	的	这	伟大的	佛	的	邝	基	,

这是广基大佛的故事，

[wɪð] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

with	whom	I	became	acquainted	next	morning	.
和	谁	我	成为	熟人	下一个	早晨	.

第二天早上我认识了他。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [-]

I	call	it	the	Great	[	98	]
我	称呼	它	这	伟大的	[	-	]

我称之为伟大的[98]

['bʊdə] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] [ˌkeɪ 'aɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Buddha	of	Kwang	Ki	because	that	was	its	official	title	,	but	it	was
佛	的	邝	基	因为	那	曾是	它是	官方的	标题	,	但	它	曾是

[ɒv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] ,

of	medium	size	,
的	中等的	尺寸	,

因为它的正式名称是"光基佛像"，但它的尺寸中等。

['stændɪŋ] [sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [haɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [beɪs] ,

standing	some	four	or	four	and	a	half	feet	high	without	the	base	,
常设	一些	四	或者	四	和	一个	一半	脚	高的	没有	这	根据	,

不含底座的话，高度大约四英尺到四英尺半。

[ænd; ənd] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ]

and	hideously	ugly	—	by	which	I	mean	that	one	must	have	lived	among
和	极其可怕	丑陋的	—	经过	哪个	我	意思是	那	一	必须	有	居住地	之中

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)]

examples	of	Chinese	art	for	many	years	to	have	understood	its	peculiar
示例	的	中国人	艺术	为了	许多	年	到	有	理解	它是	奇特

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

而且丑陋得可怕——我的意思是，一个人必须在中国艺术作品中生活多年，才能理解它独特的美。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

As	the	sale	was	to	be	that	afternoon	,
作为	这	销售	曾是	到	是	那	下午	,

由于拍卖会定于当天下午举行，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['stætʃuː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] .

I	fell	to	work	at	once	and	examined	the	statue	with	the	greatest	care	.
我	跌倒	到	工作	在	一次	和	检查	这	雕像	和	这	最	关心	.

我立刻开始工作，极其仔细地检查了雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [faɪn] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] ['buːdəz]

It	appeared	to	be	an	extraordinarily	fine	example	of	the	bronze	Buddhas
它	出现	到	是	一个	非常	美好的	例子	的	这	青铜	佛陀

[ə'keɪʒnəli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

occasionally	discovered	in	the	north	of	China	,
偶尔	发现	在	这	北	的	中国	,

它似乎是中国北方偶尔发现的青铜佛像中极其精美的一个。

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːŋ] ['pɪəriəd] .

and	belonging	to	the	Chang	period	.
和	属于	到	这	张	时期	.

属于昌代。

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['helən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][æn; ən]

I	found	that	Helen	,	who	had	a	keen	eye	for	such	things	and	an
我	成立	那	海伦	,	WHO	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	这样的	事物	和	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] - [stɒkt] ['pɒkɪtbʊk] ,

unusually	well	-	stocked	pocketbook	,
异常地	出色地	-	库存充足	袖珍书	,

我发现海伦对这类事情眼光敏锐，而且她的钱包也异常丰厚。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bʊdə] [ɪn][ðə; ði][nɒt]['əʊvə(r)][rɪ'laɪəb(ə)l][ɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] [ʃɒp] [weə(r)]

had	discovered	the	Buddha	in	the	not	over	reliable	or	pretentious	shop	where
有	发现	这	佛	在	这	不是	超过	可靠的	或者	装腔作势	店铺	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ri'pəuz] ,

it	now	reposed	,
它	现在	安息	,

他是在一家并不算特别可靠或装潢浮夸的小店里发现这尊佛像的，现在它就安放在那里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['riːəlaɪzd][ɪts] [greɪt] ['vælјuː] [ɪf] ['dʒenjuɪn] ,

and	had	realized	its	great	value	if	genuine	,
和	有	已实现	它是	伟大的	价值	如果	真的	,

并意识到如果是真的，它具有巨大的价值。

[bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə][bɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs][tuː; tə] [sə'plɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ]

but	feared	to	bid	on	it	without	advice	to	supplant	her	own	knowledge
但	害怕	到	出价	在	它	没有	建议	到	取代	她	自己的	知识

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

of	such	things	.
的	这样的	事物	.

但她担心在没有专业人士的建议取代自己对这类事情的了解的情况下贸然竞标。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['bʊdə] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] ,

I	told	her	that	I	felt	sure	the	Buddha	was	genuine	,
我	讲述	她	那	我	毛毡	当然	这	佛	曾是	真的	,

我告诉她，我确信佛陀是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz][nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːŋ] ['pɪəriəd] ,

and	that	it	undoubtedly	was	not	later	than	the	Chang	period	,
和	那	它	无疑	曾是	不是	之后	比	这	张	时期	,

而且毫无疑问，它的年代不晚于昌朝时期。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [nɒt]['əʊnli][baɪ] ['veəriəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] ,

which	was	made	certain	not	only	by	various	indications	in	the	carving	,
哪个	曾是	制成	肯定	不是	仅有的	经过	各种各样的	症状	在	这	雕刻	,

这一点不仅可以通过雕刻中的各种迹象来证实，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][faɪn] ['griːnɪʃ] - ['gəʊldən]['pætɪnə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɒnz]

but	by	the	unusually	fine	greenish	-	golden	patina	,	which	the	bronze
但	经过	这	异常地	美好的	绿绿色	-	金的	铜绿	,	哪个	这	青铜

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

had	accumulated	in	the	course	of	centuries	.
有	积累	在	这	课程	的	几个世纪	.

但却因青铜器在几个世纪中积累起来的异常细腻的绿金色铜绿而显得独特。

[ai][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [wɪð] ['helən] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

I	had	withdrawn	with	Helen	to	some	distance	from	the	crowd	,
我	有	撤回	和	海伦	到	一些	距离	从	这	人群	,

我和海伦退到了离人群一段距离的地方。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ai] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

in	order	to	discuss	this	with	her	,	when	,	just	as	I	finished	speaking	,
在	命令	到	讨论	这	和	她	,	什么时候	,	只是	作为	我	完成的	请讲	,

为了和她讨论这件事，就在我说完话的时候，

[æn; ən] [ɪk'strɔ:dnrəli] [ɪl] - [kempt] ['lɪt(ə)l][mæn] ['bʌsl] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)nd]

an	extraordinarily	ill	-	kempt	little	man	bustled	out	from	behind	a	curtained
一个	非常	患病的	-	克普特	小的	男人	熙熙攘攘	出去	从	在后面	一个	帘幕

['ri:ses; rɪ'ses][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ju: 'es] .

recess	and	spoke	to	us	.
凹陷处	和	辐	到	我们	.

一个衣衫褴褛、身材矮小的男人从帘子后面匆匆走出来，和我们说话。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['feəli] [blə:t] [aʊt] ,

He	seemed	to	be	quivering	with	some	suppressed	emotion	,	and	fairly	blurted	out	,
他	似乎	到	是	颤抖	和	一些	被抑制	情感	,	和	相当	脱口而出	出去	,

他似乎压抑着某种情绪，身体微微颤抖，几乎是脱口而出：

“ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mæm] .

“	Excuse	me	,	sir	,	and	you	,	ma'am	.
“	原谅	我	,	先生	,	和	你	,	女士	.

“打扰一下，先生，还有您，女士。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðev] [bi:n] ['stʌfɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [haʊ] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv] [kwɑ:ŋ] [ˌkeɪ 'aɪ] ,

But	I	suppose	they've	been	stuffing	you	with	tales	of	how	that's	the	Great	Buddha	of	Kwang	Ki	,
但	我	认为	他们有	到过	馅	你	和	故事	的	如何	那就是	这	伟大的	佛	的	邝	基	,

但我猜他们一直在给你灌输各种故事，说那就是光起大佛。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɪld] [ɔ:l][ɪts]['fɔ:mə(r)]['əʊnə(r)z][baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [spi:ks] [ɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] !

and	has	killed	all	its	former	owners	by	magic	,	and	them	as	speaks	ill	of	it	,	too	!
和	有	被杀	全部	它是	以前的	所有者	经过	魔法	,	和	他们	作为	说话	患病的	的	它	,	也	!

它还用魔法杀死了它的所有前主人，而且他们也因为说它的坏话而丧命！

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [bɒʃ] !

But	it's	all	bosh	!
但	它是	全部	博什	!

但这全都是胡扯！

['pɜ:fɪkt] ['nɒns(ə)ns] !

Perfect	nonsense	!
完美的	废话	!

简直是胡说八道！

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] [feɪk] !

The	thing's	a	fake	!
这	事物	一个	伪造的	!

那东西是假的！

['plɑ:stə(r)][klɪə(r)] [θru:] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒpə(r)] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [li:d] !

Plaster	clear	through	with	a	copper	facing	and	weighted	with	lead	!
石膏	清除	通过	和	一个	铜	面向	和	加权	和	带领	!

通体石膏，表面覆铜，并以铅加重！

[aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] !

I'll	show	'	em	!
患病的	展示	-	呃	!

我一定会让他们刮目相看！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbʊdə] , [ˈbrændiʃ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] ,
" And with that he rushed upon the Buddha , brandishing his umbrella ,
" 和 和 那 他 匆忙 之上 这 佛 , 挥舞 他的 伞 ,
[əˈpærəntli] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [dɪˈmɒlɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
apparently prepared to demolish it .
显然 准备 到 拆除 它 .

"说完，他便冲向佛像，挥舞着伞，一副要将其摧毁的样子。"

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Well , it was only a coincidence , of course .
出色地 , 它 曾是 仅有的 一个 巧合 , 的 课程 .

当然，这纯属巧合。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈstætʃuː][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] ,
But before the old fellow could reach the statue his foot slipped ,
但 前 这 老的 同伴 可以 抵达 这 雕像 他的 脚 滑倒了 ,

但老人还没走到雕像跟前，脚就滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l] [kræʃ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][prəˈdʒektɪŋ][ˈkɔːnə(r)]
and he came down with the most terrible crash right on the projecting corner
和 他 来了 向下 和 这 最多 糟糕的 碰撞 正确的 在 这 投影 角落
[ɒv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [brɒnz] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
of an antique bronze table that was standing in the way .
的 一个 古董 青铜 桌子 那 曾是 常设 在 这 方式 .

他重重地摔在了挡在前面的一张古董青铜桌子的突出桌角上。

[ˌaɪ ˈtiː] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] [ˈdredfəli] ,
It knocked him out dreadfully ,
它 敲门 他 出去 极其糟糕 ,

他被打得昏迷不醒，情况非常糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkemists] [ʃɒp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
and he had to be carried to a chemist's shop across the street ,
和 他 有 到 是 携带 到 一个 化学家的 店铺 穿过 这 街道 ,

他不得不被人抬到街对面的药店。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] .
and then taken to the hospital without ever recovering consciousness .
和 然后 已采取 到 这 医院 没有 曾经 恢复中 意识 .

然后被送往医院，但始终没有恢复意识。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhelən] [wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒntɪd] [-]
Poor Helen was dreadfully affected , and I wanted [99]
贫穷的 海伦 曾是 极其糟糕 做作的 , 和 我 通缉 [-]

可怜的海伦受到了极大的影响，而我想要[99]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] .
her to abandon the whole thing and go back home .
她 到 放弃 这 所有的 事物 和 去 后退 家 .

她放弃这一切，回家去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] ,
But she said no ,
但 她 说 不 ,

但她说不。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ri:əl][faɪnd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]

that	she	wasn't	going	to	be	kept	from	a	real	find	just	because	some
那	她	不是	去	到	是	保留	从	一个	真实的	寻找	只是	因为	一些

[kræŋk] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['plɑ:stə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['gɒtn] [hɪm'self] [hɜ:t] ['traɪɪŋ]

crank	insisted	it	was	made	of	plaster	and	had	gotten	himself	hurt	trying
曲柄	坚持	它	曾是	制成	的	石膏	和	有	获得	他自己	伤害	尝试

[tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

to	prove	it	.
到	证明	它	.

她不会因为某个怪人坚持说文物是石膏做的，并且为了证明这一点而受伤，就被剥夺获得真正文物的权利。

[səʊ][wi:; wi] [went] [bæk] [wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [ə'gen] ['verɪfaɪd] [maɪ]['fɔ:mə(r)] [kən'klʊʒənz] ,

So	we	went	back	once	more	,	and	I	again	verified	my	former	conclusions	,
所以	我们	去	后退	一次	更多的	,	和	我	再次	已验证	我的	以前的	结论	,

于是我们又去了一次，我再次验证了我之前的结论。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['pætɪnə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪk'stri:mli] [faɪn] ,

especially	with	regard	to	the	patina	,	which	was	really	extremely	fine	,
尤其	和	看待	到	这	铜绿	,	哪个	曾是	真的	极其	美好的	,

尤其是包浆，真的非常细腻。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [brɒnz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] .

and	is	an	infallible	indication	of	age	in	a	bronze	of	that	type	.
和	是	一个	绝对正确	指示	的	年龄	在	一个	青铜	的	那	类型	.

这是判断同类型青铜器年代的可靠指标。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ][bɪd][ɪn][ðə; ði] ['bʊdə] [fɔ:(r); fə(r)]['helən][æt; ət] £300 ,

Eventually	I	bid	in	the	Buddha	for	Helen	at	£300	,
最终	我	出价	在	这	佛	为了	海伦	在	£300	,

最终我以 300 英镑的价格竞拍了海伦的佛像。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [tʃi:p] [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

which	was	tremendously	cheap	and	only	accounted	for	by	the	comparative
哪个	曾是	非常	便宜的	和	仅有的	已记录	为了	经过	这	比较

[əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] .

obscurity	of	the	sale	.
朦胧	的	这	销售	.

价格极其低廉，这仅仅是因为这笔交易相对冷门而已。

[wi:; wi] [ðen] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪvəd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [wel] [pli:zd]

We	then	arranged	to	have	it	delivered	next	day	,	and	departed	well	pleased
我们	然后	安排	到	有	它	发表	下一个	天	,	和	已离开	出色地	高兴

[wɪð] [ɑ:'selvz] .

with	ourselves	.
和	我们自己	.

于是我们安排第二天送货，心满意足地离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] .

But	the	next	day	passed	,	and	part	of	a	third	without	its	having	arrived	.
但	这	下一个	天	通过了	,	和	部分	的	一个	第三	没有	它是	拥有	到达的	.

但第二天过去了，又过了三分之一天，它仍然没有到达。

[æt; ət][lɑ:st] , [ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	last	,	I	decided	to	go	and	see	what	had	become	of	it	,
在	最后的	,	我	决定	到	去	和	看	什么	有	变得	的	它	,

最后，我决定去看看它变成了什么样子。

[sɪns] [ɪn] ['lʌndən] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ʃɒps] [du:; də][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ,

since	in	London	such	small	shops	do	not	usually	have	a	telephone	,
自从	在	伦敦	这样的	小的	商店	做	不是	通常	有	一个	电话	,

因为在伦敦，这类小商店通常没有电话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [dɪd][nɒt] .

and	this	was	one	of	those	that	did	not	.
和	这	曾是	一	的	那些	那	做过	不是	.

而这便是其中之一。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] , [aɪ][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Arrived	at	the	shop	,	I	was	greeted	by	the	proprietor	,	who	made	a	thousand
到达的	在	这	店铺	,	我	曾是	问候	经过	这	业主	,	WHO	制成	一个	千

[ɐp'ɒlədʒɪz] ,

apologies	,
致歉	,

到达店铺后，店主接待了我，并连连道歉。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['bʊdə] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

but	said	that	he	could	not	deliver	the	Buddha	before	night	.
但	说	那	他	可以	不是	递送	这	佛	前	夜晚	.

但他表示，他无法在天黑前将佛陀带回来。

[hɪz; ɪz]['stɔːri][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] “ [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] ” , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

His	story	was	that	the	“	curse	of	the	Buddha	”	,	as	he	insisted	upon
他的	故事	曾是	那	这	“	诅咒	的	这	佛	”	,	作为	他	坚持	之上

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

calling	it	,
呼叫	它	,

他的说法是，他坚持称之为“佛陀的诅咒”

[hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

had	fallen	upon	one	of	his	men	who	had	attempted	to	remove	it	the
有	倒下	之上	一	的	他的	男人	WHO	有	尝试过	到	消除	它	这

[deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] .

day	after	the	sale	.
天	后	这	销售	.

拍卖后的第二天，他的一名手下试图搬走它，结果被砸中了。

[ðɪs] [mæn] , [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪn] ,

This	man	,	said	the	proprietor	,	had	been	engaged	in	erecting	a	crane	,
这	男人	,	说	这	业主	,	有	到过	已订婚的	在	竖立	一个	起重机	,

店主说，这个人当时正在安装一台起重机。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['stætʃuː][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

with	which	to	lower	the	statue	to	the	street	.
和	哪个	到	降低	这	雕像	到	这	街道	.

用于将雕像降到街上的工具。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

But	he	had	been	in	a	hurry	,
但	他	有	到过	在	一个	匆忙	,

但他当时很着急。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɜːsənɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

and	had	had	so	little	respect	for	the	sacred	personage	before	him
和	有	有	所以	小的	尊重	为了	这	神圣	人士	前	他

[æz; əz][tuː; tə] ['raʊndli] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] ,

as	to	roundly	curse	it	for	an	awkward	,
作为	到	圆圆地	诅咒	它	为了	一个	尴尬的	,

他对眼前这位神圣人物毫无敬意，甚至因为其笨拙的举止而对其进行了粗暴的咒骂。

['hevi] [slɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] [gɒd] .

heavy	slob	of	a	heathen	god	.
重的	邋遢鬼	的	一个	异教徒	上帝	.

一个卑鄙无耻的异教神。

[ˌweərə'pɒn] , [sed] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] ,
Whereupon , said my informant ,
于是 , 说 我的 线人 ,

于是，我的线人说道：

[ðə; ði] ['bʊdə] [hæd; həd]['blɑːstɪd][ðə; ði]['skæfəʊld][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [wɪð] ['həʊli]['faɪə(r)][ænd; ənd]
the Buddha had blasted the scaffold upon which he sat with holy fire and
这 佛 有 炸毁 这 脚手架 之上 哪个 他 卫星 和 圣 火 和
[həːl] [ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [blæs'fiːmə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
hurled the impious blasphemer to his death in the street below .
投掷 这 不敬 亵渎者 到 他的 死亡 在 这 街道 以下 .

佛陀用圣火炸毁了他所坐的刑台，并将亵渎神明的异教徒扔到下面的街道上摔死。

[ðiːz] ['diːteɪlz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['faɪə(r)] ,
These details , with the exception of the heavenly fire ,
这些 细节 , 和 这 例外 的 这 天上 火 ,

除了天火之外，这些细节

[wɜː(r); wə(r)] [kə'rɔbəˌreit] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
were corroborated by the other employees of the place ,
是 证实 经过 这 其他 雇员 的 这 地方 ,

得到了该单位其他员工的证实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第 LXXXIX 卷，(The Yale literary magazine (Vol.)

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə]
and 和 **the** 这 **result** 结果 **was** 曾是 **that** 那 **not** 不是 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **could** 可以 **be** 是 **persuaded** 被说服 **to** 到
[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['æŋgri][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɪts] ['vendʒəns] [mait] [nɒt][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .
approach 方法 **the** 这 **angry** 生气的 **god** 上帝 **for** 为了 **fear** 害怕 **its** 它是 **vengeance** 复仇 **might** 可能 **not** 不是 **be** 是 **exhausted** 筋疲力尽的 **.** .

结果是，他们中没有一个人敢去接近愤怒的神，因为他们害怕神的复仇还没有结束。

[nəʊ][ˌaʊt'saɪd] ['trʌkmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .
No 不 **outside** 外部 **truckman** 卡车司机 **could** 可以 **be** 是 **obtained** 获得 **until** 直到 **the** 这 **evening** 晚上 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **day** 天 **.** .

直到今天晚上才找到外地货车司机。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] ['bʊdə] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθfəli] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['naɪtfɔ:l] .
But 但 **I** 我 **was** 曾是 **assured** 保证 **that** 那 **Buddha** 佛 **would** 会 **be** 是 **faithfully** 忠实 **delivered** 发表 **before** 前 **nightfall** 黄昏 **.** .

但我确信，佛陀会在夜幕降临前被忠实地带回来。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:nz] , [ai] [in'devə] [tu:; tə] [ki:p] ['si:krət][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]
Returning 返回 **to** 到 **The** 这 **Lawns** 草坪 **,** , **I** 我 **endeavored** 努力 **to** 到 **keep** 保持 **secret** 秘密 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **the** 这
['bʊdəs] [nɒn] - [ə'pɪərəns] .
Buddha's 佛陀的 **non** 非 **-** - **appearance** 外貌 **.** .

回到草坪后，我努力保守佛陀未现身的原因。

[bʌt; bət][ə'læs] , ['helən][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [hu:] [wɪl] [rɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,
But 但 **alas** 唉 **,** , **Helen** 海伦 **is** 是 **a** 一个 **witch** 巫婆 **who** WHO **will** 将要 **wring** 拧 **anything** 任何事物 **from** 从 **my** 我的 **lips** 嘴唇 **,** ,

但是，唉，海伦是个女巫，她会从我嘴里榨取任何话来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sə'spekts] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] .
which 哪个 **she** 她 **suspects** 嫌疑人 **of** 的 **being** 存在 **a** 一个 **secret** 秘密 **.** .

她怀疑这是一个秘密。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] ,
And 和 **so** 所以 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **long** 长的 **before** 前 **she** 她 **knew** 知道 **the** 这 **whole** 所有的 **story** 故事 **,** ,

所以没过多久，她就了解了整个事情的来龙去脉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ˌem 'i:] .
as 作为 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **told** 讲述 **me** 我 **.** .

正如别人告诉我的那样。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [wen] [ðə; ði][hju:dʒ] [-]
I 我 **confess** 承认 **that** 那 **when** 什么时候 **the** 这 **huge** 巨大的 **[** [**100** -] **]**]

我承认，当巨大的[100]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['faɪnəli] [lu:m] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [draɪv][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
object 目的 **finally** 最后 **loomed** 迫近 **up** 向上 **the** 这 **winding** 绕线 **drive** 驾驶 **in** 在 **the** 这 **dusk** 黄昏 **,** ,

暮色中，一个物体终于出现在蜿蜒的车道上。

[brɔ:t] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['veri]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ɪ'lektrɪk] [dreɪ] , [aɪ][dɪd][nɒt]

brought	though	it	was	by	a	very	matter	-	of	-	fact	electric	dray	,	I	did	not
带来	尽管	它	曾是	经过	一个	非常	事情	-	的	-	事实	电的	货车	,	我	做过	不是

[fi:l] [ɪn'taɪəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

feel	entirely	comfortable	.
感觉	完全	舒服的	.

虽然是由一辆非常普通的电动货车运送的，但我还是感觉不太自在。

[bʌt; bət]['helən] , [ə'pærəntli] , [dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ɪəri] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .

But	Helen	,	apparently	,	did	not	share	whatever	eerie	feelings	I	may	have	had	.
但	海伦	,	显然	,	做过	不是	分享	任何	怪异	情怀	我	可能	有	有	.

但显然，海伦并没有和我一样感到那种怪异的情绪。

[ðə; ði] [brɒnz] [wɒz; wəz]['dju:li] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] , [ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] ,

The	bronze	was	duly	installed	in	a	conspicuous	place	,	the	men	were	paid	,
这	青铜	曾是	正式地	已安装	在	一个	显眼的	地方	,	这	男人	是	有薪酬的	,

青铜像被妥善安放在显眼的位置，工人们也得到了报酬。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə]['dɪnə(r)] , [wi:; wi][daind] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][kə'læməti] [bɪ'fel] .

we	descended	to	dinner	,	we	dined	,	and	still	no	calamity	befell	.
我们	下降	到	晚餐	,	我们	用餐	,	和	仍然	不	灾害	发生	.

我们下楼去吃晚饭，我们用餐完毕，仍然没有发生任何灾难。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['helən] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [bæk] [tu:; tə] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li]

When	the	meal	was	over	,	Helen	wanted	to	rush	back	to	view	her	newly
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	海伦	通缉	到	匆忙	后退	到	看法	她	新

- [ə'kwaɪəd] ['treʒə(r)] ,

-	acquired	treasure	,
-	获得	宝藏	,

饭后，海伦迫不及待地想回去欣赏她新获得的宝贝。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪk] , [kwaɪt][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] .

and	I	followed	in	her	wake	,	quite	reassured	.
和	我	随后	在	她	唤醒	,	相当	放心	.

于是我跟在她身后，心里安心了不少。

[wi:; wi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

We	stood	for	a	while	examining	the	way	in	which	the	light	from	the
我们	站立	为了	一个	尽管	检查	这	方式	在	哪个	这	光	从	这

[ˌʃændə'lɪə(r)] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd] [meɪd] [kwɪə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] .

chandelier	fell	across	the	statue	and	made	queer	shadows	on	the	wall	.
枝形吊灯	跌倒	穿过	这	雕像	和	制成	酷儿	阴影	在	这	墙	.

我们站了一会儿，仔细观察吊灯的光线如何照射在雕像上，并在墙上投射出奇特的影子。

['faɪnəli] ['helən] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['pri:viəs] ['nɜ:vəsnəs] ,

Finally	Helen	laughed	,	and	,	making	light	of	my	previous	nervousness	,
最后	海伦	笑了	,	和	,	制作	光	的	我的	以前的	紧张	,

最后海伦笑了，并轻松地化解了我之前的紧张情绪。

[brɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] “ [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʊdə] ” [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][pet] [nems] , ['hɑ:dli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd]

began	calling	“	for	little	Buddha	”	by	a	string	of	pet	names	,	hardly	suited
开始	呼叫	“	为了	小的	佛	”	经过	一个	细绳	的	宠物	姓名	,	几乎	适合

[tu:; tə][ɪts][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['dɪgnəti] .

to	its	oriental	dignity	.
到	它是	东方	尊严	.

开始用一连串昵称呼唤“小佛陀”，这与它东方人的尊严极不相称。

[ʃi:; ʃi] , [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɒv; əv]['eni] [lʌmp][ɒv; əv] [brɒnz] ,

She	,	at	least	,	was	not	afraid	,	she	said	,	of	any	lump	of	bronze	,
她	,	在	至少	,	曾是	不是	害怕的	,	她	说	,	的	任何	块	的	青铜	,

她说，至少她自己并不害怕任何一块青铜。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [əʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

no	matter	how	old	it	was	.
不	事情	如何	老的	它	曾是	.

无论它有多旧。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

But	something	within	me	seemed	to	sound	a	warning	.
但	某物	之内	我	似乎	到	声音	一个	警告	.

但我内心深处似乎有个声音在发出警告。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə]

just	as	she	was	about	to	put	her	tongue	out	at	the	Great	Buddha
只是	作为	她	曾是	关于	到	放	她	舌头	出去	在	这	伟大的	佛

[ɒv; əv] [kwɑːŋ] [ˌkeɪ 'aɪ] ,

of	Kwang	Ki	,
的	邝	基	,

正当她要对着光基大佛吐舌头的时候，

[aɪ] [dɑːtɪd] [maɪ][hænd][aʊt][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [waɪ] [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] .

I	darted	my	hand	out	and	pulled	her	back	,	why	I	hardly	know	.
我	飞镖	我的	手	出去	和	拉	她	后退	,	为什么	我	几乎	知道	.

我猛地伸出手把她拉了回来，至于为什么，我也不太清楚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [saʊnd] ,

At	the	same	moment	there	was	a	cracking	sound	,
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	裂纹	声音	,

与此同时，传来一声脆响。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊdə] ['restɪd] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] ,

the	table	upon	which	the	Buddha	rested	seemed	to	crumble	,
这	桌子	之上	哪个	这	佛	休息	似乎	到	崩溃	,

佛陀所坐的桌子似乎摇摇欲坠。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['stætʃuː] ['gæðəd] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [həːl] [tə'wɔːdz]

the	huge	bulk	of	that	awful	statue	gathered	itself	together	and	hurled	towards
这	巨大的	大部分	的	那	可怕	雕像	聚集	本身	一起	和	投掷	向

[ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] .

us	with	a	terrific	crash	.
我们	和	一个	了不起	碰撞	.

那尊可怕的雕像庞大的身躯聚集在一起，发出震耳欲聋的巨响，朝我们猛扑过来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

At	the	same	moment	the	lights	were	extinguished	.
在	这	相同的	片刻	这	灯	是	熄灭	.

与此同时，灯灭了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv]

And	then	—	then	came	the	moment	that	has	made	the	Great	Buddha	of
和	然后	—	然后	来了	这	片刻	那	有	制成	这	伟大的	佛	的

[kwɑːŋ] [ˌkeɪ 'aɪ][maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

Kwang	Ki	my	friend	for	life	!
邝	基	我的	朋友	为了	生活	!

然后——然后就发生了一件事，这件事使光基大佛成为我一生的朋友！

[ai] [faʊnd] ['helən] , ['sɒbɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

I	found	Helen	,	sobbing	,	clinging	in	my	arms	,	pouring	out	that	we	were	going
我	成立	海伦	,	啜泣	,	依恋	在	我的	武器	,	浇注	出去	那	我们	是	去

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

我发现海伦正哭着紧紧抱住我，倾诉着我们即将死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

but	that	she	loved	me	,	had	always	loved	me	!
但	那	她	喜爱	我	,	有	总是	喜爱	我	!

但她爱我，一直都爱我!

[ðə; ðiː]['stɔːri] ['riːəli] [endz][hɪə(r)] — [ðæt] [ɪz][kwaɪt][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

The	story	really	ends	here	—	that	is	quite	all	that	is	of	importance	.
这	故事	真的	结束	这里	—	那	是	相当	全部	那	是	的	重要性	.

故事到此就结束了——这才是最重要的。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [wɪð] [ðə; ðiː][əʊld] ['brɒnzɪz] [ɒv; əv]

For	,	when	you	have	lived	as	long	as	I	with	the	old	bronzes	of
为了	,	什么时候	你	有	居住地	作为	长的	作为	我	和	这	老的	青铜器	的

[ðə; ðiː] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

因为，当你像我一样与东方的古老青铜器为伴，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌn'siːn] ['fɔːsɪz] [ðæt]

you	begin	to	have	more	than	a	vague	sense	of	the	unseen	forces	that
你	开始	到	有	更多的	比	一个	模糊的	感觉	的	这	看不见	力量	那

[meɪ] ['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

may	linger	about	them	,
可能	萦绕	关于	他们	,

你开始对可能萦绕在他们周围的无形力量产生一种不再模糊的感知，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

even	after	so	many	thousand	years	.
甚至	后	所以	许多	千	年	.

即使过了这么多年。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [gɒd][hæz; həz] ['trʌbld] [tuː; tə] [brɪŋ]

And	especially	when	a	very	old	and	august	god	has	troubled	to	bring
和	尤其	什么时候	一个	非常	老的	和	八月	上帝	有	麻烦	到	带来

[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðiː] [wei] [frɒm; frəm] [frɑːns] ,

you	all	the	way	from	France	,
你	全部	这	方式	从	法国	,

尤其是当一位古老而威严的神明费尽周折把你从法国带到这里的时候，

[dʒʌst][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðiː]['əʊnli][gɜːl][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [lʌvd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

just	to	throw	the	only	girl	you	have	ever	loved	into	your	arms	,
只是	到	扔	这	仅有的	女孩	你	有	曾经	喜爱	进入	你的	武器	,

只想把你唯一爱过的女孩拥入怀中，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][ɪn'kredəb(ə)l]['sɪəriːz][ɒv; əv]

it	does	not	occur	to	you	to	search	for	the	incredible	series	of
它	做	不是	发生	到	你	到	搜索	为了	这	极好的	系列	的

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['pɜːfɪkt] [rɪ'zʌlt] .

coincidences	that	may	have	brought	about	that	almost	too	perfect	result	.
巧合	那	可能	有	带来	关于	那	几乎	也	完美的	结果	.

你丝毫没有想到要去探究可能导致这种近乎完美结果的一系列不可思议的巧合。

[nəʊ] , [wʌn] [ə'laʊz] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

No	,	one	allows	others	to	speculate	as	to	why	a	table	,
不	,	一	允许	其他的	到	推测	作为	到	为什么	一个	桌子	,

不，这让其他人可以猜测为什么一张桌子.....

[sə'pəʊzɪdli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][səʊ]

supposedly	more	than	strong	enough	to	support	the	weight	of	even	so
据说	更多的	比	强的	足够的	到	支持	这	重量	的	甚至	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l] [-]

considerable	[	101	]
大量	[	-	]

据说它足够坚固，可以承受如此巨大的重量[101]

[ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ,

a	deity	,	should	suddenly	have	crumbled	at	exactly	the	right	moment	,
一个	神	,	应该	突然	有	崩溃了	在	确切地	这	正确的	片刻	,

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

carrying	the	chandelier	with	it	.
携带	这	枝形吊灯	和	它	.

神明应该在恰当的时机突然崩塌，连同吊灯一起坠落。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [wʌn] [pə'mɪts] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt]

Or	perhaps	one	permits	them	to	prove	that	it	was	only	by	coincidence	that
或者	也许	一	许可证	他们	到	证明	那	它	曾是	仅有的	经过	巧合	那

[ɔ:l] [hu:] [hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv] [kwɑ:ŋ] [ˌkeɪ 'aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['pʌnɪʃt]

all	who	have	ever	insulted	the	Great	Buddha	of	Kwang	Ki	have	been	punished
全部	WHO	有	曾经	受辱	这	伟大的	佛	的	邝	基	有	到过	受到惩罚

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tə'merəti] .

for	their	temerity	.
为了	他们的	鲁莽	.

或许有人会允许他们证明，所有侮辱过光基大佛的人都因其鲁莽行为而受到惩罚，这纯属巧合。

[ɪn'di:d] , [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɔ:l] [ðəʊz] [fi:ts] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	I	myself	have	had	to	perform	all	those	feats	of	explanation	,
的确	,	我	我	有	有	到	履行	全部	那些	壮举	的	解释	,

事实上，所有这些解释工作都是我自己做的。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə]['kwaɪət] ['hɛlənz] [fɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'laʊ]

in	order	to	quiet	Helen's	fears	to	the	point	of	getting	her	to	allow
在	命令	到	安静的	海伦的	恐惧	到	这	观点	的	获得	她	到	允许

[ðə; ði] ['bʊdə] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sɒlɪdli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑ:b(ə)l] ['sʌmə(r)] [haʊs] ,

the	Buddha	to	remain	solidly	ensconced	in	a	little	marble	summer	house	,
这	佛	到	保持	稳固地	安顿下来	在	一个	小的	大理石	夏天	房子	,

为了消除海伦的恐惧，让她同意让佛像继续安放在一座小小的白色大理石凉亭里，

[weə(r)] [hi:; hi][ɪz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [fɪəd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

where	he	is	admired	and	feared	by	all	the	children	of	the	place	.
在哪里	他	是	钦佩	和	害怕	经过	全部	这	孩子们	的	这	地方	.

在那里，他既受当地所有孩子的敬仰，又令人畏惧。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [wel] , [ɒn] ['mu:nlaɪt] [naɪts] ,

But	as	for	me	,	well	,	on	moonlight	nights	,
但	作为	为了	我	,	出色地	,	在	月光	夜晚	,

至于我，嗯，在月光皎洁的夜晚，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɒndə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [brɒnz] [gɒd] [sɪts]['kwaɪətli] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv]

I	sometimes	wander	out	to	where	the	old	bronze	god	sits	quietly	dreaming	of
我	有时	漫步	出去	到	在哪里	这	老的	青铜	上帝	坐着	悄悄	做梦	的

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɪəsəmli] [ə'dɔ:rd] .

the	time	when	he	was	fearsomely	adored	.
这	时间	什么时候	他	曾是	可怕地	受人喜爱	.

我有时会漫步到古老的青铜神像所在的地方，它静静地坐着，回忆着它曾被人们敬畏崇拜的时代。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɪltəz] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] ,

And	,	as	the	moonlight	filters	in	upon	him	,
和	,	作为	这	月光	过滤器	在	之上	他	,

月光洒在他身上，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][nɒd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

I	have	a	feeling	that	when	he	seems	to	nod	in	the	flickering	shadows	,
我	有	一个	感觉	那	什么时候	他	似乎	到	点头	在	这	闪烁	阴影	,

我感觉当他在摇曳的阴影中似乎点头时，

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .

he	is	only	answering	my	unspoken	question	.
他	是	仅有的	回答	我的	未说出口的	问题	.

他只是在回答我未说出口的问题。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'gen] ,

And	when	,	again	,
和	什么时候	,	再次	,

而当再次……

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ['sɔːfən, 'sɔː-][ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l]

the	pale	light	softens	the	lines	about	his	lips	into	a	bland	and	oriental
这	苍白	光	软化	这	线条	关于	他的	嘴唇	进入	一个	平淡	和	东方

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

昏暗的光线柔化了他唇边的线条，使之变成一个平和而略带东方韵味的微笑。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɑːgən] — [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	imagine	that	he	is	smiling	at	the	success	of	our	bargain	—	which	has
我	想象	那	他	是	微笑	在	这	成功	的	我们的	便宜货	—	哪个	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] .

given	to	me	a	wife	and	to	him	a	quiet	place	to	dream	.
给定	到	我	一个	妻子	和	到	他	一个	安静的	地方	到	梦	.

我想他一定在为我们这笔交易的成功而微笑——这笔交易让我娶到了妻子，也让他拥有了一个可以安心做梦的安静场所。

[leəd] ['goʊldzbʌroʊ] . [-]

LAIRD	GOLDSBOROUGH	.	[	102	]
领主	戈尔兹伯勒	.	[	-	]

莱尔德·戈尔兹伯勒。[102]

- - ['ɔːdri]

Yzlita	-	Audrey
-	-	奥黛丽

伊兹利塔-奥黛丽

['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] , [hə'vænə][wɒz; wəz][ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['freʃnəs]

After	ten	years	,	Havana	was	again	before	him	,	bathed	in	the	golden	freshness
后	十	年	,	哈瓦那	曾是	再次	前	他	,	洗澡	在	这	金的	新鲜

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [dɔːn] .

of	a	Caribbean	dawn	.
的	一个	加勒比海	黎明	.

十年之后，哈瓦那再次出现在他眼前，沐浴在加勒比海黎明的金色清新之中。

[ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [dɪ'speld] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [strɪps][ɒv; əv][mɪst][frɒm; frəm]

The	first	rays	of	the	sun	had	dispelled	the	lingering	strips	of	mist	from
这	第一的	射线	的	这	太阳	有	驱散	这	挥之不去的	条状物	的	薄雾	从

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

第一缕阳光驱散了笼罩在城市上空的薄雾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒn] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [kən'trɑːstɪŋ] [k'ʌləz] .

and	they	shone	now	in	all	the	vigor	of	strong	contrasting	colors	.
和	他们	闪耀	现在	在	全部	这	活力	的	强的	对比	颜色	.

它们此刻闪耀着鲜艳夺目的对比色光芒。

[ðə; ði] ['jeloʊz] [ænd; ənd] ['waɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ˌmɑːlə'kɔːn] ,

The	yellows	and	whites	of	the	houses	along	the	serpentine	Malecon	,
这	黄色	和	白人	的	这	房屋	沿着	这	蛇形	马拉孔	,

蜿蜒的马雷贡海滨大道两旁，房屋的黄色和白色交相辉映。

[ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði]['eɪprən][ɒv; əv] [blæk] [rɒks] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

the	long	drive	above	the	apron	of	black	rocks	by	the	sea	,
这	长的	驾驶	多于	这	围裙	的	黑色的	岩石	经过	这	海	,

沿着海边黑色岩石峭壁上方的漫长车道，

[siːmd] ['bɔiəntli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

seemed	buoyantly	and	even	defiantly	to	answer	the	morning	challenge	of	the
似乎	轻快地	和	甚至	公然挑衅	到	回答	这	早晨	挑战	的	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

似乎精神抖擞，甚至带着一丝挑衅，迎接清晨太阳的挑战；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv] [triːz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [k'ʌləz] .

while	here	and	there	the	spring	luxuriance	of	trees	punctuated	the	lighter	colors	.
尽管	这里	和	那里	这	春天	奢华	的	树木	标点符号	这	打火机	颜色	.

而树木在春日里郁郁葱葱的景象，则点缀着些许浅色。

[bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɒŋ] [geɪ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɑːlə'kɔːn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

Beyond	and	behind	the	long	gay	line	of	the	Malecon	was	the	body	of
超过	和	在后面	这	长的	同性恋	线	的	这	马拉孔	曾是	这	身体	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

在马雷贡大道长长的同性恋人群之外和背后，是城市的主体部分。

[ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [flæt] , [taɪld] [ruːfs] ['grædʒuəli] ,

a	welter	of	flat	,	tiled	roofs	gradually	,
一个	弱打	的	平坦的	,	瓷砖	屋顶	逐步地	,

渐渐地，一片片平坦的瓦片屋顶映入眼帘。

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [griːn] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

indistinctly	ascending	to	a	hint	of	green	hills	in	the	distance	,	and	of
模糊不清	上升	到	一个	暗示	的	绿色的	丘陵	在	这	距离	,	和	的

[pɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

palms	against	the	sky	.
棕榈树	反对	这	天空	.

远处隐约可见绿色的山丘，以及映衬着天空的棕榈树。

[ðə; ði][faɪlz][ɒv; əv] ['lɒfti] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːdəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ]

The	files	of	lofty	trees	that	lined	the	promenade	of	the	Prado	made	a	long
这	文件	的	高远	树木	那	衬里	这	长廊	的	这	普拉多	制成	一个	长的

[streɪt] [aɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][bænd] - [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbərz] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt]

straight	isle	from	the	band	-	stand	at	the	harbor's	mouth	into	the	very	heart
直的	小岛	从	这	乐队	-	站立	在	这	港口的	嘴	进入	这	非常	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

普拉多大道两旁高耸入云的树木，从港口入口处的乐队演奏台一直延伸到城市中心，形成了一条笔直的长廊。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bænd] - [stænd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ['entrəns] ,

Opposite	**the**	**band**	**-**	**stand**	**,**	**on**	**the**	**other**	**flank**	**of**	**the**	**harbor**	**entrance**	**,**
对面的	这	乐队	-	站立	,	在	这	其他	侧翼	的	这	港口	入口	,

在乐队演奏台对面，港口入口的另一侧，

[ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəʊ]['kɑ:s(ə)l] ['lɪftɪd] [æn; ən][əʊld] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

the	**brooding**	**grimness**	**of**	**the**	**Morro**	**Castle**	**lifted**	**an**	**old**	**gaze**	**to**	**the**	**sunrise**	**,**
这	沉思	阴郁	的	这	莫罗	城堡	抬起	一个	老的	目光	到	这	日出	,

莫罗城堡阴沉的气氛中透出一丝古老的气息，它抬起头，望向日出。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [kɑ:'bɑ:njəs] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

while	**behind**	**it**	**the**	**brilliant**	**whiteness**	**of**	**the**	**fortress**	**Cabañas**	**overlooked**	**the**
尽管	在后面	它	这	杰出的	白人	的	这	堡垒	卡巴尼亚斯	被忽视的	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

而在它背后，卡瓦尼亚斯堡垒的耀眼白色俯瞰着整座城市。

[hə'vænə][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raʊzɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] “ [ˌsænti:'eigəu] ” ['kʌvəd] [ðə; ði][lɑ:st] [maɪlz]

Havana	**was**	**slowly**	**rousing**	**,**	**and**	**as**	**the**	**“**	**Santiago**	**”**	**covered**	**the**	**last**	**miles**
哈瓦那	曾是	缓慢地	振奋人心的	,	和	作为	这	“	圣地亚哥	”	涵盖	这	最后的	英里

[ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ,

of	**ocean**	**to**	**the**	**harbor**	**,**
的	海洋	到	这	港口	,

哈瓦那渐渐苏醒过来，“圣地亚哥”号驶过最后几英里的海域，抵达港口。

['henri] ['meɪəʊ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [boʊts] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] ,

Henry	**Mayo**	**could**	**see**	**a**	**movement**	**of**	**boats**	**across**	**it**	**,**
亨利	蛋黄酱	可以	看	一个	移动	的	船	穿过	它	,

亨利·梅奥可以看到有船只在河面上移动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][spɑ:rz][ɒv; əv] [smɔ:l] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] [bɪ'jɒnd] .

and	**a**	**forest**	**of**	**the**	**spars**	**of**	**small**	**sailing**	**-**	**vessels**	**beyond**	**.**
和	一个	森林	的	这	桅杆	的	小的	帆船	-	船只	超过	.

远处是一片由小型帆船桅杆组成的森林。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌləf(ə)l] ['sɪti] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

The	**sight**	**of**	**the**	**great**	**colorful**	**city**	**had**	**now**	**a**	**different**	**meaning**	**for**	**him**
这	视线	的	这	伟大的	丰富多彩的	城市	有	现在	一个	不同的	意义	为了	他

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɔ:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [rɪ'tɜ:nd] ,

than	**the**	**one**	**it**	**had**	**borne**	**when**	**he**	**had**	**previously**	**returned**	**,**
比	这	一	它	有	出生	什么时候	他	有	之前	返回	,

如今，这座色彩斑斓的大都市对他而言有了与之前他再次来到这里时截然不同的意义。

[ænd; ənd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [naʊ] [fleɪm] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] .

and	**seen**	**it**	**as**	**now**	**flame**	**out**	**across**	**the**	**sea**	**.**
和	已见	它	作为	现在	火焰	出去	穿过	这	海	.

看到它像火焰一样在海面上熊熊燃烧。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]

He	**went**	**back**	**to**	**the**	**time**	**when**	**for**	**eleven**	**years**	**it**	**had**	**been**	**his**
他	去	后退	到	这	时间	什么时候	为了	十一	年	它	有	到过	他的

[həʊm] .

home	**.**
家	.

他回到了过去，那里曾是他生活了十一年的家。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə]['kju:bə] [wen] ['meɪəʊ][wɒz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [əʊld] ,

His	**family**	**had**	**moved**	**to**	**Cuba**	**when**	**Mayo**	**was**	**three**	**months**	**old**	**,**
他的	家庭	有	已搬	到	古巴	什么时候	蛋黄酱	曾是	三	几个月	老的	,

梅奥三个月大的时候，他的家人就搬到了古巴。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['evri] ['sʌmə(r)] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] ['witnis] [ə; eɪ][trɪp] [bæk]

and	almost	every	summer	thereafter	in	his	memory	had	witnessed	a	trip	back
和	几乎	每一个	夏天	此后	在	他的	记忆	有	目击者	一个	旅行	后退

[tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

to	the	United	States	.
到	这	团结的	各州	.

此后几乎每个夏天，在他的记忆中，都会有一次返回美国的旅行。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] ['ɔ:lweɪz] [felt] [æn; ən]['i:gə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

He	had	in	those	years	always	felt	an	eager	anticipation	on	returning	to
他	有	在	那些	年	总是	毛毡	一个	渴望的	预期	在	返回	到

[hə'vænə] [θru:] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ,

Havana	through	the	wonder	of	the	dawn	,
哈瓦那	通过	这	想知道	的	这	黎明	,

那些年里，他总是满怀期待地盼望着黎明时分重返哈瓦那。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['breθləsnəs] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] .

and	some	of	his	youthful	breathlessness	returned	to	his	mind	now	.
和	一些	的	他的	青春	呼吸困难	返回	到	他的	头脑	现在	.

他年轻时那种气喘吁吁的感觉又涌上心头。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɪvɪdnəs] ,

Then	it	had	seemed	a	city	of	promise	,	a	vision	of	great	vividness	,
然后	它	有	似乎	一个	城市	的	承诺	,	一个	想象	的	伟大的	生动性	,

那时，它看起来像是一座充满希望的城市，一幅栩栩如生的景象。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [-]

full	of	possibilities	for	childhood	[	103	]
满的	的	可能性	为了	童年	[	-	]

充满童年的无限可能[103]

[rəʊ'mæns] ;

romance	;
浪漫	;

浪漫；

[ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪd] [θru:] [ðə; ði][kaɪnd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk] [naɪt] [ɪn]

a	city	where	he	could	ride	through	the	kind	mystery	of	a	tropic	night	in
一个	城市	在哪里	他	可以	骑	通过	这	种类	神秘	的	一个	热带	夜晚	在

[æn; ən]['əʊpən] [kəʊtʃ] ,

an	open	coach	,
一个	打开	教练	,

他可以乘坐敞篷马车，穿梭于热带夜晚那神秘莫测的氛围中，那是一座怎样的城市啊！

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][təʊld][hɪm][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [pɑ:st]

while	his	father	and	his	mother	told	him	tales	of	the	things	they	passed
尽管	他的	父亲	和	他的	母亲	讲述	他	故事	的	这	事物	他们	通过了

.

:

.

他的父母给他讲述了他们过去经历的故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dju:] ['pɑ:tli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv] [grəʊθ] [kəm'baɪnd] [wɪð]

But	now	,	due	partly	to	the	inevitable	disillusion	of	growth	combined	with
但	现在	,	到期的	部分	到	这	不可避免的	幻灭	的	生长	合并	和

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

但现在，部分原因是由于成长带来的不可避免的幻灭以及缺失，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə'kjuːmjəleɪtɪd]
and **partly** **to** **the** **perspective** **in** **which** **history** **and** **accumulated**
和 部分 到 这 看法 在 哪个 历史 和 积累
[ɪm'preʃnz] [hæd; həd] [sɪns] [meɪd] [hɪm] [siː] [ðə; ði]['sɪti] ,
impressions **had** **since** **made** **him** **see** **the** **city** **,**
印象 有 自从 制成 他 看 这 城市 ,

部分原因在于，历史和日积月累的印象让他以独特的视角看待这座城市。

[hə'vænə] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [tuː] ['gɔːdi] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Havana **seemed** **to** **him** **too** **gaudy** **to** **be** **really** **beautiful** **,**
哈瓦那 似乎 到 他 也 艳丽的 到 是 真的 美丽的 ,

在他看来，哈瓦那过于艳俗，算不上真正美丽。

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [hænd][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ðæt] [straɪks] [ɔːl]['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntriz] [siːmd] ['pælpəbli]
while **the** **dead** **hand** **of** **decay** **that** **strikes** **all** **tropical** **countries** **seemed** **palpably**
尽管 这 死的 手 的 衰变 那 罢工 全部 热带 国家 似乎 明显地
['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] .
hanging **over** **the** **city** **.**
绞刑 超过 这 城市 .

而笼罩所有热带国家的腐朽之手，似乎清晰地悬在这座城市上空。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['stændpɔɪnt] , [ðə; ði] [flɔːnt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɑːlə'kɔːn] ,
From **this** **standpoint** **,** **the** **flaunted** **beauty** **of** **the** **Malecon** **,**
从 这 立场 , 这 炫耀 美丽 的 这 马拉孔 ,

从这个角度来看，马雷贡海滨大道的美景令人叹为观止。

[ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fɑː(r)] - [flʌŋ] ['sɪti] , [ə'pɪəd] ['empti] [ænd; ənd]
the **riot** **of** **color** **over** **the** **whole** **far** **-** **flung** **city** **,** **appeared** **empty** **and**
这 暴动 的 颜色 超过 这 所有的 远的 - 扔 城市 , 出现 空的 和
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
artificial **and** **pitiful** **.**
人造的 和 可怜 .

整个遥远城市色彩斑斓的景象，显得空洞、虚假、可怜。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] [huːm] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv]['kjuːbə] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ,
What **a** **contrast** **to** **that** **girl** **whom** **every** **thought** **of** **Cuba** **brought** **to** **him** **,**
什么 一个 对比 到 那 女孩 谁 每一个 想法 的 古巴 带来 到 他 ,

与他每次想到古巴时脑海中浮现的那个女孩形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlsəm] ['glɔːri] [bɪ'fɔː(r)]
and **of** **whom** **the** **promise** **of** **the** **day** **,** **and** **all** **the** **fulsome** **glory** **before**
和 的 谁 这 承诺 的 这 天 , 和 全部 这 饱满 荣耀 前
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他必得那日所应许的，以及摆在他面前的一切荣耀。

[spəʊk] [səʊ] ['mɒkɪŋli] .
spoke **so** **mockingly** **.**
辐 所以 嘲讽地 .

说话的语气充满了嘲讽。

- - [ɔːdri] !
Yzlita **-** **Audrey** **!**
- - 奥黛丽 !

伊兹丽塔-奥黛丽！

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [wɪð] ['revərəns] [ə; eɪ] [wɔːn] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] ,
He **drew** **from** **his** **wallet** **with** **reverence** **a** **worn** **visiting** **-** **card** **,**
他 画 从 他的 钱包 和 尊敬 一个 磨损 访问 - 卡片 ,

他恭敬地从钱包里掏出一张破旧的名片。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] , " ['mɪsɪz] . [ɛd'wɑːrdoʊ] ['kɑːlɒs] - , [ə'rɔɪəʊ]

on	which	in	old	English	type	was	engraved	,	"	Mrs	.	Eduardo	Carlos	Poëy	,	Arroyo
在	哪个	在	老的	英语	类型	曾是	刻	,	"	太太	.	爱德华多	卡洛斯	-	,	阿罗约

[ə'poʊloʊ] , [hə'vænə] , ['kjuːbə] " .

Apolo	,	Havana	,	Cuba	"	.
阿波罗	,	哈瓦那	,	古巴	"	.

上面用古英语字体刻着："爱德华多·卡洛斯·波伊夫人，阿罗约阿波罗，哈瓦那，古巴"。

[bʌt; bət] ['henri] ['meɪəʊ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

But	Henry	Mayo	was	gazing	at	a	line	of	writing	above	the	engraving	,
但	亨利	蛋黄酱	曾是	凝视	在	一个	线	的	写作	多于	这	雕刻	,

但亨利·梅奥的目光却落在了雕版画上方的一行文字上。

[weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , ['deɪnti] [hænd][wɒz; wəz] " - - ['ɔːdri] - " .

where	in	a	fine	,	dainty	hand	was	"	Yzlita	-	Audrey	Poëy	"	.
在哪里	在	一个	美好的	,	纤巧	手	曾是	"	-	-	奥黛丽	-	"	.

其中用优美纤细的笔迹写着"Yzlita-Audrey Poëy"。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] , [ænd; ənd]

He	considered	it	for	a	moment	,	with	a	feeling	akin	to	awe	,	and
他	经过考虑的	它	为了	一个	片刻	,	和	一个	感觉	类似的	到	敬畏	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他沉思片刻，心中涌起一股敬畏之情，然后，

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] " [ˌsæntiː'eigəu] " [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)] ,

just	before	the	"	Santiago	"	passed	into	the	harbor	,
只是	前	这	"	圣地亚哥	"	通过了	进入	这	港口	,

就在"圣地亚哥"号驶入港口之前，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

raised	his	eyes	to	the	suggestion	of	hills	and	palms	in	the	distance	.
提高	他的	眼睛	到	这	建议	的	丘陵	和	棕榈树	在	这	距离	.

他抬起头，望向远处隐约可见的山丘和棕榈树。

[bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [hɪlz] [wɒz; wəz] " [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] " [diː] - , [weə(r)] - - ['ɔːdri] [hæd; həd]

Beyond	those	hills	was	"	San	Juan	"	de	Poëy	,	where	Yzlita	-	Audrey	had
超过	那些	丘陵	曾是	"	圣	胡安	"	德	-	,	在哪里	-	-	奥黛丽	有

[wʌns][lɪvd; 'laɪvd] ,

once	lived	,
一次	居住地	,

越过那些山丘就是"圣胡安"德波伊，伊兹丽塔-奥德丽曾经在那里居住过。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['mɪsɪz] . - [wʊd] ['prez(ə)ntli] [gɪv] [hɪm] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	where	Mrs	.	Poëy	would	presently	give	him	word	of	her	.
和	在哪里	太太	.	-	会	目前	给	他	单词	的	她	.

波伊夫人很快就会告诉他她的消息。

['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][hə'vænə] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] ['haɪweɪ] [tuː; tə] - .

Inland	from	Havana	runs	the	great	white	highway	to	Guïnes	.
内陆	从	哈瓦那	跑步	这	伟大的	白色的	公路	到	-	.

从哈瓦那向内陆延伸，有一条宽阔的白色公路通往几内亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][rəʊdz][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

It	is	one	of	the	most	magnificent	roads	in	the	island	.
它	是	一	的	这	最多	壮丽	道路	在	这	岛	.

这是岛上最壮丽的公路之一。

[smuːð] [æz; əz][mə'kædəm][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [jet] ['gæðəz] ,

Smooth	as	macadam	can	make	it	,	the	way	yet	gathers	,
光滑的	作为	碎石	能	制作	它	,	这	方式	然而	聚集	,

道路平坦如沥青路面，却依然蜿蜒曲折。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['ɑːtʃɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [laɪn][ɪts][ɪn'taɪə(r)] [kɔːs] , [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]

from	the	over	-	arching	rows	of	trees	that	line	its	entire	course	,	a	secluded
从	这	超过	-	拱形	行	的	树木	那	线	它是	全部的	课程	,	一个	僻

['vɑːstnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] .

vastness	and	solemnity	.
广袤无垠	和	严肃	.

沿着小路两侧，参天大树营造出一种幽静辽阔、庄严肃穆的氛围。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ɪts]['kwaɪət][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs]

Of	late	years	its	quiet	has	been	more	and	more	invaded	by	the	raucous
的	晚的	年	它是	安静的	有	到过	更多的	和	更多的	入侵	经过	这	沙哑

[kl'æksənz][ænd; ənd]['əʊpən][kʌt] - [aʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] .

klaxons	and	open	cut	-	outs	of	a	swelling	stream	of	tourists	.
警报器	和	打开	切	-	出局	的	一个	肿胀	溪流	的	游客	.

近年来，这里宁静的环境越来越受到喧闹的喇叭声和熙熙攘攘的游客的侵扰。

[ˌweər'æz] [wʌns] [greɪt] [ɒks] - [kɑːts] ['lʌmbəd] ['sləʊli] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Whereas	once	great	ox	-	carts	lumbered	slowly	,	picturesquely	over	it	,
然而	一次	伟大的	牛	-	购物车	笨重的	缓慢地	,	风景如画	超过	它	,

而过去，巨大的牛车曾缓慢而优美地驶过这里；

[ðə; ði][rəʊd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'bɪdɪŋ] ['ʃəʊfə(r)] .

the	road	is	now	the	slave	of	the	visitor	and	his	forbidding	chauffeur	.
这	路	是	现在	这	奴隶	的	这	游客	和	他的	禁止	司机	.

这条路现在成了游客和他那令人生畏的司机的奴隶。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [lɜːrnz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

One	of	the	first	things	a	child	in	the	neighborhood	learns	to	say	is	,
一	的	这	第一的	事物	一个	孩子	在	这	邻里	学习	到	说	是	,

附近孩子学会说的第一句话就是：

“ [dʒiː] [ˌem 'iː][wɒn][pen] - [neɪ] !

“	Gee	me	wan	pen	-	nee	!
“	吉	我	万	笔	-	需要	!

“Gee me wan pen-nee!

” [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [-]

”	On	the	way	to	Guïnes	,	the	highway	runs	through	the	little	town	of	[	104	]
”	在	这	方式	到	-	,	这	公路	跑步	通过	这	小的	镇	的	[	-	]

“前往几内亚的路上，高速公路穿过[104]小镇

[ə'rɔɪəʊ] [ə'poʊloʊ] .

Arroyo	Apolo	.
阿罗约	阿波罗	.

阿波罗河。

[sʌm; səm][maɪlz] [bɪ'jɒnd] ,

Some	miles	beyond	,
一些	英里	超过	,

再往前几英里，

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['vɪzɪtə(r)][kæn; kən] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə]

the	passing	visitor	can	gaze	to	his	right	down	a	long	lane	of	trees	to
这	通过	游客	能	目光	到	他的	正确的	向下	一个	长的	车道	的	树木	到

[ðə; ði] ['dɪstənt] [waɪt] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] “ [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] ” [diː] - .

the	distant	white	façade	of	“	San	Juan	”	de	Poëy	.
这	遥远	白色的	正面	的	“	圣	胡安	”	德	-	.

路过的游客可以向右望去，沿着一条长长的树荫小道，可以看到远处“圣胡安”德波伊教堂的白色外墙。

[æz; əz] ['henri] ['meɪəʊ] [stept] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ə'rɔɪəʊ] [ə'poʊloʊ] ,

As	Henry	Mayo	stepped	into	an	open	carriage	at	Arroyo	Apolo	,
作为	亨利	蛋黄酱	步	进入	一个	打开	运输	在	阿罗约	阿波罗	,

当亨利·梅奥走进阿罗约阿波罗的一辆敞篷马车时，

[ðə; ði] ['draʊzinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

the	drowsiness	of	a	Cuban	afternoon	was	over	everything	.
这	睡意	的	一个	古巴	下午	曾是	超过	一切	.

古巴午后的昏昏欲睡笼罩着一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn]['meɪoʊz] [keɪs] [wɒz; wəz]

It	was	such	a	day	as	encouraged	reflection	,	which	in	Mayo's	case	was
它	曾是	这样的	一个	天	作为	鼓励	反射	,	哪个	在	蛋黄酱	案件	曾是

[tɪndʒd] [wɪð] [mʌtʃ] ['meləŋkəli] .

tinged	with	much	melancholy	.
带点色调	和	很多	忧郁	.

那一天，人们纷纷陷入沉思，而对于梅奥来说，这其中却夹杂着许多忧伤。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] - - ['ɔːdri] , [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] [huː] [hæd; həd]

His	thoughts	were	of	Yzlita	-	Audrey	,	that	vivacious	youthful	figure	who	had
他的	想法	是	的	-	-	奥黛丽	,	那	活泼	青春	数字	WHO	有

[stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

stepped	from	his	life	,
步	从	他的	生活	,

他想起了伊兹丽塔-奥黛丽，那个曾经充满活力、如今已从他的生活中消失的年轻女子。

[ænd; ənd][left] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz]['meɪəʊ] ['sædli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm'self]) ['empti] .

and	left	it	(	as	Mayo	sadly	assured	himself	)	empty	.
和	左边	它	(	作为	蛋黄酱	令人遗憾的是	保证	他自己	)	空的	.

然后（正如梅奥悲伤地告诉自己的那样）把它空了。

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] .

The	years	of	his	childhood	came	back	vividly	.
这	年	的	他的	童年	来了	后退	生动地	.

他的童年时光清晰地浮现在眼前。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][hə'vænə][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] ['trævld]

How	often	,	on	the	way	from	Havana	to	see	her	,	had	he	travelled
如何	经常	,	在	这	方式	从	哈瓦那	到	看	她	,	有	他	旅行

['əʊvə(r)] [ðɪs] [seɪm] [rəʊd] !

over	this	same	road	!
超过	这	相同的	路	!

从哈瓦那去看她的路上，他曾多少次走过这条路！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

And	how	often	,	in	the	house	that	was	his	destination	,
和	如何	经常	,	在	这	房子	那	曾是	他的	目的地	,

而他经常会去那栋他最终到达的房子里，

[hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] - - ['ɔːdri] ['stʌdid] [ænd; ənd] [pleɪd] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] ['vɪgərəsli]

had	he	and	Yzlita	-	Audrey	studied	and	played	together	,	or	vigorously
有	他	和	-	-	奥黛丽	研究	和	玩	一起	,	或者	大力

['pʊld] [iːtʃ] ['ʌðərz] [heə(r)][ɪn] ['juːθfl] ['kwɔrəlz] .

pulled	each	other's	hair	in	youthful	quarrels	.
拉	每个	其他的	头发	在	青春	争吵	.

他和伊兹利塔-奥黛丽一起学习、玩耍，或者在年轻时的争吵中互相揪头发。

[bʌt; bət] ['henri] ['meɪəʊ][wɒz; wəz][fræŋk] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪm'self][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl]

But	Henry	Mayo	was	frank	enough	with	himself	to	realize	that	this	youthful
但	亨利	蛋黄酱	曾是	坦率	足够的	和	他自己	到	意识到	那	这	青春

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

但亨利·梅奥对自己足够坦诚，他意识到这种年轻时的友谊，

[rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

romantic	**and**	**appealing**	**as**	**it**	**was**	**,**
浪漫的	和	上诉	作为	它	曾是	,

虽然浪漫而迷人，

[ˌnevəðə'les] [geɪnd] [vaɪ'tæləti]['əʊnli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv] - - ['ɔːdri] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

nevertheless	**gained**	**vitality**	**only**	**from**	**his**	**view**	**of**	**Yzlita**	**-**	**Audrey**	**the**	**autumn**
尽管如此	获得	活力	仅有的	从	他的	看法	的	-	-	奥黛丽	这	秋天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

然而，只有前一年秋天见到伊兹丽塔-奥黛丽之后，他才重新焕发了活力。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [naɪn] [j'iəz] ['æbsənt][frɒm; frəm]['kjuːbə] .

after	**he**	**had**	**been**	**nine**	**years**	**absent**	**from**	**Cuba**	**.**
后	他	有	到过	九	年	缺席的	从	古巴	.

在他离开古巴九年后。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑː(r)]

During	**that**	**time**	**he**	**had**	**carried**	**with**	**him**	**the**	**affectionate**	**memory**	**of**	**those**	**far**
期间	那	时间	他	有	携带	和	他	这	亲热	记忆	的	那些	远的

- [ɒf] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

-	**off**	**childhood**	**days**	**,**
-	离开	童年	天	,

那段时间，他一直珍藏着对遥远童年时光的美好回忆。

[i'pitəmaiz] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] .

epitomized	**in**	**the**	**flying**	**golden**	**hair**	**and**	**the**	**dancing**	**eyes**	**of**	**this**	**girl**	**.**
缩影	在	这	飞行	金的	头发	和	这	跳舞	眼睛	的	这	女孩	.

这位女孩飘逸的金发和闪烁的眼神就是最好的体现。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][hæv; həv]

Yet	**he**	**had**	**never**	**stopped**	**to**	**consider**	**that**	**she**	**must**	**in**	**the**	**interval**	**have**
然而	他	有	绝不	停止	到	考虑	那	她	必须	在	这	间隔	有

[grəʊn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

grown	**,**	**and**	**changed**	**.**
生长	,	和	已更改	.

然而，他从未停下来想过，在这段时间里，她一定已经长大，发生了变化。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm]

Unconsciously	**,**	**he**	**had**	**pictured**	**her**	**as**	**always**	**a**	**child**	**,**	**always**	**the**	**same**
不知不觉	,	他	有	如图所示	她	作为	总是	一个	孩子	,	总是	这	相同的

.

:

.

他不知不觉地把她想象成一个孩子，永远都是那样。

[hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪn][sep'tembə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

His	**trip**	**to**	**New**	**York**	**in**	**September**	**had**	**made**	**him**	**realize**	**the**	**impossibility**	**of**
他的	旅行	到	新的	约克	在	九月	有	制成	他	意识到	这	不可能	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

such	**a**	**notion**	**.**
这样的	一个	概念	.

九月份的纽约之行让他意识到这种想法是不可能的。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] ,

Passing	**through**	**the**	**city**	**,**
通过	通过	这	城市	,

途经这座城市，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld]['kjuːbən] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [həʊ'tel]

he	had	gone	to	dine	with	some	old	Cuban	friends	at	a	downtown	hotel
他	有	已消失	到	用餐	和	一些	老的	古巴	朋友们	在	一个	市中心	酒店

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]['kjuːbən] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [steɪts] ” .

which	is	the	favorite	resort	of	Cuban	visitors	to	“	the	States	”	.
哪个	是	这	最喜欢的	采取	的	古巴	访客	到	“	这	各州	”	.

他去市中心一家酒店和一些古巴老朋友吃饭，这家酒店是古巴游客来美国旅游最喜欢的度假胜地。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]['dɪnə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [swept] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] - -

As	they	sat	at	dinner	,	into	the	room	had	swept	Mrs	.	Poëy	and	Yzlita	-
作为	他们	卫星	在	晚餐	,	进入	这	房间	有	扫荡	太太	.	-	和	-	-

['ɔːdri] , [freʃ] [frɒm; frəm]['kjuːbə] .

Audrey	,	fresh	from	Cuba	.
奥黛丽	,	新鲜的	从	古巴	.

当他们坐在餐桌旁吃饭时，波伊夫人和伊兹丽塔-奥黛丽刚从古巴来到这里。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃən] ,

There	had	been	a	moment	of	excited	recognitions	,
那里	有	到过	一个	片刻	的	兴奋的	表彰	,

那一刻，他们之间涌动着激动的共鸣。

[waɪl] ['henri] ['meɪəʊ][felt] [ʌn'stedi] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊldə] , ['dɪfrənt] [gɜːl] .

while	Henry	Mayo	felt	unsteady	at	the	vision	of	this	older	,	different	girl	.
尽管	亨利	蛋黄酱	毛毡	不稳定	在	这	想象	的	这	老	,	不同的	女孩	.

而亨利·梅奥看到这个年纪更大、与以往不同的女孩，感到有些不安。

[ðə; ði] - [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd]

The	Poëys	had	joined	them	at	dinner	,	and	he	had	sat	beside
这	-	有	加入	他们	在	晚餐	,	和	他	有	卫星	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

波伊一家也来和他们一起吃晚饭，他坐在她旁边。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [flʌd] [taɪd] ,

With	the	reaction	of	his	spirits	to	flood	tide	,
和	这	反应	的	他的	烈酒	到	洪水	潮	,

随着他的灵魂对潮汐的反应，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔiəntli] [set] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][əʊld] ['frendʃɪp] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli]

he	had	buoyantly	set	out	to	renew	the	old	friendship	,	while	his	eyes	frankly
他	有	轻快地	放	出去	到	更新	这	老的	友谊	,	尽管	他的	眼睛	坦率地说

[ə'preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

appraised	her	.
已评估	她	.

他兴致勃勃地出发去重拾旧友谊，同时他的目光坦率地打量着她。

[ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [kʌm] ['wɔːmli] ['nɪərə(r)] ,

In	one	moment	,	the	years	of	intimacy	had	come	warmly	nearer	,
在	一	片刻	,	这	年	的	亲密关系	有	来	热情地	更近	,

刹那间，多年的亲密关系变得更加温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['kɒmreɪdʃɪp] ['streŋθ(ə)nd] .

and	he	felt	the	one	-	time	comradeship	strengthened	.
和	他	毛毡	这	一	-	时间	同志情谊	加强	.

他感到昔日的战友情谊更加牢固了。

- - ['ɔːdri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz][hiː; hi] ,

Yzlita	-	Audrey	,	however	,	was	not	as	eager	as	he	,
-	-	奥黛丽	,	然而	,	曾是	不是	作为	渴望的	作为	他	,

然而，伊兹利塔-奥黛丽却不像他那样热情。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəst] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

though	there	was	a	slight	embarrassed	flush	on	her	face	.
尽管	那里	曾是	一个	轻微	尴尬的	冲洗	在	她	脸	.

虽然她脸上泛起了一丝尴尬的红晕。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['ɒf(ə)n] . [-]

She	talked	often	.	[	105	]
她	谈话	经常	.	[	-	]

她经常说话。[105]

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st][glæd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['dʒen(ə)rəl] ,

Her	conversation	,	after	the	first	glad	recognition	,	was	carefully	general	,
她	对话	,	后	这	第一的	高兴的	认出	,	曾是	小心	一般的	,

最初欣喜的认出之后，她的谈话便变得谨慎而笼统。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm]['rɑ:ðə(r)] [les] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['əʊldə]['pi:p(ə)l] .

and	she	glanced	at	him	rather	less	than	at	the	older	people	.
和	她	瞥了一眼	在	他	相当	较少的	比	在	这	老	人们	.

她看他的次数比看老年人的次数要少得多。

[bʌt; bət]['meɪoʊz]['ɑ:də(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] [kwentʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃeɪmləsli] [hi:pt]

But	Mayo's	ardor	was	not	so	easily	quenched	,	and	he	shamelessly	heaped
但	蛋黄酱	热情	曾是	不是	所以	容易地	淬火	,	和	他	厚颜无耻	堆积如山

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][ɪnnju:'ɛndəʊz] ,

on	her	compliments	and	innuendos	,
在	她	赞美	和	影射	,

但梅奥的热情并没有那么容易平息，他毫不掩饰地对她进行赞美和暗示。

[ænd; ənd] [smaɪlz] ['pleɪfəli] [pə'zesɪv] .

and	smiles	playfully	possessive	.
和	微笑	嬉戏地	所有格	.

脸上带着玩世不恭的占有欲笑容。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sɪvəlaɪzd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kwɑ:'fjʊə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [ɪts][əʊld]

Her	hair	had	been	civilized	to	a	simple	coiffure	,	but	retained	its	old
她	头发	有	到过	文明	到	一个	简单的	发型	,	但	保留	它是	老的

['glɔ:ri][ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

glory	of	color	.
荣耀	的	颜色	.

她的头发被梳成了简单的发型，但仍然保持着原有的亮丽发色。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	danced	with	a	suppressed	excitement	.
她	眼睛	跳舞	和	一个	被抑制	激动	.

她眼中闪烁着难以抑制的兴奋。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kən'teɪnd] [tu:] [mʌtʃ] ['kærəktə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['prɪti] ,

Her	face	contained	too	much	character	to	be	really	pretty	,
她	脸	包含	也	很多	特点	到	是	真的	漂亮的	,

她的脸很有个性，所以算不上漂亮。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] .

and	too	much	vivacity	to	be	anything	but	attractive	.
和	也	很多	活泼	到	是	任何事物	但	吸引人的	.

而且活力四射，极具吸引力。

['meɪoʊz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] ['θɔ:tf(ə)l] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi]

Mayo's	admiration	had	made	her	somehow	thoughtful	,	until	at	last	she
蛋黄酱	钦佩	有	制成	她	不知何故	周到	,	直到	在	最后的	她

[hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

had	turned	to	him	and	said	,
有	转向	到	他	和	说	,

梅奥的赞赏让她陷入了沉思，最后她转向他说道：

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**see**	**the**	**picture**	**of**	**my**	**fiancé**	**.**
”	我	想	你	到	看	这	图片	的	我的	未婚夫	.

“我想让你看看我未婚夫的照片。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['draɪli] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['tempə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] ,

”	**Then**	**she**	**had**	**drily**	**added**	**,**	**as**	**though**	**to**	**temper**	**the**	**first**	**effect**	**,**
”	然后	她	有	干巴巴地	额外	,	作为	尽管	到	脾气	这	第一的	影响	,

“然后她又略带讽刺地补充道，仿佛是为了缓和刚才的语气，

“ [jʊl] [biː; bi] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['medlz] !

“	**You'll**	**be**	**so**	**interested**	**in**	**his**	**medals**	**!**
”	你会	是	所以	感兴趣的	在	他的	奖牌	!

“你一定会对他的奖牌非常感兴趣！”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

”	**When**	**she**	**returned**	**,**	**they**	**all**	**went**	**to**	**the**	**parlor**	**.**
”	什么时候	她	返回	,	他们	全部	去	到	这	客厅	.

她回来后，他们都去了客厅。

['saɪləntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

Silently	**he**	**had**	**looked**	**at**	**the**	**picture**	**,**
默默	他	有	看起来	在	这	图片	,

他默默地看着那张照片。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði]

and	**then**	**tried**	**to**	**hide**	**the**	**weariness**	**of**	**his**	**tone**	**as**	**he**	**praised**	**the**
和	然后	尝试	到	隐藏	这	疲劳	的	他的	语气	作为	他	赞扬	这

[mænz] ['hænsəmnəs] .

man's	**handsomeness**	**.**
男人的	英俊	.

然后，他一边称赞男人的英俊，一边试图掩饰自己语气中的疲惫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kaʊnt] ['niːniː] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

He	**was**	**Count**	**Nini**	**Something**	**,**	**an**	**Italian**	**naval**	**officer**	**,**
他	曾是	数数	妮妮	某物	,	一个	意大利语	海军	官	,

他是尼尼伯爵，一名意大利海军军官。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] - - ['ɔːdri] [hæd; həd] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	**with**	**eager**	**eyes**	**Yzlita**	**-**	**Audrey**	**had**	**told**	**of**	**him**	**.**
和	和	渴望的	眼睛	-	-	奥黛丽	有	讲述	的	他	.

伊兹丽塔-奥黛丽满怀渴望地向人讲述了他的故事。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi]

As	**she**	**talked**	**,**	**her**	**manner**	**had**	**returned**	**to**	**one**	**of**	**confidential**	**intimacy**
作为	她	谈话	,	她	方式	有	返回	到	一	的	机密的	亲密关系

.

:
.

她说话时，语气又恢复了那种亲密无间的亲昵。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] [ʃiː; ʃi] [sketʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊnts]

The	**love**	**affair**	**she**	**sketched**	**was**	**one**	**of**	**dances**	**on**	**shore**	**and**	**on**	**the**	**count's**
这	爱	事务	她	草图	曾是	一	的	舞蹈	在	支撑	和	在	这	计数

['ves(ə)l] ,

vessel	**,**
血管	,

她笔下的爱情故事，包括在岸上和伯爵的船上翩翩起舞。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hə'vænə] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ; [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'triːgd] [gɜːl] ,

which	**came**	**to**	**Havana**	**at**	**frequent**	**intervals**	**;**	**of**	**an**	**intrigued**	**girl**	**,**
哪个	来了	到	哈瓦那	在	频繁	间隔	;	的	一个	好奇	女孩	,

它经常往返于哈瓦那；一个好奇的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪəsli] ['dʒeləs] [mæn] .

and	a	loving	but	fiercely	jealous	man	.
和	一个	爱	但	激烈地	嫉妒的	男人	.

以及一个充满爱心但又极易嫉妒的男人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌn'foʊldɪd] ,

As	the	tale	unfolded	,
作为	这	故事	展开	,

随着故事的展开，

['meɪəʊ] ['nʌmli] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] ['dɪfrənt] ['mætəz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Mayo	numbly	imagined	how	different	matters	might	have	been	if	he	had	seen
蛋黄酱	麻木地	想象	如何	不同的	事情	可能	有	到过	如果	他	有	已见

- - ['ɔːdri] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,

Yzlita	-	Audrey	a	year	earlier	,
-	-	奥黛丽	一个	年	早些时候	,

梅奥麻木地想象着，如果他一年前就见到伊兹利塔-奥黛丽，事情可能会有多么不同。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] ['suːnə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['destəni] , [fɔː(r); fə(r)]

and	realized	sooner	that	she	was	,	by	history	,	and	destiny	,	for
和	已实现	很快	那	她	曾是	,	经过	历史	,	和	命运	,	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他很快意识到，根据历史和命运的安排，她注定是属于他的。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]['dʒænjuəri] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli]

As	things	stood	,	she	was	to	be	married	in	January	,	and	go	to	Italy
作为	事物	站立	,	她	曾是	到	是	已婚	在	一月	,	和	去	到	意大利

— [fər'evə(r)] .

—	forever	.
—	永远	.

按照原计划，她将于一月份结婚，然后永远去意大利。

[laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['meɪəʊ][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][æz; əz][ðə; ðɪ][blæŋk] [striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Life	for	Henry	Mayo	was	from	then	on	as	the	blank	street	into	which
生活	为了	亨利	蛋黄酱	曾是	从	然后	在	作为	这	空白的	街道	进入	哪个

[hiː; hi] [stept] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][həʊ'tel] .

he	stepped	as	he	left	the	hotel	.
他	步	作为	他	左边	这	酒店	.

从那以后，亨利·梅奥的生活就像他离开酒店后踏入的那条空荡荡的街道一样。

[ðə; ðɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['hɑːdli] ['les(ə)nd] [ɪn'tensəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

The	tragedy	of	it	was	with	him	in	hardly	lessened	intensity	for	many
这	悲剧	的	它	曾是	和	他	在	几乎	减少	强度	为了	许多

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

在接下来的几个月里，这场悲剧的痛苦几乎没有丝毫减弱，一直折磨着他。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [siːnz] ,

until	finally	it	had	brought	him	back	to	the	old	scenes	,
直到	最后	它	有	带来	他	后退	到	这	老的	场景	,

直到最后，这一切又把他带回了旧日的场景。

[weə(r)] [θruː] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [sləʊ] [kəʊtʃ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə] “ [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] ” [diː]

where	through	late	afternoon	a	slow	coach	carried	him	to	“	San	Juan	”	de
在哪里	通过	晚的	下午	一个	慢的	教练	携带	他	到	“	圣	胡安	”	德

- .

Poëy	.
-	.

傍晚时分，他乘坐一辆慢车前往“圣胡安”德波伊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː][ɒv; əv] [triːz] ,

At	length	the	coach	turned	down	the	long	avenue	of	trees	,
在	长度	这	教练	转向	向下	这	长的	大街	的	树木	,

最后，马车拐进了那条长长的林荫大道。

[ænd; ənd]['meɪəʊ][kʊd; kəd] [siː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv] [waɪt]

and	Mayo	could	see	more	and	more	clearly	the	familiar	front	steps	of	white
和	蛋黄酱	可以	看	更多的	和	更多的	清楚地	这	熟悉的	正面	步骤	的	白色的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

梅奥越来越清楚地看到了那熟悉的白色石阶。

[kən'vəːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [əʊk][dɔː(r)] .

converging	from	a	broad	base	to	the	simplicity	of	a	massive	oak	door	.
收敛	从	一个	广阔	根据	到	这	简单	的	一个	大量的	橡木	门	.

从宽阔的底座汇聚成一扇厚重橡木门的简洁造型。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ['eləkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

The	entire	house	was	white	,	and	responded	eloquently	to	the	sunlight	.
这	全部的	房子	曾是	白色的	,	和	回应	雄辩地	到	这	阳光	.

整栋房子都是白色的，在阳光的照射下显得格外明亮。

['meɪəʊ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [-]

Mayo	paused	for	a	moment	after	[	106	]
蛋黄酱	暂停	为了	一个	片刻	后	[	-	]

梅奥停顿了一会儿[106]

['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌsentɪ'mentəli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪz] [ɒn]

stepping	from	the	carriage	,	to	look	sentimentally	about	him	,	and	gaze	on
步进	从	这	运输	,	到	看	感伤地	关于	他	,	和	目光	在

[fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] .

familiar	things	.
熟悉的	事物	.

她从马车里出来，深情地望着他，凝视着那些熟悉的事物。

[hɪə(r)]['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɪm] , [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .

Here	Mrs	.	Poëy	saw	him	,	from	an	open	window	on	the	first	floor	.
这里	太太	.	-	锯	他	,	从	一个	打开	窗户	在	这	第一的	地面	.

波伊夫人从一楼敞开的窗户看到了他。

“ ['henri] ['meɪəʊ] !

“	Henry	Mayo	!
“	亨利	蛋黄酱	!

“亨利·梅奥！

[haʊ] [glæd][aiˌeɪ 'em] [ðæt] [juːv] [kʌm] !

How	glad	I	am	that	you've	come	!
如何	高兴的	我	是	那	你已经	来	!

你来了，我真是太高兴了！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [wɪð] [greɪt] [ˌkɔːdi'æləti] ,

She	received	him	at	the	head	of	the	steps	,	with	great	cordiality	,
她	已收到	他	在	这	头	的	这	步骤	,	和	伟大的	亲切	,

她热情地在台阶前迎接了他。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .

and	led	the	way	to	the	parlor	.
和	引领	这	方式	到	这	客厅	.

然后带路去了客厅。

" ['mɪsɪz] . - ,

"	Mrs	.	Poëy	,
"	太太	.	-	,

"波伊夫人，

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['splendɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][get] [bæk] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

you	have	no	idea	how	splendid	it	is	to	get	back	after	such	a	long	time	,
你	有	不	主意	如何	灿烂	它	是	到	得到	后退	后	这样的	一个	长的	时间	,

你根本无法想象时隔这么久再次回来是多么美妙的事情。

" [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

"	he	told	her	as	they	sat	down	.
"	他	讲述	她	作为	他们	卫星	向下	.

"他一边说着，一边和她坐了下来。"

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,

Whereupon	they	talked	of	old	times	,
于是	他们	谈话	的	老的	时代	,

于是他们开始谈论往事，

[waɪl] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] - - ['ɔ:dri] [ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n]

while	he	avoided	speaking	of	Yzlita	-	Audrey	until	Mrs	.	Poëy	should	mention
尽管	他	避免	请讲	的	-	-	奥黛丽	直到	太太	.	-	应该	提到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

直到波伊夫人提起伊兹丽塔-奥黛丽，他才肯谈及她。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hə'vænə] ,

The	sun	was	setting	as	they	spoke	at	length	on	the	changes	in	Havana	,
这	太阳	曾是	环境	作为	他们	辐	在	长度	在	这	变化	在	哈瓦那	,

夕阳西下，他们长时间地谈论着哈瓦那的变化。

[ɒn][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ə'merɪkən] ['kɒləni] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'pleɪsmənt] [baɪ][wʌn] ['grəʊsli]

on	the	passing	of	the	old	American	colony	and	its	replacement	by	one	grossly
在	这	通过	的	这	老的	美国人	殖民地	和	它是	替代品	经过	一	粗略地

[nju:] .

new	.
新的	.

关于旧美洲殖民地的消亡以及一个全新的殖民地的取而代之。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɒt] [si:m] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz]['meɪəʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Poëy	did	not	seem	so	unhappy	as	Mayo	had	expected	to	find	her
太太	.	-	做过	不是	似乎	所以	不开心	作为	蛋黄酱	有	预期的	到	寻找	她

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

after	her	daughter's	departure	.
后	她	女儿的	离开	.

波伊太太看起来并没有像梅奥预想的那样，在女儿离开后表现得那么不开心。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['keəfri:] .

In	fact	,	she	looked	very	cheerful	and	carefree	.
在	事实	,	她	看起来	非常	快乐	和	畅快	.

事实上，她看起来非常开朗无忧。

[haʊ] [breɪv] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] !

How	brave	women	were	!
如何	勇敢的	女性	是	!

女性们多么勇敢啊！

[ðen] , [æz; əz] [dʌsk] ['kwɪkli] [keɪm] , [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] .

Then	**,**	**as**	**dusk**	**quickly**	**came**	**,**	**they**	**sat**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
然后	,	作为	黄昏	迅速地	来了	,	他们	卫星	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	.

然后，暮色迅速降临，他们静静地坐了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['saɪləns] [ðæt] [kæn; kən] [fɔ:l]['əʊnli] [bɪ'twi:n] [tu:] [frendz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

It	**was**	**the**	**sort**	**of**	**silence**	**that**	**can**	**fall**	**only**	**between**	**two**	**friends**	**of**	**long**	**standing**	**.**
它	曾是	这	种类	的	沉默	那	能	落下	仅有的	之间	二	朋友们	的	长的	常设	.

那是只有相识多年的朋友之间才会出现的沉默。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns] [stept] - - ['ɔ:dri] , ['swɪftli] .

And	**into**	**the**	**silence**	**stepped**	**Yzlita**	**-**	**Audrey**	**,**	**swiftly**	**.**
和	进入	这	沉默	步	-	-	奥黛丽	,	迅速地	.

伊兹丽塔-奥黛丽迅速地走进了寂静之中。

“ ['mʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [stɒpt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

“	**Mother**	**,**	**”**	**she**	**began**	**,**	**but**	**stopped**	**as**	**she**	**realized**	**there**	**was**	**a**	**visitor**	**.**
“	母亲	,	”	她	开始	,	但	停止	作为	她	已实现	那里	曾是	一个	游客	.

“妈妈，”她开口说道，但随即意识到有访客，便停了下来。

“ ['henri] !

“	**Henry**	**!**
“	亨利	!

“亨利！

” [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] ['dʒɔɪfəli] ,

”	**Her**	**recognition**	**through**	**the**	**dimness**	**of**	**the**	**room**	**came**	**joyfully**	**,**
”	她	认出	通过	这	昏暗	的	这	房间	来了	欣喜地	,

“透过昏暗的房间，她欣喜地认出了我。”

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [bel] .

her	**voice**	**as**	**thrilling**	**as**	**a**	**midnight**	**bell**	**.**
她	嗓音	作为	惊险	作为	一个	午夜	钟	.

她的声音如同午夜的钟声般令人心潮澎湃。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

After	**an**	**unreal**	**moment**	**of**	**amazement**	**,**
后	一个	虚幻	片刻	的	惊愕	,

在经历了一段难以置信的惊叹之后，

[ɔ:l]['meɪəʊ][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['sləʊli] [seɪ] ,

all	**Mayo**	**could**	**do**	**was**	**to**	**turn**	**to**	**Mrs**	**.**	**Poëy**	**and**	**slowly**	**say**	**,**
全部	蛋黄酱	可以	做	曾是	到	转动	到	太太	.	-	和	缓慢地	说	,

梅奥所能做的只是转向波伊夫人，缓缓说道：

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ? ”

“	**Why**	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**?**	**”**
“	为什么	没有	你	告诉	我	?	”

“你为什么不告诉我？”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] ?

“	**Why**	**didn't**	**you**	**ask**	**me**	**?**
“	为什么	没有	你	问	我	?

你为什么不问我?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [bæk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'skruːtəb(ə)l] , ['kwaɪət][smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli]

"	she	laughed	back	,	with	her	inscrutable	,	quiet	smile	;	and	then	,	suddenly
"	她	笑了	后退	,	和	她	难以捉摸	,	安静的	微笑	;	和	然后	,	突然

[brɪsk] , " [wel] ,

brisk	,	"	Well	,
轻快	,	"	出色地	,

她笑着回应，带着她那难以捉摸、平静的微笑；然后，突然干脆利落地说道："嗯，

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['erəndz] .

I	must	go	upstairs	on	a	thousand	errands	.
我	必须	去	楼上	在	一个	千	跑腿	.

我必须上楼去办一千件差事。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Her	eyes	,	however	,	were	very	kind	as	she	left	the	room	.
"	她	眼睛	,	然而	,	是	非常	种类	作为	她	左边	这	房间	.

"然而，当她离开房间时，她的眼神却非常和善。"

['meɪəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - - ['ɔːdri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['slɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

Mayo	turned	to	find	that	Yzlita	-	Audrey	was	standing	slimly	outlined	against	the
蛋黄酱	转向	到	寻找	那	-	-	奥黛丽	曾是	常设	纤细地	概述	反对	这

[dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ,

dusk	of	a	tall	French	window	,
黄昏	的	一个	高的	法语	窗户	,

梅奥转过身，发现伊兹莉塔-奥黛丽纤细的身影正站在一扇高大的法式落地窗前，暮色笼罩着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pensɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

as	she	gazed	pensively	down	at	the	garden	.
作为	她	凝视	若有所思地	向下	在	这	花园	.

她若有所思地望着花园。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [lɑːf] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]

He	burst	into	a	laugh	for	very	joy	—	a	laugh	full	of	the	happiness	that
他	爆裂	进入	一个	笑	为了	非常	喜悦	—	一个	笑	满的	的	这	幸福	那

[keɪm] ['flʌdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

came	flooding	over	him	with	the	removal	of	that	mantle	of	sorrow	.
来了	洪水	超过	他	和	这	移动	的	那	地幔	的	悲哀	.

他开怀大笑，喜极而泣——这笑声充满了摆脱悲伤阴霾后涌上心头的幸福。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɜːnd] ,

At	the	sound	,	the	figure	in	the	window	turned	,
在	这	声音	,	这	数字	在	这	窗户	转向	,

听到声音，窗户里的人影转过身来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [mɜːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['fʌni] [mæn] !

and	her	quiet	mirth	came	to	him	as	she	said	,	"	You	funny	man	!
和	她	安静的	欢笑	来了	到	他	作为	她	说	,	"	你	有趣的	男人	!

她轻声笑着对他说："你这个有趣的人！"

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] . "

I	love	your	laugh	,	but	I	haven't	the	slightest	idea	what	you're	laughing	at	.	"
我	爱	你的	笑	,	但	我	还没有	这	丝毫	主意	什么	你是	笑	在	.	"

我喜欢你的笑声，但我一点也不知道你在笑什么。

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ? "

"	Not	the	slightest	?	"
"	不是	这	丝毫	?	"

"一点儿也没有吗？"

" [wel] — [pə'hæps] , [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] . . . .

"	Well	—	perhaps	,	the	very	slightest	.	.	.	.
"	出色地	—	也许	,	这	非常	丝毫	.	.	.	.

"嗯——或许，只有非常轻微的....."

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
But **how** **are** **you** **?**
但 如何 是 你 ?

你好吗?

[ai] [-]
I **[** **107** **]**
我 [-]

I[107]

[sə'pəʊz] [juːv] [kʌm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] , [tuː; tə] [mɒk] [æn; ən][əʊld][meɪd] ?
suppose **you've** **come** **on** **your** **honeymoon** **,** **to** **mock** **an** **old** **maid** **?**
认为 你已经 来 在 你的 蜜月 , 到 嘲笑 一个 老的 女佣 ?

假设你来度蜜月，是为了嘲笑一个老处女?

" [ðə; ði][təʊn][wɒz; wəz] ['bæntərɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɪəriəsnəs] ['ʌndəleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **tone** **was** **bantering** **,** **but** **seriousness** **underlay** **it** **.**
" 这 语气 曾是 玩笑 , 但 严肃 衬垫 它 .

"语气看似玩笑，但其背后却蕴含着严肃的态度。"

" ['nʌθɪŋ] [les] ! — [sɪks] [waɪvz] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [hæt] - ['bɒksɪz] !
" **Nothing** **less** **!** **—** **six** **wives** **and** **four** **hundred** **hat** **-** **boxes** **!**
" 没有什么 较少的 ! — 六 妻子们 和 四 百 帽子 - 盒子 !

"绝不少于此！——六个妻子和四百个帽子盒！"

" [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] .
" **He** **joined** **her** **at** **the** **window** **,** **and** **told** **the** **story** **of** **his** **trip** **.**
" 他 加入 她 在 这 窗户 , 和 讲述 这 故事 的 他的 旅行 .

他走到窗边，和她一起讲述了他的旅行故事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And** **you** **?** **"**
" 和 你 ? "

"你呢? "

" [əʊ] , ['niːnoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [səʊ][ai] [spæŋk] [hɪm] ['vɜːbəli] [ænd; ənd] [sent] [hɪm]
" **Oh** **,** **Nino** **was** **a** **bad** **little** **boy** **,** **so** **I** **spanked** **him** **verbally** **and** **sent** **him**
" 哦 , 尼诺 曾是 一个 坏的 小的 男生 , 所以 我 被打屁股 他 口头 和 发送 他
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

"哦，尼诺是个坏小男孩，所以我口头训斥了他，然后把他赶走了。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
And **that's** **that** **.**
和 那就是 那 .

事情就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['prɪti] [faɪ'næləti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [muːv] .
" **She** **moved** **her** **hands** **in** **pretty** **finality** **,** **and** **made** **a** **humorous** **little** **move** **.**
" 她 已搬 她 双手 在 漂亮的 最终性 , 和 制成 一个 幽默 小的 移动 .

"她摆了摆手，语气相当坚定，还做了一个幽默的小动作。"

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['ɪtəli] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] . "
" **Besides** **,** **"** **she** **added** **,** **"** **Italy** **is** **so** **far** **away** **.** **"**
" 除了 , " 她 额外 , " 意大利 是 所以 远的 离开 . "

"此外，"她补充道，"意大利太远了。"

" [frɒm; frəm]['kjuːbə] ? "
" **From** **Cuba** **?** **"**
" 从 古巴 ? "

"来自古巴? "

“ [əʊ] , [jes] , — ['kjuːbə] , ” [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
“ Oh , yes , — Cuba , ” as though that were an afterthought .
“ 哦 , 是的 , — 古巴 , ” 作为 尽管 那 是 一个 事后考虑 .

“哦，是的，——古巴，”仿佛那是事后才想起来的。

“ [ænd; ənd]['əʊnli][frɒm; frəm]['kjuːbə] ? ” [hiː; hi] [pə'sjuːd] .
“ And only from Cuba ? ” he pursued .
“ 和 仅有的 从 古巴 ? ” 他 追击 .

“而且只有古巴的吗？”他追问道。

“ [əʊ] , ['ɪtəliz] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
“ Oh , Italy's far from all sorts of places .
“ 哦 , 意大利的 远的 从 全部 排序 的 地方 .

“哦，意大利离很多地方都很远。”

” [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , “ ['sɪli] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃəmən] !
” Then , as he waited , “ Silly Mr . Fisherman !
” 然后 , 作为 他 等待 , “ 愚蠢的 先生 . 渔夫 !

然后，当他等待的时候，“傻渔夫先生！”

[ænd; ənd] [ɪts] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] — [weər'evə(r)][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [naʊ] . ”
And it's ever so far from — wherever you live now . ”
和 它是 曾经 所以 远的 从 — 无论 你 居住 现在 . ”

而且它离你现在居住的地方非常远。”

“ [ɪ'lɪziəm] , ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , ” [hiː; hi] [sə'plaɪd] .
“ Elysium , General Delivery , ” he supplied .
“ 极乐世界 , 一般的 送货 , ” 他 供应 .

“Elysium，普通快递，”他补充道。

“ [ɪ'lɪziəm] , [ðen] , ” [wɪð] [ɪ'læbərət] ['bɔːdəm] .
“ Elysium , then , ” with elaborate boredom .
“ 极乐世界 , 然后 , ” 和 精心制作的 无聊 .

“那么，就是极乐世界了，”带着一种精心设计的无聊感说道。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn]['saɪləns] ,
They stood at the window in silence ,
他们 站立 在 这 窗户 在 沉默 ,

他们默默地站在窗边。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [muːn] ['ɔːlməʊst] [fʊl] [muːv] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .
and watched a moon almost full move slowly up the sky .
和 观看 一个 月亮 几乎 满的 移动 缓慢地 向上 这 天空 .

我看着一轮近乎满月的月亮缓缓升起。

[ɪts] [wɒn] ['reɪdiəns] [beɪðd] [ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [pɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [spred] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Its wan radiance bathed the clusters of palms on the plain that spread behind the
它是 万 辐射 洗澡 这 集群 的 棕榈树 在 这 清楚的 那 传播 在后面 这
[haʊs] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
house at the horizon ,
房子 在 这 地平线 ,

它苍白的光芒洒在房子后面地平线上平原上的成片棕榈树上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['sɪlvə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
and put uncertain silver fingers on the garden below them .
和 放 不确定 银 手指 在 这 花园 以下 他们 .

并将颤抖的银指伸向下方的花园。

['meɪəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [muːnz] [kə'res] [ɒn]

Mayo	**turned**	**to**	**gaze**	**at**	**the**	**girl**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**moon's**	**caress**	**on**
蛋黄酱	转向	到	目光	在	这	女孩	旁	他	,	和	锯	这	月亮的	抚摸	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	**hair**	**.**
她	头发	.

梅奥转头看向身旁的女孩，看到月光轻抚着她的头发。

“ - - ['ɔːdri] .

“	**Yzlita**	**-**	**Audrey**	**.**
”	-	-	奥黛丽	.

“伊兹利塔-奥黛丽。

” [hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪm] .

”	**He**	**lingered**	**over**	**the**	**name**	**.**
”	他	徘徊不去	超过	这	姓名	.

他反复念着这个名字。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] .

“	**This**	**is**	**like**	**a**	**dream**	**come**	**true**	**.**
”	这	是	喜欢	一个	梦	来	真的	.

“这简直就像梦想成真一样。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['mjuːziŋli] , “ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]

”	**After**	**a**	**long**	**moment**	**,**	**she**	**answered**	**musingly**	**,**	**“**	**It's**	**almost**	**too**	**good**	**to**	**be**
”	后	一个	长的	片刻	,	她	回答	若有所思地	,	“	它是	几乎	也	好的	到	是

[truː] .

true	**.**
真的	.

“过了好一会儿，她若有所思地回答说：‘这简直好得难以置信。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][jʊr; jər][hɪə(r)] . — [tel] [ˌem 'iː] ,

I	**am**	**so**	**glad**	**you're**	**here**	**.**	**—**	**Tell**	**me**	**,**
我	是	所以	高兴的	你是	这里	.	—	告诉	我	,

我很高兴你在这里。——告诉我，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd][rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ?

did	**you**	**ever**	**really**	**think**	**I'd**	**run**	**off**	**and**	**marry**	**an**	**Italian**	**count**	**?**
做过	你	曾经	真的	思考	ID	跑步	离开	和	结婚	一个	意大利语	数数	?

你真的以为我会私奔去嫁给一个意大利伯爵吗?

” ['meɪəʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['æktʃuəl] [sɪn'serəti] , “ [waɪ]

”	**Mayo**	**took**	**her**	**reverently**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**said**	**with**	**actual**	**sincerity**	**,**	**“**	**Why**
”	蛋黄酱	采取	她	虔诚地	在	他的	武器	,	和	说	和	实际的	诚意	,	“	为什么

, [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] !

,	**the**	**very**	**idea**	**!**
,	这	非常	主意	!

梅奥恭敬地将她抱在怀里，由衷地说道：“哎呀，这想法真是.....”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] .

It	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**you**	**would**	**.**
它	绝不	发生	到	我	你	会	.

我做梦也没想到你会这样做。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

That's	**why**	**I**	**came**	**back**	**.**
那就是	为什么	我	来了	后退	.

这就是我回来的原因。

” [ɑː(r)] . [piː] . [kɹ'ɛnʃɔː] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [-]

”	**R**	**.**	**P**	**.**	**CRENSHAW**	**,**	**JR**	**.**	**[**	**108**	**]**
”	拉	.	P	.	克伦肖	,	JR	.	[	-	]

RP CRENSHAW, JR.[108]

[pɔːtˈfəʊliəʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

[juː; jʊ]	['rəʊzɪz]	[ðæt]	[liːn]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[saʊθ]	,
You	**roses**	**that**	**lean**	**away**	**to**	**the**	**South**	**,**
你	玫瑰	那	倾斜	离开	到	这	南	,

你们这些向南倾斜的玫瑰，

[juː; jʊ]	['lɪliz]	[ðə; ðɪ]	[wɪnd]	['wɔndə]	['əʊvə(r)]
You	**lilies**	**the**	**wind**	**wanders**	**over**
你	百合花	这	风	漫游	超过

风儿吹拂着你，百合花。

['kæri]	[ðiːz]	['kɪsɪz]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[maʊθ]
Carry	**these**	**kisses**	**away**	**from**	**my**	**mouth**
携带	这些	吻	离开	从	我的	嘴

把这些吻从我的嘴边带走

[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['prɪti]	[kɜːvd]	[lɪps]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['lʌvə(r)]	.
To	**the**	**pretty**	**curved**	**lips**	**of**	**my**	**lover**	**.**
到	这	漂亮的	弯曲	嘴唇	的	我的	情人	.

致我爱人那优美的弧形嘴唇。

[pliːz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[suːð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[smuːð]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	,
Please	**her**	**and**	**soothe**	**her**	**and**	**smooth**	**her**	**hair**	**,**
请	她	和	舒缓	她	和	光滑的	她	头发	,

取悦她，安抚她，抚平她的头发。

['freɪgrənt]	,	[ænd; ənd]	['kʌləd]	[wɪð]	['pænzɪz]	,
Fragrant	**,**	**and**	**colored**	**with**	**pansies**	**,**
香	,	和	有色	和	三色堇	,

芬芳馥郁，色彩斑斓，宛如三色堇。

[lʌl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['driːmɪŋ]	[ðeə(r)]	,
Lull	**her**	**and**	**sing**	**to**	**her**	**dreaming**	**there**	**,**
麻痹	她	和	唱歌	到	她	做梦	那里	,

轻轻摇晃她，为她唱着歌，让她在梦中安然入睡。

['meɪdn]	[swiːt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['fænsiz]	.
Maiden	**sweet**	**with**	**her**	**fancies**	**.**
少女	甜的	和	她	幻想	.

少女沉浸在自己的幻想中。

[ænd; ənd][juː; jʊ]	,	[əʊ][wɪndz; waɪndz]	,	[ðæt]	[səʊ]	['keələsli]	[gəʊ]	,
And	**you**	**,**	**O**	**winds**	**,**	**that**	**so**	**carelessly**	**go**	**,**
和	你	,	哦	风	,	那	所以	粗心大意	去	,

还有你们，哦，漫不经心飘荡的风啊，

['lɪftɪŋ]	[ə'krɒs]	[ðə; ðɪ]	[griːn]	[græs]	,
Lifting	**across**	**the**	**green**	**grasses**	**,**
举重	穿过	这	绿色的	草	,

越过绿草地，

[juː; jʊ]	,	[əʊ][wɪndz; waɪndz]	,	[huː]	[ɪg'zʌltəntli]	[nəʊ]
You	**,**	**O**	**winds**	**,**	**who**	**exultantly**	**know**
你	,	哦	风	,	WHO	欣喜若狂	知道

你们，风啊，欢欣雀跃地知晓

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [læs] ,

That	she	is	the	Lady	of	Lasses	,
那	她	是	这	女士	的	姑娘们	,

她是少女之母，

[bri:ð] [ɒn][ænd; ənd] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʃɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

Breathe	on	and	warm	her	and	charm	her	there	,
呼吸	在	和	温暖的	她	和	魅力	她	那里	,

对着她吹气，温暖她，用甜言蜜语哄哄她。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ]

And	into	the	dusk	of	her	sleeping
和	进入	这	黄昏	的	她	睡眠

渐渐地，她沉睡的暮色笼罩着她。

[brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] ['meləɖiz] [kru:n] [weə(r)]

Bring	her	soft	melodies	crooning	where
带来	她	柔软的	旋律	低吟浅唱	在哪里

把她轻柔的旋律带到哪里

['hʌnisʌkl] [ɪz] ['kri:pɪŋ] .

Honeysuckle	is	creeping	.
金银花	是	爬行	.

金银花正在蔓延。

[ef] . [di:] . ['æʃˌbɜ:rn] .

F	.	D	.	ASHBURN	.
F	.	D	.	阿什伯恩	.

FD ASHBURN。

“ [mu:n] ['mædʒɪk]

“	Moon	Magic
“	月亮	魔法

“月亮魔法”

” [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	lifted	his	head	.
”	他	抬起	他的	头	.

他抬起了头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['draʊzi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['restfulnis] .

He	was	drowsy	and	the	dim	light	created	an	atmosphere	of	restfulness	.
他	曾是	昏昏欲睡	和	这	暗淡	光	创建	一个	气氛	的	安宁	.

他昏昏欲睡，昏暗的灯光营造出一种宁静的氛围。

[ðə; ði] [rʌf] ['wʊdn] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][leɪ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:dnəs]

The	rough	wooden	bench	on	which	he	sat	lay	against	the	wall	and	the	hardness
这	粗糙的	木制的	长椅	在	哪个	他	卫星	躺	反对	这	墙	和	这	硬度

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

他坐的那张粗糙的木凳靠墙放置，凳面坚硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

and	the	stone	behind	him	,
和	这	石头	在后面	他	,

还有他身后的石头，

[kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [mu:v] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

caused	him	to	move	uneasily	in	an	attempt	to	adjust	himself	to	a	greater
导致	他	到	移动	不安地	在	一个	试图	到	调整	他自己	到	一个	更大的

[dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

degree	of	comfort	.
程度	的	舒适	.

这让他不安地挪动身体，试图让自己更舒适一些。

[hi:; hi] [si:st] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hi:; hi] [steɪd] .

He	ceased	to	wonder	why	he	stayed	.
他	停止	到	想知道	为什么	他	入住	.

他不再纠结自己为什么留下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [tʃɜ:tʃ] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊərɪsts] ,

It	was	an	old	church	seldom	visited	by	tourists	,
它	曾是	一个	老的	教会	很少	到访	经过	游客	,

这是一座鲜有游客参观的古老教堂。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['bju:ti] [ə'baʊt][ɪts] [greɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

perhaps	because	there	was	little	of	beauty	about	its	grey	walls	and	ancient
也许	因为	那里	曾是	小的	的	美丽	关于	它是	灰色的	墙壁	和	古老的

['ɔ:ltə(r)] - [stəʊnz] .

altar	-	stones	.
坛	-	石头	.

或许是因为它灰色的墙壁和古老的祭坛石没什么美感可言。

[tru:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

True	,	it	had	its	tradition	and	history	,
真的	,	它	有	它是	传统	和	历史	,

的确，它有自己的传统和历史。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]

but	little	had	occurred	in	this	out	-	of	-	the	-	way	corner	of	England	to
但	小的	有	发生	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	英格兰	到

[kɔ:z] [ðə; ði]['trævələ(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [steps] ['ðɪðə(r)] .

cause	the	traveller	to	turn	his	steps	thither	.
原因	这	游客	到	转动	他的	步骤	那里	.

但是，在这个偏僻的英格兰角落里，并没有发生什么特别的事情，让这位旅行者决定前往那里。

[mɒs] [-]

Moss	[	109	]
苔藓	[	-	]

苔藓[109]

[gru:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['krevis] , [waɪl] [ðə; ði][kəʊld][saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dis'membəd] [tu:m] ,

grew	within	the	crevices	,	while	the	cold	sides	of	a	dismembered	tomb	,
生长	之内	这	缝隙	,	尽管	这	寒冷的	侧面	的	一个	肢解	墓	,

在残缺墓穴冰冷的侧面，缝隙间滋生着，

['laɪɪŋ] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kɔ:nə(r)] ,

lying	open	to	the	fading	sunlight	through	a	ruined	corner	,
说谎	打开	到	这	褪色	阳光	通过	一个	毁坏	角落	,

摊开着，任凭残垣断壁的阳光透过昏暗的阳光照射进来。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

was	the	chapel	of	a	horde	of	flowers	that	climbed	up	and	about	it	in
曾是	这	教堂	的	一个	部落	的	花朵	那	攀登	向上	和	关于	它	在

[lɒŋ] ['treɪlɪŋ] [ri:ðz; ri:θs] .

long	trailing	wreaths	.
长的	尾随	花圈	.

那是一座被鲜花簇拥的小教堂，鲜花攀爬而上，形成长长的垂挂花环。

[ə'nʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] , [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd] ,
Another corner , on the far side ,
其他 角落 , 在 这 远的 边 ,

在另一侧的另一个角落，

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['hɪdiəsli] ['mɒd(ə)n]['stætʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] [hu:] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]
contained the hideously modern statue of a saint who stood with a finger
包含 这 极其可怕 现代的 雕像 的 一个 圣 WHO 站立 和 一个 手指
['wɔ:rnɪŋli] [ˌʌp'reɪzd] ,
warningly upraised ,
警告 抬起 ,

里面有一尊造型极其现代的圣人雕像，圣人竖起一根手指，做出警告的姿势。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][wʌn] ['sændld] [fʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
his gaze upon one sandalled foot which stood revealed from beneath the painted
他的 目光 之上 一 凉鞋 脚 哪个 站立 揭晓 从 下面 这 绘
['kæsək] .
cassock .
衲 .

他的目光落在从彩绘长袍下露出的一只穿着凉鞋的脚上。

[ə; eɪ] [saɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði]['kjʊəriəs][tu:; tə] [bɜ:n] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;
A sign beside him besought the curious to burn a candle ;
一个 符号 旁 他 恳求 这 好奇的 到 烧伤 一个 蜡烛 ;

他身旁的一块牌子恳请好奇的人们点燃一支蜡烛；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnt] [hɪm'self] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
but there were no candles and the saint himself seemed to have
但 那里 是 不 蜡烛 和 这 圣 他自己 似乎 到 有
['fɔ:lən][ɒn][hɑ:d] [deɪz] :
fallen on hard days :
倒下 在 难的 天 :

但是没有蜡烛，而且这位圣人本人似乎也遭遇了困境：

[hɪz; ɪz]['kʌlə(r)][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz]['brəʊkən] .
his color had faded and his nose was broken .
他的 颜色 有 褪色 和 他的 鼻子 曾是 破碎的 .

他脸色苍白，鼻子也断了。

[θru:] [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]
Through the one - time windows the evening sun was slipping away beneath a
通过 这 一 - 时间 视窗 这 晚上 太阳 曾是 滑倒 离开 下面 一个
[rəʊz][ænd; ənd][gəʊld][kləʊk] ,
rose and gold cloak ,
玫瑰 和 金子 披风 ,

透过昔日的窗户，夕阳缓缓落下，披上了一层玫瑰色和金色的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪlə(r)] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and the blue of the hills was dark against the paler blue of the sky .
和 这 蓝色的 的 这 丘陵 曾是 黑暗的 反对 这 肤色较浅 蓝色的 的 这 天空 .

山峦的蓝色与天空的浅蓝色形成鲜明对比，显得更深邃。

[ðə; ði] [mɪsts] [frɒm; frəm] [brˈləʊ] [krept] [ʌp] ['sləʊli] , [laɪk] [waɪt] ['ʃepədz] ['draɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ʃi:p] .
The mists from below crept up slowly , like white shepherds driving their sheep .
这 薄雾 从 以下 悄悄地爬向上 缓慢地 , 喜欢 白色的 牧羊人 驾驶 他们的 羊 .

下方的薄雾缓缓升起，如同白色的牧羊人驱赶着羊群。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [θɪkə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɑːkə] ; [ðə; ði][seɪnt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)]

It	became	thicker	,	after	a	little	,	and	darker	;	the	saint	in	his	corner
它	成为	较厚	,	后	一个	小的	,	和	较暗	;	这	圣	在	他的	角落

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪm] [ˌmɪs'ʃeɪp] ,

became	a	dim	misshape	,
成为	一个	暗淡	畸形	,

过了一会儿，它变得更厚更黑了；角落里的圣人变成了一个模糊的畸形身影。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] .

and	,	when	the	man	raised	his	head	again	,	it	was	nearly	dark	.
和	,	什么时候	这	男人	提高	他的	头	再次	,	它	曾是	几乎	黑暗的	.

当那人再次抬起头时，天色已经快黑了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [krɒst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	sprang	to	his	feet	with	an	exclamation	and	crossed	towards	the	door	,
他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	感叹	和	交叉	向	这	门	,

他惊叫一声跳了起来，朝门口走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɔːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm]

but	he	could	not	see	his	way	and	he	felt	around	the	wall	until	he	came
但	他	可以	不是	看	他的	方式	和	他	毛毡	大约	这	墙	直到	他	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,

to	the	tomb	,
到	这	墓	,

但他看不清路，只好摸索着沿着墙壁走，直到来到墓穴前。

[weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

where	he	paused	for	a	moment	to	consider	.
在哪里	他	暂停	为了	一个	片刻	到	考虑	.

他停下来思考了一会儿。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][feɪnt]['paɪpɪŋ] .

From	somewhere	below	,	there	came	a	faint	piping	.
从	某处	以下	,	那里	来了	一个	头晕的	管道	.

从下方某处传来微弱的管道声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

He	raised	his	head	to	listen	,
他	提高	他的	头	到	听	,

他抬起头倾听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ˌæprɪ'henʃn] [stəʊl]['əʊvə(r)][hɪm] .

but	it	had	gone	and	a	feeling	akin	to	apprehension	stole	over	him	.
但	它	有	已消失	和	一个	感觉	类似的	到	忧虑	偷窃	超过	他	.

但它已经消失了，一种类似忧虑的感觉攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [wʌns]['həʊli] [pleɪs] ,

It	was	strange	to	be	alone	in	this	once	holy	place	,
它	曾是	奇怪的	到	是	独自的	在	这	一次	圣	地方	,

独自一人身处这曾经神圣的地方，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	determined	to	wait	until	the	moon	had	risen	and	he	could
和	他	决定	到	等待	直到	这	月亮	有	升起	和	他	可以

[siː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] .

see	to	make	his	way	down	to	the	village	again	.
看	到	制作	他的	方式	向下	到	这	村庄	再次	.

于是他决定等到月亮升起、能看清路的时候再下山回村子。

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪp] ['skʌri, 'skəː-][pɑːst][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Something	stirred	before	him	and	a	small	shape	scurried	past	his	feet	;
某物	搅拌	前	他	和	一个	小的	形状	匆匆跑过	过去的	他的	脚	;

他面前有什么东西动了一下，一个小身影从他脚边飞快地跑过；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['skreɪpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][stəʊn] ['flægɪŋ] .

he	could	hear	it	scraping	across	the	stone	flagging	.
他	可以	听到	它	刮擦	穿过	这	石头	标记	.

他能听到它在石板路上刮擦的声音。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd]

He	called	to	it	gently	and	there	was	silence	which	,	although	he	listened
他	称为	到	它	轻轻地	和	那里	曾是	沉默	哪个	,	虽然	他	听着

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

for	several	minutes	,
为了	一些	分钟	,

他轻轻地呼唤它，却一片寂静。他听了好几分钟，

[wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən] .

was	not	broken	.
曾是	不是	破碎的	.

没有坏。

['draʊzinəs] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] .

Drowsiness	came	upon	him	.
睡意	来了	之上	他	.

他感到一阵困倦袭来。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	back	upon	the	stone	and	closed	his	eyes	.
他	躺	后退	之上	这	石头	和	关闭	他的	眼睛	.

他仰躺在石头上，闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] ['sɒftli] ,

When	he	awoke	the	moon	was	shining	down	upon	him	softly	,
什么时候	他	醒来	这	月亮	曾是	灼灼	向下	之上	他	轻轻	,

他醒来时，月光温柔地洒在他身上。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['ɑːgɒs][ɒn][ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] [siː] .

a	silver	Argos	on	a	winking	sea	.
一个	银	阿尔戈斯	在	一个	眨眼	海	.

一艘银色的阿尔戈斯号在波光粼粼的大海上航行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɒntent] ,

He	was	strangely	content	,
他	曾是	奇怪的	内容	,

他出奇地满足，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

and	it	seemed	at	last	that	the	moon	was	falling	and	he	could	hear
和	它	似乎	在	最后的	那	这	月亮	曾是	坠落	和	他	可以	听到

['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

laughing	voices	about	him	,
笑	声音	关于	他	,

最后，月亮似乎要坠落了，他能听到周围传来笑声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪəs] , [waɪld][wɪnd][wɒz; wəz] ['læʃɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	that	a	fierce	,	wild	wind	was	lashing	itself	around	him	.
和	那	一个	凶猛的	,	荒野	风	曾是	鞭打	本身	大约	他	.

一阵狂风在他周围肆虐。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]

He	felt	himself	lifted	and	carried	he	knew	not	where	;	but	the	moon	was
他	毛毡	他自己	抬起	和	携带	他	知道	不是	在哪里	;	但	这	月亮	曾是

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

他感到自己被举了起来，带着他走去，不知道去了哪里；但月亮就在他身边。

[smɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪmə(r)] . [-]

small	like	a	lantern	,	and	he	turned	his	head	to	watch	it	glimmer	.	[	110	]
小的	喜欢	一个	灯笼	,	和	他	转向	他的	头	到	手表	它	微光	.	[	-	]

它像灯笼一样小，他转过头去看它闪烁。[110]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊə(r)] ,

He	thought	he	stood	upon	a	high	tower	,
他	想法	他	站立	之上	一个	高的	塔	,

他以为自己站在一座高塔上，

[waɪl] [ðə; ðɪ][wɪnd] [sæŋ] [ə'baʊt][hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]

while	the	wind	sang	about	him	and	the	moon	lay	still	at	his	feet	like	a
尽管	这	风	唱	关于	他	和	这	月亮	躺	仍然	在	他的	脚	喜欢	一个

['sɪlvə(r)] ['bʌb(ə)l] .

silver	bubble	.
银	气泡	.

风儿为他歌唱，月亮静静地躺在他的脚边，像一个银色的气泡。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] [leɪ] [ðə; ðɪ][lænd] , ['bærən] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌski] ['dezət] ,

Below	him	lay	the	land	,	barren	and	grey	like	a	dusky	desert	,
以下	他	躺	这	土地	,	荒芜	和	灰色的	喜欢	一个	昏暗	沙漠	,

他脚下是一片荒芜灰暗的土地，像一片昏暗的沙漠。

[waɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] [bluː] [striːm] ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

while	through	it	ran	a	blue	stream	threading	its	way	to	the	distant	horizon	.
尽管	通过	它	跑	一个	蓝色的	溪流	螺纹	它是	方式	到	这	遥远	地平线	.

一条蓝色的溪流从中流过，蜿蜒流向远方的地平线。

[ðen] [ðə; ðɪ][wɪnd] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]

Then	the	wind	caught	him	up	again	and	the	moon	brushed	against	his	hand	as
然后	这	风	捕捉	他	向上	再次	和	这	月亮	刷过	反对	他的	手	作为

[ðeɪ] [rəʊz] .

they	rose	.
他们	玫瑰	.

然后风又把他吹了起来，他们升空时，月亮拂过他的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [siː] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ,

They	were	passing	over	a	mighty	sea	and	he	saw	,
他们	是	通过	超过	一个	强大的	海	和	他	锯	,

他们正驶过一片浩瀚的大海，他看到，

['tɒsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] , [ə; eɪ]['taɪni] [ʃɪp] ,

tossing	upon	the	crest	of	a	mighty	wave	,	a	tiny	ship	,
抛掷	之上	这	波峰	的	一个	强大的	海浪	,	一个	微小的	船	,

一艘小船在巨浪的浪尖上颠簸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ;

and	he	seemed	to	hear	the	cries	of	the	sailors	;
和	他	似乎	到	听到	这	哭泣	的	这	水手们	;

他似乎听到了水手们的呼喊声；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd][bɔː(r)][hɪm][ɒn][ɪts] [weɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

and	the	wind	bore	him	on	its	way	until	he	found	himself	upon	the	shore	of
和	这	风	钻孔	他	在	它是	方式	直到	他	成立	他自己	之上	这	支撑	的

[ðə; ðɪ] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

风带着他一路前行，直到他发现自己来到了海边。

[ðə; ðɪ] [muːn] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm] .

the	moon	hanging	a	little	above	him	.
这	月亮	绞刑	一个	小的	多于	他	.

月亮悬在他头顶上方不远处。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] , [klæd][ɪn]['ɑːmə(r)][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

Beside	**him**	**stood**	**a**	**warrior**	**,**	**clad**	**in**	**armor**	**and**	**leaning**	**upon**	**his**	**shield**	**.**
旁	他	站立	一个	战士	,	覆膜	在	盔甲	和	倾斜	之上	他的	盾	.

他身旁站着一位身披铠甲、倚靠着盾牌的战士。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	**moved**	**a**	**little**	**nearer**	**and**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**,**
他	已搬	一个	小的	更近	和	,	作为	他	看起来	进入	他的	脸	,

他走近了一些，看着他的脸，

[ðə; ði]['wɒriə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

the	**warrior**	**turned**	**away**	**and**	**let**	**his**	**shield**	**fall**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
这	战士	转向	离开	和	让	他的	盾	落下	之上	这	地面	.

战士转身离开，任由盾牌掉落在地上。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [krept] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]

Whereupon	**the**	**waves**	**crept**	**up**	**around**	**it**	**and**	**carried**	**it**	**away**	**with**	**them**
于是	这	波浪	悄悄地爬	向上	大约	它	和	携带	它	离开	和	他们

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

down	**into**	**the**	**sea**	**.**
向下	进入	这	海	.

于是，海浪涌上来，将它卷入大海。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪti] [wɔːl] .

He	**stood**	**upon**	**a**	**city**	**wall**	**.**
他	站立	之上	一个	城市	墙	.

他站在城墙上。

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] .

Below	**him**	**the**	**people**	**were**	**crowding**	**the**	**marketplaces**	**.**
以下	他	这	人们	是	拥挤	这	市场	.

在他下方，人们熙熙攘攘地聚集在集市上。

[sʌm; səm] ['kærid] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['gɑːləndz] .

Some	**carried**	**torches**	**and**	**others**	**garlands**	**.**
一些	携带	火炬	和	其他的	花环	.

有些人拿着火炬，有些人拿着花环。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [bʌt; bət] , ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**time**	**of**	**rejoicing**	**,**	**but**	**,**	**hovered**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**he**	**saw**	**a**
它	曾是	一个	时间	的	欢欣鼓舞	,	但	,	悬停	反对	这	墙	,	他	锯	一个

['begə(r)] ,

beggar	**,**
乞丐	,

那本该是欢庆的时刻，但他倚墙而立时，却看见一个乞丐。

[əʊld][ænd; ənd][blaɪnd] .

old	**and**	**blind**	**.**
老的	和	瞎的	.

年老且失明。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	**called**	**upon**	**the**	**wind**	**to**	**take**	**him**	**away**	**and**	**he**	**saw**	**no**	**more**	**.**
他	称为	之上	这	风	到	拿	他	离开	和	他	锯	不	更多的	.

他呼唤风带他离开，从此什么也看不见了。

[ðeə(r)] [weɪ] [leɪ] ['əʊvə(r)][streɪndʒ][lændz][ænd; ənd] [greɪ] ['maʊntənz] ,

Their	**way**	**lay**	**over**	**strange**	**lands**	**and**	**grey**	**mountains**	**,**
他们的	方式	躺	超过	奇怪的	土地	和	灰色的	山脉	,

他们的路要经过陌生的土地和灰色的山脉，

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪ][hɑːf] ['sliːpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][bɔː(r)][hɪm][ɒn][ɪts][weɪ] .

and	he	lay	half	sleeping	as	the	wind	bore	him	on	its	way	.
和	他	躺	一半	睡眠	作为	这	风	钻孔	他	在	它是	方式	.

他半睡半醒地躺着，任由风带着他飘荡。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][felt][hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] .

At	last	he	felt	himself	falling	.
在	最后的	他	毛毡	他自己	坠落	.

最后他感到自己正在下坠。

[hiː; hi][leɪ][ə'pɒn][ə; eɪ][bɑːdʒ]['gəʊɪŋ][daʊn][ə; eɪ]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .

He	lay	upon	a	barge	going	down	a	golden	river	.
他	躺	之上	一个	驳船	去	向下	一个	金的	河	.

他躺在一艘沿金色河流而下的驳船上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['bəʊtmən] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept][ðeə(r)] [ɔːz] [ə'genst][ðə; ði][saɪd] .

He	could	hear	the	boatmen	singing	as	they	swept	their	oars	against	the	side	.
他	可以	听到	这	船夫	歌唱	作为	他们	扫荡	他们的	桨	反对	这	边	.

他能听到船夫们一边划桨一边唱歌的声音。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stɛərd] ['fɪksɪdli][ænd; ənd] [sɔː] [ə'bʌv] [hɪm] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] [wɪtʃ]

For	a	moment	he	stared	fixedly	and	saw	above	him	two	shining	stars	which
为了	一个	片刻	他	凝视	固定地	和	锯	多于	他	二	灼灼	明星	哪个

[lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk]['lɪkwɪd] [fleɪmz] .

laughed	and	danced	like	liquid	flames	.
笑了	和	跳舞	喜欢	液体	火焰	.

他愣愣地盯着天空，看到头顶上方有两颗闪亮的星星，像流动的火焰一样欢笑着、舞动着。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][wʌns][ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [bent] [ləʊ]

He	knew	at	once	that	they	were	eyes	,	the	eyes	of	a	woman	bent	low
他	知道	在	一次	那	他们	是	眼睛	,	这	眼睛	的	一个	女士	弯曲	低的

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

他立刻意识到那是眼睛，是女人俯身俯视他的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gliːm] [red] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Her	lips	gleamed	red	against	the	whiteness	of	her	face	,
她	嘴唇	闪闪发光	红色的	反对	这	白人	的	她	脸	,

她白皙的脸上映衬着鲜红的嘴唇。

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ʃəuldəz] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] ['tʌmbld] [laɪk][æn; ən]['æŋgri]

and	about	her	white	shoulders	her	black	hair	tumbled	like	an	angry
和	关于	她	白色的	肩膀	她	黑色的	头发	翻滚	喜欢	一个	生气的

[siː] .

sea	.
海	.

她白皙的肩膀上，乌黑的长发像汹涌的波涛般倾泻而下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

She	was	singing	softly	above	the	chant	of	the	boatmen	and	her	words
她	曾是	歌唱	轻轻	多于	这	呗	的	这	船夫	和	她	字

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

were	these	:
是	这些	:

她轻声哼唱着，盖过了船夫们的吟唱声，歌词是这样的：

“ [kʌm] [seɪl] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [roʊˈmænsɪz] [ˈgəʊldən] [striːmz] ,
“ Come sail with me along Romance's golden streams ,
“ 来 帆 和 我 沿着 浪漫的 金的 溪流 ,

“来吧，和我一起沿着浪漫的金色河流扬帆远航吧，

[ˈaʊə(r)] [ʃɪp] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] - — [driːmz] !
Our ship , Imagination , and our sailwinds — dreams !
我们的 船 , 想像力 , 和 我们的 - — 梦境 !

我们的船，想象力，以及我们的风——梦想！

” [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
” He reached his arms up to her ,
” 他 达到 他的 武器 向上 到 她 ,

他向她伸出双臂，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [muːn] [haɪ] [əˈbʌv]
but her face had faded and he could see only the moon high above
但 她 脸 有 褪色 和 他 可以 看 仅有的 这 月亮 高的 多于
,
,
,

但是她的脸已经模糊不清，他只能看到高悬在空中的月亮。

[ə; eɪ] [dɪm] [waɪt] [laɪt] [ˈstedi] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [kəʊld] . [-]
a dim white light steady , clear , and cold . [111]
一个 暗淡 白色的 光 稳定的 , 清除 , 和 寒冷的 . [-]

昏暗的白光，稳定、清晰、冰冷。[111]

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔːtə(r)] [nɪmf] [ˈlɑːfɪŋ]
He lay in the green rushes and saw the face of a water nymph laughing
他 躺 在 这 绿色的 冲刺 和 锯 这 脸 的 一个 水 仙女 笑
[æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [riːdz] .
at him through the parted reeds .
在 他 通过 这 分手了 芦苇 .

他躺在绿色的芦苇丛中，透过分开的芦苇，看到一个水仙女的脸在嘲笑他。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkɑːs(ə)l] [weə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv]
He stood within the vaulted chambers of a mighty castle where ghosts of
他 站立 之内 这 拱形 房间 的 一个 强大的 城堡 在哪里 鬼魂 的
[driːmz] [hiː; hi] [dremt] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [keɪm] [truː] ,
dreams he dreamt which never came true ,
梦境 他 梦见 哪个 绝不 来了 真的 ,

他站在一座雄伟城堡的拱形大厅里，那里萦绕着他曾经做过的、但从未实现的梦境的幽灵。

[peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
paced to and fro before him .
踱步 到 和 弗 前 他 .

在他面前来回踱步。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [stʊd] [əˈləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈləʊnli] [pleɪs] , [ˈvɑːstnəs] [əˈbaʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈvɑːstnəs]
At last he stood alone in a great lonely place , vastness about him and vastness
在 最后的 他 站立 独自的 在 一个 伟大的 孤独 地方 , 广袤无垠 关于 他 和 广袤无垠
[bɪˈləʊ] [hɪm] .
below him .
以下 他 .

最后，他独自一人站在一片广袤无垠的荒凉之地，周围是无垠的大海，脚下也是无垠的苍穹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [fel] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][klæd]

And	then	the	moon	fell	beside	him	and	he	saw	that	she	was	a	maid	clad
和	然后	这	月亮	跌倒	旁	他	和	他	锯	那	她	曾是	一个	女佣	覆膜

[ɪn]['sɪlvə(r)]['kɔbweb][ænd; ənd] [ʃiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk]

in	silver	cobwebs	and	sheen	and	that	across	her	eyes	was	a	mask
在	银	蜘蛛网	和	光泽	和	那	穿过	她	眼睛	曾是	一个	面具

[ɒv; əv][klaʊd] .

of	cloud	.
的	云	.

然后月亮落在了他身边，他看到她是一位身披银色蛛网般闪亮衣裳的少女，她的眼睛上蒙着一层云雾。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ]

She	put	her	lips	to	his	and	,	though	her	lips	were	still	,	she	sang
她	放	她	嘴唇	到	他的	和	,	尽管	她	嘴唇	是	仍然	,	她	唱

:
:
:

她将嘴唇贴上他的，虽然嘴唇静止不动，但她还是唱了起来：

“ [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [pɪəst] [ænd; ənd] [dɔːnz] ['skɑːlət]

“	Night	has	been	pierced	and	dawn's	scarlet
“	夜晚	有	到过	穿孔	和	黎明	猩红

“黑夜已被刺破，黎明的猩红”

[rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

Runs	from	the	wound	.
跑步	从	这	伤口	.

从伤口处流出。

” [hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

”	He	awoke	with	a	start	.
”	他	醒来	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [leɪ] [ə'baʊt] .

The	mists	of	morning	lay	about	.
这	薄雾	的	早晨	躺	关于	.

晨雾弥漫。

[ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,

The	saint	in	his	corner	was	smiling	,
这	圣	在	他的	角落	曾是	微笑	,

他角落里的圣人面带微笑。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] ?

or	was	it	a	ray	of	sunlight	which	lay	across	his	lips	?
或者	曾是	它	一个	射线	的	阳光	哪个	躺	穿过	他的	嘴唇	?

还是洒在他嘴唇上的一缕阳光?

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [wɪð] ['æmbə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

The	mists	were	shot	with	amber	and	gold	.
这	薄雾	是	射击	和	琥珀色	和	金子	.

薄雾中闪烁着琥珀色和金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	morning	.
它	曾是	早晨	.

当时是早上。

['fɪlɪp] [dʒeɪ] . [diː] . [væn] [daɪk] .

PHILIP	J	.	D	.	VAN	DYKE	.
菲利普	J	.	D	.	VAN	堤防	.

菲利普·JD·范戴克。

['ekəʊ]
Echo
回声

回声

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi] [went] ,
As **through** **the** **park** **at** **dusk** **we** **went** **,**
作为 通过 这 公园 在 黄昏 我们 去 ,

黄昏时分，我们穿过公园。

[maɪ] ['leɪdi] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [ai] ,
My **Lady** **Evelyn** **and** **I** **,**
我的 女士 伊芙琳 和 我 ,

我和我的伊芙琳夫人，

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [sent]
The **night** **-** **winds** **through** **the** **tall** **trees** **sent**
这 夜晚 - 风 通过 这 高的 树木 发送

夜风穿过高大的树木，带来

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] ['treɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ] .
A **low** **moan** **trailing** **to** **a** **sigh** **.**
一个 低的 呻吟 尾随 到 一个 叹 .

一声低吟渐渐变成一声叹息。

[ænd; ənd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [tuː; tə] [siː]
And **happy** **voices** **hushed** **to** **see**
和 快乐的 声音 静静地 到 看

欢快的声音戛然而止，只为一睹真容。

[ðə; ði] ['mædʒəsti] [sɒft] ['dɑːknəs] [lent] ,
The **majesty** **soft** **darkness** **lent** **,**
这 威严 柔软的 黑暗 借出的 ,

庄严的柔和黑暗笼罩着一切，

[waɪl] [ɔːl] [rəʊ'mæns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
While **all** **romance** **came** **back** **to** **me** **,**
尽管 全部 浪漫 来了 后退 到 我 ,

虽然所有的浪漫情愫都回到了我身上，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] [wiː; wi] [went] .
As **through** **the** **gathering** **night** **we** **went** **.**
作为 通过 这 采集 夜晚 我们 去 .

我们就这样度过了聚会的夜晚。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ,
And **I** **would** **have** **it** **always** **so** **,**
和 我 会 有 它 总是 所以 ,

我希望一直如此。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [dʒɔɪ] [ʌn'tɪl] [ai] [daɪ] ,
To **live** **in** **joy** **until** **I** **die** **,**
到 居住 在 喜悦 直到 我 死 ,

愿我快乐地生活到生命尽头。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [mait] ['evə(r)] [gəʊ]
That **through** **the** **dusk** **might** **ever** **go**
那 通过 这 黄昏 可能 曾经 去

直到黄昏降临。

[maɪ] ['leɪdi] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [ai] .
My **lady** **Evelyn** **and** **I** **.**
我的 女士 伊芙琳 和 我 .

我和我的夫人伊芙琳。

[ɑː(r)] . [piː] . [kɹˈɛnʃɔː] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . [-]
R . P . CRENSHAW , JR . [112]
拉 . P . 克伦肖 , JR . [-]

RP CRENSHAW, JR.[112]

[bʊk] [rɪˈvjuːz]
Book Reviews
书 评论

书评

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] .
The High Place .
这 高的 地方 .

高地。

[baɪ][dʒeɪmz] [brɑːntʃ] [ˈkæbəl] .
By James Branch Cabell .
经过 詹姆斯 分支 卡贝尔 .

作者：詹姆斯·布兰奇·卡贝尔。

([məkˈbraɪd] .)
(McBride .)
(麦克布莱德 .)

（麦克布莱德。）

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][prəˈvaɪdɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkæbəl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈredi]
The hearts of young men have always provided Mr . Cabell with a ready
这 心 的 年轻的 男人 有 总是 假如 先生 . 卡贝尔 和 一个 准备好
[ˈstæmpɪŋ] - [graʊnd] .
stamping - ground .
冲压 - 地面 .

年轻人的内心世界一直是卡贝尔先生的乐园。

[juːθ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [lɒst] [ɪts][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈhəʊpɪŋ] [ɪts] [ˌdisiˈljuːʒənmənt]
Youth which has not yet lost its imagination , which is still hoping its disillusionments
青年 哪个 有 不是 然而 丢失的它是 想像力 , 哪个 是 仍然 希望 它是 幻灭
[ɑː(r); ə(r)][bæd] [driːmz] ,
are bad dreams ,
是 坏的 梦境 ,

尚未丧失想象力的年轻人，仍然希望自己的幻灭只是噩梦。

[slɪps][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəsi] [wɪð] [tuː] [ˈɑːd(ə)nt][æˈsperəti] ,
slips into the spirit of the Cabellian fantasy with too ardent asperity ,
滑倒 进入 这 精神 的 这 卡贝利安 幻想 和 也 热心 粗糙度 ,

过于热情而尖锐地陷入了卡贝利式的幻想之中，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˈjɜːrgən][ɔː(r)][ˈmænjʊel][əˈweikən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
so that when Jurgen or Manuel awakens in the world of things as they are ,
所以 那 什么时候 尤尔根 或者 曼努埃尔 觉醒 在 这 世界 的 事物 作为 他们 是 ,

所以当尤尔根或曼努埃尔在现实世界中醒来时，

[juːθ] [ˈsʌfə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈeni][əʊld][mæn] [meɪ] .
youth suffers more than any old man may .
青年 遭受 更多的 比 任何 老的 男人 可能 .

年轻人比老年人承受的痛苦更多。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv][ˈevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [liːg] [ˈkrɪtɪks]
None of us have ever had much sympathy with the church - league critics
没有任何 的 我们 有 曾经 有 很多 同情 和 这 教会 - 联盟 评论家
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv] [ˌpɔɪˈtɛm] ,
of the manners of Poictesme ,
的 这 礼仪 的 波伊特斯梅 ,

我们当中没有人对教会联盟批评波瓦茨梅礼仪的人抱有太多同情。

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fɔːmd]

since	the	very	elements	which	aroused	the	righteousness	of	these	people	formed
自从	这	非常	元素	哪个	被唤醒	这	义	的	这些	人们	形成

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] .

an	essential	and	legitimate	part	of	our	dreams	and	our	ideals	.
一个	基本的	和	合法的	部分	的	我们的	梦境	和	我们的	理想	.

因为激发这些人正义感的那些元素，正是我们梦想和理想中不可或缺且合情合理的组成部分。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪf] [laɪf] [held] ['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mæskjəlɪn] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

We	were	thankful	that	if	life	held	little	promise	to	our	masculine	delicacy	of
我们	是	感恩	那	如果	生活	握住	小的	承诺	到	我们的	男性	美味	的

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

我们庆幸，即便生活对我们男性细腻的欲望而言几乎没有任何希望，

['jɜːrgən] [æt; ət] [liːst] [prə'vaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Jurgen	at	least	provided	us	with	a	satisfactory	literature	.
尤尔根	在	至少	假如	我们	和	一个	令人满意的	文学	.

尤尔根至少给我们提供了令人满意的文献资料。

[ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [gəʊ]

That	is	more	or	less	our	reason	for	wishing	Mr	.	Cabell's	tales	to	go
那	是	更多的	或者	较少的	我们的	原因	为了	祝	先生	.	卡贝尔	故事	到	去

[ʌn'tʃælɪndʒd] ,

unchallenged	,
未受挑战	,

这或多或少就是我们希望卡贝尔先生的故事不被质疑的原因。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːməli] [slaɪt] [ɪ'rɒtɪsɪzəm] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['fæktə(r)] [ɪn]

and	for	our	thinking	his	formerly	slight	eroticism	a	necessary	factor	in
和	为了	我们的	思维	他的	以前	轻微	情色	一个	必要的	因素	在

[ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [in'tʃɑːntmənt, en-] .

the	weaving	of	his	enchantments	.
这	编织	的	他的	魔法	.

我们认为他以前略显不足的色情倾向，是他营造迷人氛围的必要因素。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɔɪ'tɛm] [hæz; həz] [wɔːn] [θɪn] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] - ['hændlɪŋ] .

Now	,	even	the	illusion	of	Poictesme	has	worn	thin	from	over	-	handling	.
现在	,	甚至	这	错觉	的	波伊特斯梅	有	磨损	薄的	从	超过	-	处理	.

如今，就连波伊特斯梅的幻象也因过度渲染而变得脆弱不堪。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [reə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɔː(r)] [frʌ'streɪʃ(ə)n]

Still	in	the	High	Place	there	are	those	rare	moments	of	adventure	or	frustration
仍然	在	这	高的	地方	那里	是	那些	稀有的	时刻	的	冒险	或者	挫折

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] .

we	have	learned	to	expect	and	love	.
我们	有	学习	到	预计	和	爱	.

即便身处高处，我们依然会经历那些难得的冒险或挫折时刻，而我们已经学会了期待并喜爱这些时刻。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [hæz; həz] [dis'kləuz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɪlθi] [æz; əz] [wel]

But	Mr	.	Cabell	has	disclosed	that	his	mind	can	be	filthy	as	well
但	先生	.	卡贝尔	有	披露	那	他的	头脑	能	是	污秽	作为	出色地

[æz; əz] [fæn'tæstɪk] .

as	fantastic	.
作为	极好的	.

但卡贝尔先生透露，他的思想既可能很肮脏，也可能很奇妙。

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['mɪnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['skuːlbɔɪ] ['kruːdəti]

His	double	meanings	are	here	inexcusable	both	for	their	schoolboy	crudity
他的	双倍的	含义	是	这里	不可原谅	两个都	为了	他们的	男生	粗俗

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kwaɪt] ['ɒbviəs] [ɪ'reləvəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

and	for	their	quite	obvious	irrelevance	to	the	general	scheme	of	things	;
和	为了	他们的	相当	明显的	无关紧要	到	这	一般的	方案	的	事物	;

他在这里使用的双关语既幼稚粗俗，又明显与事情的整体框架无关，这是不可原谅的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv]['mɒrəlz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [teɪst] .

it	is	not	a	question	of	morals	,	but	of	taste	.
它	是	不是	一个	问题	的	德	,	但	的	品尝	.

这不是道德问题，而是品味问题。

[wen] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [rɪ'meɪn] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'sept] [æz; əz] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [smʌt] ,

When	certain	passages	remain	inexplicable	except	as	unadulterated	smut	,
什么时候	肯定	段落	保持	无法解释的	除了	作为	纯正的	黑穗病	,

当某些段落除了纯粹的低俗内容之外，无法解释时，

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['taɪt(ə)l] .

we	cannot	help	smiling	at	the	irony	of	the	exalted	title	.
我们	不能	帮助	微笑	在	这	讽刺	的	这	崇高	标题	.

我们不禁对这个崇高头衔的讽刺意味感到好笑。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [fɑː(r)] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə] [sə'steɪn]

What	Mr	.	Cabell	regard	as	his	High	Place	is	sometimes	far	too	low	to	sustain
什么	先生	.	卡贝尔	看待	作为	他的	高的	地方	是	有时	远的	也	低的	到	维持

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

his	reputation	.
他的	名声	.

卡贝尔先生认为的"高位"有时却远远低于他的声誉。

[wiː; wi][ədˈvaɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌels'weə(r)] [ɪn]

We	advise	those	who	are	unacquainted	with	this	author	to	begin	elsewhere	in
我们	建议	那些	WHO	是	不熟悉的	和	这	作者	到	开始	别处	在

[hɪz; ɪz] [wɜːks] .

his	works	.
他的	作品	.

我们建议不熟悉这位作者的人从他的其他作品开始阅读。

[diː] . [dʒiː] . [siː] .

D	.	G	.	C	.
D	.	G	.	C	.

DGC

[hɑː'sɑːn] .

Hassan	.
哈桑	.

哈桑。

[baɪ][dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)] .

By	James	Elroy	Flecker	.
经过	詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克	.

作者：詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克。

(['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] .)

(	Alfred	A	.	Knopf	.	)
(	阿尔弗雷德	一个	.	克诺夫	.	)

（阿尔弗雷德·A·克诺夫）

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)] [ɪz] [ded] .

James	Elroy	Flecker	is	dead	.
詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克	是	死的	.

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克去世了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['lʌndən] ['kɒmz] [wɜːd] [ðæt] “ [hɑː'sɑːn] ” , [hɪz; ɪz]['leɪtɪst][ænd; ənd] [greɪt] [wɜːk] , [ɪz]
But **from** **London** **comes** **word** **that** **“** **Hassan** **”** **,** **his** **latest** **and** **great** **work** **,** **is**
但 从 伦敦 来 单词 那 “ 哈桑 ” , 他的 最新的 和 伟大的 工作 , 是
['pleɪɪŋ] , [-]
playing **,** **[** **113** **]**
玩耍 , [-]

但伦敦方面传来消息，他的最新力作《哈桑》正在上演[113]。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pleɪd] , [tuː; tə] [pækt] ['haʊzɪz] .
and **has** **for** **months** **played** **,** **to** **packed** **houses** **.**
和 有 为了 几个月 玩 , 到 包装 房屋 .

几个月来，场场爆满。

['flekə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] ,
Flecker **lived** **most** **of** **his** **life** **in** **the** **Orient** **,**
弗莱克 居住地 最多 的 他的 生活 在 这 东方 ,

弗莱克一生大部分时间都生活在东方，

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn'deləbli] [kɔːt] [ɪts] ['bjuːti] , [ɪts]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ɪts]['kruːəlti] .
and **has** **in** **this** **play** **indelibly** **caught** **its** **beauty** **,** **its** **poetry** **,** **and** **its** **cruelty** **.**
和 有 在 这 玩 不可磨灭地 捕捉 它是 美丽 , 它是 诗 , 和 它是 残酷 .

这部戏剧深刻地捕捉到了它的美、它的诗意和它的残酷。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] “ [hɑː'sɑːn] ” , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aʊtlaɪnd] [θruː]
The **setting** **of** **“** **Hassan** **”** **,** **and** **the** **manner** **in** **which** **it** **is** **outlined** **through**
这 环境 的 “ 哈桑 ” , 和 这 方式 在 哪个 它 是 概述 通过
[ðə; ði] ['kærəktəz] ,
the **characters** **,**
这 人物 ,

《哈桑》的背景设定，以及通过人物来展现背景的方式，

[ɪz][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [huːz] ['merɪts][ɑː(r); ə(r)]['liːdʒən] .
is **the** **feature** **of** **a** **work** **whose** **merits** **are** **legion** **.**
是 这 特征 的 一个 工作 谁 优点 是 军团 .

这是一部优点众多的作品的特色。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['tɪʃuː] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] ['muːnbiːm] [ænd; ənd]
The **background** **is** **one** **of** **liquid** **beauty** **,** **a** **tissue** **woven** **of** **moonbeams** **and**
这 背景 是 一 的 液体 美丽 , 一个 组织 编织 的 月光 和
['fænsiz] ,
fancies **,**
幻想 ,

背景如流水般美丽，宛如月光与幻想交织而成的薄纱。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [faindz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
and **of** **all** **the** **things** **in** **which** **the** **East** **finds** **inspiration** **.**
和 的 全部 这 事物 在 哪个 这 东方 发现 灵感 .

以及东方汲取灵感的所有事物。

[ðə; ði]['lɪrɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɜːst] [spɒn'teɪniəsli] ['ɪntuː]
The **lyric** **passages** **are** **delightful** **,** **and** **sometimes** **burst** **spontaneously** **into**
这 歌词 段落 是 愉快 , 和 有时 爆裂 自发地 进入
['hɔːntɪŋ] ['pəʊətri] .
haunting **poetry** **.**
令人难忘 诗 .

歌词段落优美动听，有时会突然迸发出令人难忘的诗句。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [ðeə(r)] [muːv] ['lɪvɪŋ] ['kærəktəz] .
Upon **this** **background** **there** **move** **living** **characters** **.**
之上 这 背景 那里 移动 活的 人物 .

在此背景下，鲜活的人物开始行动。

[hɑ:'sɑ:n] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'fekʃənə(r)] [ɒv; əv]['bægdæd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [hə'ru:n] [əl] [ræ'ʃi:d] ,

Hassan	,	a	humble	confectioner	of	Bagdad	at	the	time	of	Haroun	Al	Raschid	,
哈桑	,	一个	谦逊的	糖果商	的	巴格达	在	这	时间	的	哈伦	阿尔	拉希德	,

哈桑，哈伦·拉希德时期巴格达的一位不起眼的糕点师，

[ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk][səʊl] .

is	an	ugly	man	with	a	poetic	soul	.
是	一个	丑陋的	男人	和	一个	诗意的	灵魂	.

他外表丑陋，内心却充满诗意。

[hi:; hi] [fɔ:ls] [ɪn] [lʌv] ,

He	falls	in	love	,
他	瀑布	在	爱	,

他坠入了爱河，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['keɪlɪf] [hə'ru:n] ['reɪzɪz] [hɪm][tu:; tə]['paʊə(r)] .

and	his	love	is	not	returned	until	the	Caliph	Haroun	raises	him	to	power	.
和	他的	爱	是	不是	返回	直到	这	哈里发	哈伦	提高	他	到	力量	.

直到哈里发哈伦拥立他上台，他的爱才得到回应。

[wɪð] [lɒs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [lʌv] [li:vz] [hɪm] [ə'gen] .

With	loss	of	power	,	love	leaves	him	again	.
和	损失	的	力量	,	爱	树叶	他	再次	.

失去权力后，爱情再次离他而去。

['sʌt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd][ˌɪnju'endəʊ][ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [tu:; tə]

Subtle	touches	of	humor	and	innuendo	abound	in	the	play	,	and	serve	to
微妙的	触摸	的	幽默	和	影射	盛产	在	这	玩	,	和	服务	到

['aʊtlaɪn] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['trædʒədi] .

outline	its	essential	tragedy	.
大纲	它是	基本的	悲剧	.

剧中充满了微妙的幽默和暗示，这些都起到了勾勒其悲剧本质的作用。

[ɪn][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] “ [hɑ:'sɑ:n] ” [səʊ] [wel] [pɔ:'treɪ] ,

In	the	Oriental	spirit	which	“	Hassan	”	so	well	portrays	,
在	这	东方	精神	哪个	“	哈桑	”	所以	出色地	描绘	,

在《哈桑》这部影片所展现的东方精神中，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəsnəs] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] ['haɪli] ['kʌləd] [lɒŋ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts][fɜ:st]

there	is	a	gorgeousness	of	beauty	which	is	too	highly	colored	long	to	retain	its	first
那里	是	一个	美极了	的	美丽	哪个	是	也	高度	有色	长的	到	保持	它是第一的	

[ʌn'feɪdɪd] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['westənə(r)] .

unfaded	charm	for	a	Westerner	.
未褪色	魅力	为了	一个	西方人	.

有一种美，绚丽夺目，但对于西方人来说，它最初的魅力却因色彩过于浓烈而难以保留。

[pə'hæps] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] “ [hɑ:'sɑ:nz] ” ['ɪnfluəns] [həʊldz][ɪz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['westənə(r)]

Perhaps	the	reason	why	“	Hassan's	”	influence	holds	is	that	in	it	a	Westerner
也许	这	原因	为什么	“	哈桑的	”	影响	持有	是	那	在	它	一个	西方人

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

has	given	his	own	practical	application	to	the	scenes	he	describes	,
有	给定	他的	自己的	实际的	应用	到	这	场景	他	描述	,

或许《哈桑》之所以能产生如此大的影响，是因为一位西方作家在书中将自己的实际经验运用到他所描述的场景中。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪnd]['kɪndrəd][tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .

from	a	mind	kindred	to	our	own	.
从	一个	头脑	亲属	到	我们的	自己的	.

来自与我们志同道合的人。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

However	that	may	be	,	the	work	is	strong	and	fundamental	,
然而	那	可能	是	,	这	工作	是	强的	和	基本的	,

然而，无论如何，这项工作意义重大且影响深远。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋli] [in'tə:prits] [æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] .

and	fascinatingly	interprets	an	unfamiliar	view	of	life	.
和	令人着迷	解释	一个	陌生	看法	的	生活	.

并以一种引人入胜的方式诠释了一种不为人知的生活观点。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɪn'djʊərɪŋ] [k'ʌləz] [frɒm; frəm] [hɑ:'sɑ:nz] [lʌv] ['lɪrɪk] [tu:; tə] [ðəʊz] ['faɪn(ə)l]

The	setting	is	painted	in	enduring	colors	from	Hassan's	love	lyric	to	those	final
这	环境	是	绘	在	持久	颜色	从	哈桑的	爱	歌词	到	那些	最终的

[di:p] - [təʊnd] ['stænzə] :

deep	-	toned	stanzas	:
深的	-	色调	诗节	:

从哈桑的情歌到最后那些深沉的诗句，整首诗的意境都描绘得历久弥新：

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , ['mɑ:stə(r)] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ]

“	We	are	the	Pilgrims	,	master	;	we	shall	go
“	我们	是	这	朝圣者	,	掌握	;	我们	将	去

“我们是朝圣者，主人；我们将前往

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

Always	a	little	further	;	it	may	be
总是	一个	小的	更远	;	它	可能	是

总是再往前走一点；也许是

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [lɑ:st] [blu:] ['maʊntən] [bɑ:d] [wɪð] [snəʊ] ,

Beyond	that	last	blue	mountain	barred	with	snow	,
超过	那	最后的	蓝色的	山	禁止	和	雪	,

越过那座被白雪覆盖的蓝色山峰，

[ə'krɒs] [ðæt] ['æŋgri][ɔ:(r)] [ðæt] ['glɪmərɪŋ] [si:] .

Across	that	angry	or	that	glimmering	sea	.
穿过	那	生气的	或者	那	微光	海	.

跨越那片波光粼粼或怒吼咆哮的大海。

“ [waɪt] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɔ:(r)] ['gɑ:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv]

“	White	on	a	throne	or	guarded	in	a	cave
“	白色的	在	一个	王座	或者	守卫	在	一个	洞穴

“白衣侍立于王座之上，或被囚禁于洞穴之中。”

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [hu:] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]

There	lives	a	prophet	who	can	understand
那里	生活	一个	先知	WHO	能	理解

有一位先知，他能理解

[waɪ] [men][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [breɪv] ,

Why	men	were	born	;	but	surely	we	are	brave	,
为什么	男人	是	出生	;	但	一定	我们	是	勇敢的	,

人类存在的意义是什么？但我们无疑是勇敢的。

[hu:] [teɪk] [ðə; ði]['gəʊldən] [rəʊd] [tu:; tə][ˌsæmə'kænd; sɑ:smɑ:r'kɑ:nt] .

Who	take	the	Golden	Road	to	Samarkand	.
WHO	拿	这	金的	路	到	撒马尔罕	.

谁会走黄金之路去撒马尔罕？

” [ɑ:(r)] . [pi:] . [si:] . , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . [-]

”	R	.	P	.	C	.	,	JR	.	[	114	]
”	拉	.	P	.	C	.	,	JR	.	[	-	]

“RPC，JR.[114]

[ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['kɔ:nwəl] .

The	Famous	Tragedy	of	the	Queen	of	Cornwall	.
这	著名的	悲剧	的	这	女王	的	康沃尔郡	.

康沃尔女王的著名悲剧。

[baɪ] ['tɒməs] ['hɑːdi] .
By Thomas Hardy .
经过 托马斯 哈迪 .

作者：托马斯·哈代。

“ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ” [ɪz] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [əʊn] [wɜːdz] ,
“ The Famous Tragedy of the Queen of Cornwall ” is , in Mr . Hardy's own words ,
“ 这 著名的 悲剧 的 这 女王 的 康沃尔郡 ” 是 , 在 先生 . 哈迪的 自己的 字 ,

用哈代先生自己的话说，《康沃尔女王的著名悲剧》是：

“ [ə; eɪ] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] ” .
“ a new version of an old story ” .
“ 一个 新的 版本 的 一个 老的 故事 ” .

“老故事的新版本”。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
And yet this version , it would seem ,
和 然而 这 版本 , 它 会 似乎 ,

然而，这个版本似乎是这样的：

[laɪz]['kləuzə(r)][tuː; tə] ["gɑːtfriːd] [ɒv; əv]['strɑːzˌbɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['keltɪk] ['stɔːri][ɒv; əv] “ ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [iː'zuːlt] ” [ðæn; ðən] ['meni] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ,
lies closer to Gottfried of Strasburg and the traditional Celtic story of “ Tristram and Iseult ” than many we have had of late ,
谎言 更近 到 戈特弗里德 的 斯特拉斯堡 和 这 传统的 凯尔特人 故事 的 “ 特里斯特拉姆 和 伊索尔德 ” 比 许多 我们 有 有 的 晚的 ,

它比我们近来看到的许多故事都更接近斯特拉斯堡的戈特弗里德和传统的凯尔特故事“特里斯特拉姆和伊索尔德”。

['kləuzə(r)][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət] [liːst] [ɪf] [nɒt][ɪn]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt] .
closer in spirit at least if not in actual incident .
更近 在 精神 在 至少 如果 不是 在 实际的 事件 .

即便在实际事件上有所不同，至少在精神上也更加接近。

[ðɪs] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ðəʊ] ,
This authenticity of spirit might have been expected , though ,
这 真实性 的 精神 可能 有 到过 预期的 , 尽管 ,

这种精神的真实性或许在意料之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [kwiːn] “ [æt; ət] - [ɪn] [ˌlaiə'nes] ” [laɪz] [wɪ'ðɪn] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['wesɪks] ,
for the realm of the tragic queen “ at Lintagel in Lyonnesse ” lies within Mr . Hardy's own special province of Wessex ,
为了 这 领域 的 这 悲惨 女王 “ 在 - 在 里昂内斯 ” 谎言 之内 先生 . 哈迪的 自己的 特别的 省 的 威塞克斯 ,

因为悲剧女王“在里昂内斯的林塔杰尔”的领地，就位于哈代先生笔下威塞克斯王国的特殊疆域之内。

[ænd; ənd] [kwiːn] [iː'zuːlt][ænd; ənd] [iː'zuːlt][ðə; ði] ['hwaɪthændɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['herəʊɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɒv(ə)lz] .
and Queen Iseult and Iseult the Whitehanded are after all but a step removed from the heroines of the Wessex novels .
和 女王 伊索尔德 和 伊索尔德 这 白手 是 后 全部 但 一个 步 已移除 从 这 女英雄们 的 这 威塞克斯 小说 .

而伊索尔德王后和白手伊索尔德，说到底，与威塞克斯小说中的女主角们只有一步之遥。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [wɪð] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

Mr	.	Hardy	has	chosen	for	his	play	,	with	an	admirable	sense	of
先生	.	哈迪	有	选定	为了	他的	玩	,	和	一个	令人钦佩的	感觉	的

[ðə; ði][drə'mætɪk] ,

the	dramatic	,
这	戏剧性	,

哈代先生为他的剧作选择了……，他展现了令人钦佩的戏剧感。

[ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] “ [tweɪn] [mɪs'meɪt] ” [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ðə; ði]

that	point	in	the	story	of	the	“	twain	mismated	”	when	for	the	last	time	the
那	观点	在	这	故事	的	这	“	马克·吐温	错配	”	什么时候	为了	这	最后的	时间	这

[pɑːðz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [kən'vəːdʒd] ,

paths	of	their	lives	converged	,
路径	的	他们的	生活	收敛	,

在这段“错配的双生子”的故事中，他们的命运最后一次交汇的那一刻，

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['trɪstrəm] [keɪm] [frɒm; frəm] ['brɪtəni] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [iː'zuːlt]

when	for	the	last	time	Tristram	came	from	Brittany	—	to	see	his	Iseult
什么时候	为了	这	最后的	时间	特里斯特拉姆	来了	从	布列塔尼	—	到	看	他的	伊索尔德

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [tuː; tə][fɔːl]

the	Fair	and	after	a	brief	moment	of	bitterness	and	ecstacy	to	fall
这	公平的	和	后	一个	简短的	片刻	的	苦味	和	狂喜	到	落下

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

当特里斯特拉姆最后一次从布列塔尼来到这里——去看望他美丽的伊索尔德，在短暂的痛苦和狂喜之后，他跪倒在她的脚下。

[stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [kɪŋ] [mɑːk] .

stabbed	in	the	back	by	her	husband	,	King	Mark	.
刺伤	在	这	后退	经过	她	丈夫	,	国王	标记	.

被她的丈夫马克国王从背后刺杀。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['kærəktəz]

The	spirit	of	Mr	.	Hardy's	play	and	the	spirit	of	Mr	.	Hardy's	characters
这	精神	的	先生	.	哈迪的	玩	和	这	精神	的	先生	.	哈迪的	人物

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

哈代先生的戏剧精神和他笔下人物的精神是：

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪ'senʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ['krɒnɪklə(r)] .

I	have	said	,	essentially	that	of	the	thirteenth	century	chronicler	.
我	有	说	,	本质上	那	的	这	第十三	世纪	编年史家	.

我所说的，基本上与十三世纪编年史家的说法一致。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] -

There	is	a	certain	rudeness	and	strength	and	withal	a	certain	other	-
那里	是	一个	肯定	粗鲁	和	力量	和	此外	一个	肯定	其他	-

['wɜːldlinəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slendə(r)] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] [ænd; ənd]

worldliness	against	which	the	slender	flame	of	the	passion	of	Tristram	and
世俗	反对	哪个	这	苗条	火焰	的	这	热情	的	特里斯特拉姆	和

[iː'zuːlt] [bɜːnz] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['brɪljənsi] .

Iseult	burns	with	exceeding	brilliancy	.
伊索尔德	烧伤	和	超过	才华横溢	.

特里斯特拉姆和伊索尔德之间那纤细的激情之火，在某种粗犷、力量和超凡脱俗的氛围中，燃烧得格外耀眼。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]

There	is	a	certain	subtlety	in	the	painting	of	such	emotions	as	the	jealousy	of
那里	是	一个	肯定	微妙之处	在	这	绘画	的	这样的	情绪	作为	这	妒忌	的

[ðə; ði] [kwiːn] [iː'zuːlt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [iː'zuːlt] [ðə; ði] ['hwaɪthændɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz][ðə; ði]

the	Queen	Iseult	and	of	Iseult	the	Whitehanded	in	such	a	line	as	the
这	女王	伊索尔德	和	的	伊索尔德	这	白手	在	这样的	一个	线	作为	这

[kwiːn] - —

Queen	Iseult's	—
女王	-	—

在描绘诸如伊索尔德女王和白手伊索尔德的嫉妒等情感时，有一种微妙之处，例如伊索尔德女王的线条——

“ [lʌv] , ['ʌðə(r)z] - ['sʌmˌwaɪl] ['deɪnti] ,

“	Love	,	others	'	somewhile	dainty	,
“	爱	,	其他的	-	间或	纤巧	,

“爱，别人有时很娇嫩，

[ɪz][maɪ] [stɑːvd] , [ɔːl] - [deɪ] [miːl] !

Is	my	starved	,	all	-	day	meal	!
是	我的	饥饿	, 全部	-	天	一顿饭	!	

这是我饿了一整天后的第一餐！

” — [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['ledʒənd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [gləʊ] [ɒv; əv][laɪf] .

”	—	which	gives	to	these	figures	of	legend	an	unsuspected	glow	of	life	.
”	—	哪个	给予	到	这些	数据	的	传奇	一个	意想不到的	辉光	的	生活	.

——这赋予了这些传奇人物一种意想不到的生命光辉。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]['brəʊkən]

But	through	it	all	there	is	the	firmness	of	touch	and	the	strange	broken
但	通过	它	全部	那里	是	这	硬度	的	触碰	和	这	奇怪的	破碎的

[fə'lɪsəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] .

felicity	of	expression	which	we	have	found	so	characteristic	of	Mr	.	Hardy	.
费利西蒂	的	表达	哪个	我们	有	成立	所以	特征	的	先生	.	哈迪	.

但贯穿始终的是哈代先生作品中特有的坚定笔触和奇特的破碎而又幸福的表达方式。

“ . . . [ðə; ði] ['siːz] [sləʊpt] [laɪk] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

“	. . .	the	seas	sloped	like	houseroofs	all	the	way	.
“	. . .	这	海域	倾斜的	喜欢	-	全部	这	方式	.

“.....大海像屋顶一样一路倾斜。”

” [sez] [iː'zuːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['brɪtəni] .

”	says	Iseult	of	her	journey	to	Brittany	.
”	说道	伊索尔德	的	她	旅行	到	布列塔尼	.

伊索尔特这样描述她的布列塔尼之旅。

“ [aɪl] [feɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['streɪndʒnəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] !

“	I'll	fade	your	face	to	strangeness	in	my	eyes	!
“	患病的	褪色	你的	脸	到	奇怪	在	我的	眼睛	!

“我会让你的脸在我眼里变得陌生！”

” [ɑː(r); ə(r)] [trɪstrəmz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [iː'zuːlt][ðə; ði] ['hwaɪthændɪd] .

”	are	Tristram's	words	to	his	wife	,	Iseult	the	Whitehanded	.
”	是	特里斯特拉姆的	字	到	他的	妻子	,	伊索尔德	这	白手	.

这是特里斯特拉姆对他的妻子白手伊索尔德说的话。

['sʌmweə(r)] [iː'zuːlt] [spiːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][self] - [səʊn] [pæŋ] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ] ” .

Somewhere	Iseult	speaks	of	“	the	self	-	sown	pangs	of	prying	”	.
某处	伊索尔德	说话	的	“	这	自己	-	播种	疼痛	的	窥探	”	.

伊索尔德曾在某处谈到“窥探带来的自我痛苦”。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][iː'zuːlt][ðə; ði] ['hwaɪthændɪd] ,

And	in	the	music	of	such	lines	as	those	of	Iseult	the	Whitehanded	,
和	在	这	音乐	的	这样的	线条	作为	那些	的	伊索尔德	这	白手	,

而像白手伊索尔德的诗句那样的旋律中，

['brəʊkən] [wɪð] ['trædʒədi] , [laɪz][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] : — [-] “ . . .

broken	with	tragedy	,	lies	the	note	of	the	play	itself	:	—	[	115	]	“	.	.	.
破碎的	和	悲剧	,	谎言	这	笔记	的	这	玩	本身	:	—	[	-	]	“	.	.	.

这部剧本身就充满了悲剧色彩：——[115]“.....

[ðɪs] ['strɒŋhəʊld] [məʊnz] [wɪð] [wəu] ,

This	stronghold	moans	with	woes	,
这	据点	呻吟	和	烦恼	,

这座堡垒在哀嚎，诉说着苦难。

[ænd; ənd] ['dʒɪbəɹ] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn] [wɪð] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz]

And	jibbering	voices	join	with	winds	and	waves
和	胡言乱语	声音	加入	和	风	和	波浪

嘈杂的人声与风浪交织在一起。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [dɪn] ! . . .

To	make	a	dolorous	din	!	.	.	.
到	制作	一个	悲伤的	din	!	.	.	.

发出凄厉的哀鸣！

” [pleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ”

”	Plays	of	the	nature	of	“	The	Famous	Tragedy	of	the	Queen	of	Cornwall	”
”	演出	的	这	自然	的	“	这	著名的	悲剧	的	这	女王	的	康沃尔郡	”

[dɪ'mɑːnd] ,

demand	,
要求	,

“像《康沃尔女王的著名悲剧》这样的戏剧需要.....”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːk] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [taɪp] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

it	must	be	remarked	,	a	curious	type	of	production	.
它	必须	是	评论	,	一个	好奇的	类型	的	生产	.

必须指出的是，这是一种奇特的生产方式。

[ɒn] [ɪts]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [wɜːk] “ [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌmə]

On	its	title	page	Mr	.	Hardy	has	called	his	work	“	a	play	for	mummers
在	它是	标题	页	先生	.	哈迪	有	称为	他的	工作	“	一个	玩	为了	哑剧演员

[ɪn][wʌn][ækt] [ri'kwaiə] [nəʊ] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)] ['siːnəri] ” .

in	one	act	requiring	no	theatre	or	scenery	”	.
在	一	行为	需要	不	剧院	或者	风景	”	.

哈代先生在扉页上称他的作品为“一部无需剧院或布景的单幕哑剧”。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['pleər] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [əʊn] [taʊn] [ɒv; əv]

So	it	will	be	given	by	the	local	players	in	Mr	.	Hardy's	own	town	of
所以	它	将要	是	给定	经过	这	当地的	玩家	在	先生	.	哈迪的	自己的	镇	的

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] .

Dorchester	.
多切斯特	.

因此，这部剧将由哈代先生的家乡多切斯特的当地演员演出。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['dɪnəsti] ” ,

He	has	himself	,	in	the	preface	to	“	The	Dynasty	”	,
他	有	他自己	,	在	这	前言	到	“	这	王朝	”	,

他在《王朝》一书的前言中写道：

[sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)] “ [sʌtʃ] [pleɪ] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ænd; ənd] [driːm] . . . [ə; eɪ] [ˌmɒnə'tɒnɪk]

suggested	for	“	such	play	of	poesy	and	dream	.	.	.	a	monotonic
建议	为了	“	这样的	玩	的	诗	和	梦	.	.	.	一个	单调

[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] ,

delivery	of	speeches	,
送货	的	演讲	,

建议用于“这种诗歌和梦境的游戏.....单调的演讲”，

[wɪð] ['driːmi] [kən'venʃənəlaɪzd] ['dʒestʃəz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [trə'dɪʃənəli] [meɪn'teɪnd]
with **dreamy** **conventionalized** **gestures** **,** **something** **in** **the** **manner** **traditionally** **maintained**
和 梦幻般的 常规化 手势 , 某物 在 这 方式 传统上 维持
[baɪ][ðə; ði][əʊld] ['krɪsməs] ['mʌmə] ,
by **the** **old** **Christmas** **mummers** **,**
经过 这 老的 圣诞节 哑剧演员 ,

伴随着梦幻般的程式化手势，有点像老式圣诞哑剧演员的传统表演方式，

[ðə; ði] ['kjʊəriəsli] ['hipnətaiz] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv] [huːz] [ˌɔːtə'mætɪk] [staɪl] — [ðæt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz]
the **curiously** **hypnotizing** **impressiveness** **of** **whose** **automatic** **style** **—** **that** **of** **persons**
这 奇怪的是 催眠 令人印象深刻 的 谁 自动的 风格 — 那 的 人
[huː] [spəʊk] [baɪ][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] — [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['evə(r)]
who **spoke** **by** **no** **will** **of** **their** **own** **—** **may** **be** **remembered** **by** **all** **who** **ever**
WHO 辐 经过 不 将要 的 他们的 自己的 — 可能 是 记得 经过 全部 WHO 曾经
[ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] ” .
experienced **it** **”** **.**
经验丰富的 它 ” .

“那种仿佛不受自己意志控制的自动说话方式，其奇特的催眠般的震撼力，所有体验过的人都会铭记于心。”

[ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
The **effectiveness** **of** **such** **a** **manner** **,**
这 效力 的 这样的 一个 方式 ,

这种方式的有效性，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [blæŋk] [vɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]
coupled **with** **Mr** **.** **Hardy's** **blank** **verse** **and** **the** **brooding** **accompaniment** **of**
耦合 和 先生 . 哈迪的 空白的 诗 和 这 沉思 伴奏 的
[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['tʃɑːntə] — [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ded] [əʊld] ['kɔːnɪʃ] [men][ænd; ənd][ðə; ði]
the **chorus** **of** **chanters** **—** **the** **shades** **of** **dead** **old** **Cornish** **men** **and** **the**
这 合唱 的 吟唱者 — 这 色调 的 死的 老的 康沃尔郡 男人 和 这
[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ded] ['kɔːnɪʃ] ['wɪmɪn] — [wʊd] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] .
shades **of** **dead** **Cornish** **women** **—** **would** **be** **very** **great** **indeed** **.**
色调 的 死的 康沃尔郡 女性 — 会 是 非常 伟大的 的确 .

再加上哈代先生的无韵诗和吟唱者合唱团阴郁的伴唱——死去的康沃尔老男人的亡灵和死去的康沃尔女人的亡灵——那将会非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] ,
It **is** **enough** **to** **say** **,** **though** **,**
它 是 足够的 到 说 , 尽管 ,

不过，只需说一句：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [hæz; həz][held] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['emɪnəns] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [j'iəz]
that **Mr** **.** **Hardy** **has** **held** **his** **position** **of** **eminence** **for** **almost** **fifty** **years**
那 先生 . 哈迪 有 握住 他的 位置 的 卓越 为了 几乎 五十 年
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] “ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ” [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
and **that** **in** **“** **The** **Famous** **Tragedy** **of** **the** **Queen** **of** **Cornwall** **”** **his** **power**
和 那 在 “ 这 著名的 悲剧 的 这 女王 的 康沃尔郡 ” 他的 力量
[hæz; həz][nɒt] [biːn] [lɒst] .
has **not** **been** **lost** **.**
有 不是 到过 丢失的 .

哈代先生保持其卓越地位已近五十年，而且在《康沃尔女王的著名悲剧》中，他的影响力依然不减。

[ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] —
In **such** **lines** **as** **—**
在 这样的 线条 作为 —

例如——

“ [nɔː(r)][laɪf][nɔː(r)] [deθ]
“ **Nor** **life** **nor** **death**
” 也不 生活 也不 死亡

“既非生也非死

[ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kwest] ,
Is **worth** **a** **special** **quest** **,**
是 值得 一个 特别的 寻求 ,

值得专门去完成一项任务。

” [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][əʊld][hænd] .
” **we** **read** **the** **old** **hand** **.**
” 我们 读 这 老的 手 .

“我们读懂了老手的指示。”

[ɑː(r)] . [el] . [piː] .
R **.** **L** **.** **P** **.**
拉 . L . P .

随机语言

[jʌŋ] ['fiːlɪks] .
Young **Felix** **.**
年轻的 菲利克斯 .

年轻的菲利克斯。

[baɪ][fræŋk] ['swinətən] .
By **Frank** **Swinnerton** **.**
经过 坦率 斯温纳顿 .

作者：弗兰克·斯温纳顿。

([dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] .)
(**George** **H** **.** **Doran** **.** **)**
(乔治 H . 多兰 .)

（乔治·H·多兰）

[ɪn] “ [jʌŋ] ['fiːlɪks] ” , [fræŋk] ['swinətən] [hæz; həz] ['θʌrəli] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði]['hʌntə(r)]['fæməli] .
In **“** **Young** **Felix** **”** **,** **Frank** **Swinnerton** **has** **thoroughly** **exposed** **the** **Hunter** **family** **.**
在 “ 年轻的 菲利克斯 ” , 坦率 斯温纳顿 有 彻底 裸露 这 猎人 家庭 .

在《少年菲利克斯》中，弗兰克·斯温纳顿彻底揭露了亨特家族的内幕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第 LXXXIX 卷，(The Yale literary magazine (Vol.)

[grʌmp] , ['ɑːnti] - , [mɑː][ænd; ənd] [pɑː] , ['gɒdfri] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] — ['evri] [wʌn][ɪz]
Grumps , Auntie Lallums , Ma and Pa , Godfrey and Felix — every one is
脾气暴躁的人 , 阿姨 - , 马 和 宾夕法尼亚州 , 戈弗雷 和 菲利克斯 — 每一个 一 是
['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['diːpli] [ˌkɔmpri'hend] .
perfectly distinct and deeply comprehended .
完美 清楚的 和 深 理解 .

格朗普斯、拉勒姆斯阿姨、爸爸妈妈、戈弗雷和菲利克斯——每一个角色都个性鲜明，令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] [mɜːθ] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['evri] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
It is a beautiful tale of bubbling mirth overcoming every disaster ,
它 是 一个 美丽的 故事 的 冒泡 欢笑 克服 每一个 灾难 ,

这是一个充满欢声笑语，最终战胜一切灾难的美丽故事。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)]['fæməli] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði]
for there is the charm of the Hunter family — no matter how great the
为了 那里 是 这 魅力 的 这 猎人 家庭 — 不 事情 如何 伟大的 这
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,
opposition may be ,
反对 可能 是 ,

因为亨特家族有一种独特的魅力——无论反对势力多么强大，

[ðeə(r)] ['ɪnfɪnət] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [seɪvd] .
their infinite good - nature rises to the top and the day is saved .
他们的 无限 好的 - 自然 上升 到 这 顶部 和 这 天 是 已保存 .

他们无尽的善良天性最终战胜了邪恶，危机得以避免。

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sed] [ɒv; əv] ['fiːlɪks] ,
As some one said of Felix ,
作为 一些 一 说 的 菲利克斯 ,

正如有人评价菲利克斯时所说：

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [prə'feʃn] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljə(r)] ” .
“ He would be a great success in any profession — or a great failure ” .
“ 他 会 是 一个 伟大的 成功 在 任何 职业 — 或者 一个 伟大的 失败 ” .

“他无论从事什么职业都会取得巨大成功——或者彻底失败。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] - ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
It is a pleasant contrast to the presentday novels of youth in America .
它 是 一个 令人愉快的 对比 到 这 - 小说 的 青年 在 美国 .

这与当今美国青少年小说形成了令人愉悦的对比。

[ɪf] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːlɪks] [siːm] [-]
If the lack of sophistication in the young Felix seems [116]
如果 这 缺少 的 复杂 在 这 年轻的 菲利克斯 似乎 [-]

如果年轻的费利克斯缺乏世故[116]

[ɪm'prɒbəbl] ,
improbable ,
不太可能 ,

不太可能，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][ɜː(r)][ɒn] [ðæt] [saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌltrə] - [məˈtʃʊə(r)]['neɪtʃə(r)]

at	least	it	is	better	to	err	on	that	side	than	the	ultra	-	mature	nature
在	至少	它	是	更好的	到	犯错	在	那	边	比	这	极端主义者	-	成熟	自然

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [prɪ'kəʊʃəs] ['ɜːtʃɪnz] .

of	our	own	precocious	urchins	.
的	我们的	自己的	早熟	海胆	.

至少，宁可在这方面犯错，也不要让我们的早熟孩子表现得过于成熟。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['hjuːmə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [saɪd][ɒv; əv]

There	is	quite	enough	humor	in	this	book	without	exaggerating	the	unruly	side	of
那里	是	相当	足够的	幽默	在	这	书	没有	夸大	这	不羁	边	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

这本书幽默感十足，并没有夸大青少年叛逆的一面。

[ðə; ði] ['stɔːri] [θruː'aʊt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['strɑːtəm][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [laɪf] [ɔːl'redi] [səʊ] [wel]

The	story	throughout	is	of	the	lowest	stratum	of	middle	-	class	life	already	so	well
这	故事	自始至终	是	的	这	最低	地层	的	中间	-	班级	生活	已经	所以	出色地

['hændld] [baɪ] ['ɑːnəld] ['benət] ,

handled	by	Arnold	Bennett	,
处理	经过	阿诺德	贝内特	,

整个故事讲述的是中产阶级生活的最底层，而阿诺德·贝内特已经非常出色地描绘了这一点。

[ðə; ði] ['ɜːli] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] , [hjuː] ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['gɔːlzwəːði] .

the	early	H	.	G	.	Wells	,	Hugh	Walpole	,	and	John	Galsworthy	.
这	早期的	H	.	G	.	威尔斯	,	休	沃尔波尔	,	和	约翰	高尔斯华绥	.

早期的H·G·威尔斯、休·沃尔波尔和约翰·高尔斯华绥。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [kwɪn'tet]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

We	have	no	such	quintet	over	here	,
我们	有	不	这样的	五重奏	超过	这里	,

我们这里没有这样的五重奏乐队。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

but	we	can	take	comfort	in	the	fact	that	they	are	writing	in	the	same
但	我们	能	拿	舒适	在	这	事实	那	他们	是	写作	在	这	相同的

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

language	and	enriching	it	.
语言	和	丰富的	它	.

但我们可以感到欣慰的是，他们使用同一种语言进行写作，并且丰富了这种语言。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] “ [jʌŋ] ['fiːlɪks] ” [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] “ ['nɒktɜːn] ” ,

There	is	much	in	“	Young	Felix	”	which	recalls	the	earlier	“	Nocturne	”	,
那里	是	很多	在	“	年轻的	菲利克斯	”	哪个	召回	这	早些时候	“	夜曲	”	,

《年轻的菲利克斯》中有很多地方让人想起早期的《夜曲》。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n][faɪnə] .

and	yet	I	believe	this	is	even	finer	.
和	然而	我	相信	这	是	甚至	更精细	.

但我认为这样更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] ['kwaɪət] ,

It	has	the	same	lovely	quiet	,
它	有	这	相同的	迷人的	安静的	,

这里同样宁静宜人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [ˌaut'ʃain] ['eniθɪŋ]

but	there	is	added	a	treasure	of	irrepressible	humor	that	outshines	anything
但	那里	是	额外	一个	宝藏	的	不可抑制的	幽默	那	胜过	任何事物

['swinətən] [hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] .

Swinnerton	has	ever	done	.
斯温纳顿	有	曾经	完毕	.

但其中还蕴含着一种无法抑制的幽默感，这比斯温纳顿以往的任何作品都要出色。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [welz] [sez] : “ [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːt] ,

As	Mr	.	Wells	says	:	“	Seen	through	his	art	,
作为	先生	.	威尔斯	说道	:	“	已见	通过	他的	艺术	,

正如威尔斯先生所说：“透过他的艺术来看，

[laɪf][ɪz] [siːn] [æz; əz][wʌn] [siːz] [θɪŋz] [θruː] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][lenz] , [mɔː(r)] [ɪn'tensli] ,

life	is	seen	as	one	sees	things	through	a	crystal	lens	,	more	intensely	,
生活	是	已见	作为	一	看到	事物	通过	一个	水晶	镜片	,	更多的	强烈地	,

生活就像透过水晶镜看世界一样，更加清晰、更加深刻。

[mɔː(r)] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [les] [tɜː'bɪdəti] .

more	completed	,	and	with	less	turbidity	.
更多的	完全的	,	和	和	较少的	浊度	.

更纯净，更清澈。

” [diː] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

”	D	.	G	.	W	.
”	D	.	G	.	W	.

“DGW

['dʒenɪfə(r)] [lɔːn] .

Jennifer	Lorn	.
詹妮弗	洛恩	.

詹妮弗·洛恩。

[baɪ] ['elˌnɔ] ['waɪli] .

By	Elinor	Wylie	.
经过	埃莉诺	威利	.

作者：埃莉诺·怀利。

([dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] .)

(	George	H	.	Doran	.	)
(	乔治	H	.	多兰	.	)

（乔治·H·多兰）

[ə; eɪ]['poʊɪts][fɜːst]['nɒv(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [lɪst][ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

A	poet's	first	novel	usually	brings	forth	a	sharply	defined	list	of	questions	.
一个	诗人的	第一的	小说	通常	带来	前进	一个	尖锐地	定义	列表	的	问题	.

诗人的第一部小说通常会提出一系列明确的问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

Is	it	anything	more	than	expression	?
是	它	任何事物	更多的	比	表达	?

这仅仅是表达方式吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][prəʊz] ?

Is	it	a	poem	in	prose	?
是	它	一个	诗	在	散文	?

这是一首散文诗吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɪn'sɪə(r)] ?

Is	it	sincere	?
是	它	真诚	?

这是真心的吗?

['ɔːlweɪz] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɪn'sɪə(r)] ?
Always “ Is it sincere ?
总是 “ 是 它 真诚 ?

总是问“这是真诚的吗？”

” [wɪð] ['elˌnɔ] ['waɪli] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pər'mɪsəbəl] .
” With Elinor Wylie none of these are permissable .
” 和 埃莉诺 威利 没有任何 的 这些 是 允许的 .

“对于埃莉诺·怀利来说，这些都不被允许。”

[ʃiː; ʃi][sʌb] - ['taɪtlz][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , “ [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [ɪkˌstrævə'gænzə] ” ,
She sub - titles her story , “ A Sedate Extravaganza ” ,
她 子 - 标题 她 故事 , “ 一个 稳重 盛大庆典 ” ,

她给自己的故事加了个副标题：“一场平静的盛宴”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
and that is just what it is — a burlesque on the latter eighteenth century .
和 那 是 只是 什么 它 是 — 一个 滑稽剧 在 这 后者 第十八 世纪 .

而这正是它的本质——对十八世纪后期的滑稽模仿。

[ɪts] [step] - ['sɪstə(r)] , “ [nets] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ” ,
Its step - sister , “ Nets to Catch the Wind ” ,
它是 步 - 姐姐 , “ 网 到 抓住 这 风 ” ,

它的姊妹篇，《捕风网》

[ʃəʊz] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][reə(r)] ['delɪkəsi] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ][ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɑːst]
shows its relationship only in the rare delicacy common to both and unsurpassed
演出 它是 关系 仅有的 在 这 稀有的 美味 常见的 到 两个都 和 无与伦比
— ['iːv(ə)n][baɪ] ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] .
— even by Walter de la Mare .
— 甚至 经过 沃尔特 德 拉 母马 .

两者之间的联系仅在于它们共有的罕见的细腻之处，这种细腻是无人能及的——即使是沃尔特·德·拉·梅尔也无法超越的。

“ ['dʒenɪfə(r)] [lɔːn] ” [ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
“ Jennifer Lorn ” is whimsical ,
“ 詹妮弗 洛恩 ” 是 异想天开 ,

“詹妮弗·洛恩”这个名字充满奇思妙想，

[sə'tɪrɪk] — [æt; ət] [taɪmz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [mæks] ['biəbəum] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]
satiric — at times reminiscent of Max Beerbohm in his early essays and
讽刺的 — 在 时代 令人怀念的 的 最大限度 比尔博姆 在 他的 早期的 散文 和
[jet] [fɑː(r)][mɔː(r)][laɪk][dʒeɪn] ['ɒstɪn] .
yet far more like Jane Austen .
然而 远的 更多的 喜欢 简 奥斯汀 .

具有讽刺意味——有时让人想起马克斯·比尔博姆早期的散文，但又更像简·奥斯汀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm] ['biəbəum] [tuː; tə] ['ɒstɪn] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][wiː; wi]
It is a far cry from Beerbohm to Austen and yet in this story we
它 是 一个 远的 哭 从 比尔博姆 到 奥斯汀 和 然而 在 这 故事 我们
[hæv; həv][ðə; ði]['juːniən] .
have the union .
有 这 联盟 .

从比尔博姆到奥斯汀，这之间有着天壤之别，然而在这个故事中，我们看到了这种结合。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] ['wɪli] - ['nɪliː] ['wɪmɪn] [huː] [swuːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
There is the common outcry against willy - nilly women who swoon upon the slightest
那里 是 这 常见的 强烈抗议 反对 威利 - 随意 女性 WHO 昏厥 之上 这 丝毫
[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ;
provocation ;
挑衅 ;

人们普遍谴责那些动不动就晕倒、稍有挑衅就晕倒的女性；

['wɪmɪn] [huː] ['tremb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['smelɪŋ]
women **who** **tremble** **before** **their** **lord** **and** **master** **,** **languishing** **beside** **their** **smelling**
女性 WHO 颤抖 前 他们的 主 和 掌握 , 萎靡不振 旁 他们的 闻起来
[sɔːlts; sɒlts] .
salts **.**
盐 .

她们在主人面前战战兢兢，蜷缩在嗅盐旁。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [huː] ['vɔɪɪdʒ] [iːst] [fɔː(r); fə(r)]
This **is** **the** **story** **of** **an** **aristocrat** **and** **his** **bride** **who** **voyage** **East** **for**
这 是 这 故事 的 一个 贵族 和 他的 新娘 WHO 航程 东方 为了
[ðə; ðɪ] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
the **East** **India** **Company** **only** **to** **find** **disaster** **,**
这 东方 印度 公司 仅有的 到 寻找 灾难 ,

这是一个贵族和他的新娘为东印度公司远航东方，却遭遇灾难的故事。

[ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .
discontent **,** **and** **disillusionment** **.**
不满 , 和 幻灭 .

不满和失望。

['dʒenɪfə(r)] [ɪz] ['deɪnti] — [ænd; ənd] ['femənɪn] .
Jennifer **is** **dainty** **—** **and** **feminine** **.**
詹妮弗 是 纤巧 — 和 女性 .

詹妮弗身材娇小，很有女人味。

['dʒerəld] [ɪz] ['dæz(ə)lɪŋ] — [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] .
Gerald **is** **dazzling** **—** **and** **masculine** **.**
杰拉尔德 是 耀眼的 — 和 男性 .

杰拉尔德魅力四射，而且很有男子气概。

[truː] ['kærikətjuə, -tʃə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] , [sketʃ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
True **caricatures** **of** **their** **time** **,** **sketched** **by** **the** **hand** **of** **a** **most** **extraordinary**
真的 漫画 的 他们的 时间 , 草图 经过 这 手 的 一个 最多 非凡的
['staɪlɪst] ,
stylist **,**
造型师 ,

出自一位杰出画师之手，真实地描绘了他们所处的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['delɪkət] , [dɪ'mɪnjətɪv] , [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] ['klevə(r)] — [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [laɪk] [mɪs]
it **is** **delicate** **,** **diminutive** **,** **and** **diabolically** **clever** **—** **just** **what** **a** **poet** **like** **Miss**
它 是 精美的 , 小字 , 和 极其邪恶地 聪明的 — 只是 什么 一个 诗人 喜欢 错过
['waɪli] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
Wylie **should** **do** **.**
威利 应该 做 .

它精致小巧，却又巧妙绝伦——这正是像怀利小姐这样的诗人应该创作的作品。

[diː] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [-]
D **.** **G** **.** **W** **.** **[** **117** **]**
D . G . W . [-]

DGW[117]

['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l]
Editor's **Table**
编辑的 桌子

编者按

“ [ðæt] , ” [sed] [hæn] ['praʊdli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] ,
“ **That** **,** **”** **said** **Han** **proudly** **,** **as** **he** **surveyed** **his** **handiwork** **,**
“ 那 , ” 说 韩 自豪地 , 作为 他 调查 他的 手工制品 ,

“那个，”韩自豪地说着，一边打量着自己的杰作。

“ [ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] , - [ə'bʌv] [ɔ:l] [gri:k] , [ə'bʌv]
“ is probably not only the greatest Editor's Table ever written , ' above all Greek , above
“ 是 大概 不是 仅有的 这 最 编辑的 桌子 曾经 书面 , - 多于 全部 希腊语 , 多于
[ɔ:l]['rəʊmən] [feɪm] - ,
all Roman fame ' ,
全部 罗马 名声 - ,

“这或许不仅是有史以来最伟大的编者按，而且‘超越希腊，超越罗马的盛名’”，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][məʊst][sə'blaɪm] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi]
it is also without doubt the most sublime Editor's Table which will ever be
它 是 还 没有 怀疑 这 最多 升华 编辑的 桌子 哪个 将要 曾经 是
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

毫无疑问，这也是有史以来最精彩绝伦的编者按。

[ˌaɪ 'ti:] — ”
It — ”
它 — ”

它-”

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] [wɪð] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
“ It looks like the Union Jack with an advertisement printed in the middle of
“ 它 看起来 喜欢 这 联盟 杰克 和 一个 广告 打印 在 这 中间 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“它看起来像一面英国国旗，中间印着广告。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,
” interrupted Mr . and Mrs . Stevens in chorus ,
” 中断 先生 . 和 太太 . 史蒂文斯 在 合唱 ,

“史蒂文斯夫妇异口同声地打断了他们，”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['revənju:] .
“ and that is not allowed by the Department of Internal Revenue .
“ 和 那 是 不是 允许 经过 这 部门 的 内部的 收入 .

“这是国税局不允许的。”

[si:] ['bʊlətɪn] - [eks] .
See Bulletin 12345678909876543210 X .
看 公告 - X .

参见公告 12345678909876543210 X。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [traɪ'ʌmfəntli] [prə'dju:st] [ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪn] ['kwestʃən] [frɒm; frəm]
” And Mrs . Stevens triumphantly produced the document in question from
” 和 太太 . 史蒂文斯 凯旋而归 生产 这 文档 在 问题 从
[hɜ:(r); hə(r)]['retɪkju:l] .
her reticule .
她 网状物 .

“史蒂文斯夫人得意洋洋地从手提包里拿出了那份文件。”

“ [ʌt] - - !
“ Ut qwong qwong !
“ ut - - !

“Ut qwong qwong!

[ʒɥi] [deɪ] [tɒŋ] ?
Jui day tong ?
朱伊 天 童 ?

朱日通?

[ʌt] ['ʃɑ:] [mɑ:n] !
Ut shaa maan !
ut 沙阿 曼 !

Ut shaa maan!

[dʒʌp] [bʌn] [lɒŋ] ? ” [rɪ'plaɪd] [hæn] ['tɜ:sli] .
Jup bun long ? ” replied Han tersely .
朱普 包子 长的 ? ” 回复 韩 简洁地 .

“Jup bun long? ”韩简短地回答道。

([fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn] ['moməntS] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .)
(For he always resorted to Chinese in moments of excitement .)
(为了 他 总是 复原 到 中国人 在 时刻 的 激动 .)

（因为他一激动就会说中文。）

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] , ['eəriəl] , [ænd; ənd] - .
“ Oh , ” said Mr . and Mrs . Stevens , Ariel , and Cherrywold .
“ 哦 , ” 说 先生 . 和 太太 . 史蒂文斯 , 爱丽儿 , 和 - .

“哦，”史蒂文斯夫妇、艾瑞尔和切里沃尔德说道。

“ [jes] , ” [sed] [hæn] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] , “ [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪts] [tʃi:f]
“ Yes , ” said Han , dropping into the vernacular , “ but even that is not its chief
“ 是的 , ” 说 韩 , 下降 进入 这 白话 , “ 但 甚至 那 是 不是 它是 首席
[əd'vɑ:ntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

“是的，”韩用方言说道，“但这甚至不是它的主要优势。”

[ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] , ['dʒentlmən] .
Inspect it carefully , gentlemen .
检查 它 小心 , 先生们 .

各位先生，请仔细检查。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['fɔ:ti:z] - [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [baɪ] ['aʊə(r)] ['ri:s(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌækrɪ'məʊniəs]
Not even in the celebrated ' Forties ' referred to by our recent and acrimonious
不是 甚至 在 这 著名 - 四十年代 - 指 到 经过 我们的 最近的 和 尖刻
[rɪ'vju:ə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [æn; ən] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] [səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [dɪ'vɔɪd] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv]
reviewer was there ever an Editor's Table so magnificently devoid not only of
评论员 曾是 那里 曾经 一个 编辑的 桌子 所以 壮丽 缺乏 不是 仅有的 的
[sens] [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] .
sense but even of the slightest trace of meaning .
感觉 但 甚至 的 这 丝毫 痕迹 的 意义 .

即使在最近那位尖刻的评论员所提到的著名的“四十年代”，也从未出现过如此精彩绝伦的编者按，不仅毫无意义，而且连一丝一毫的意义都没有。

[ˌaɪ 'ti:] [kəm'bain] [ˌdi: 'eɪ] - - , [sɪ'seʃənɪzəm] , ['fju:tʃərɪzəm] , - [ænd; ənd] ['prez(ə)ntɪz(ə)m] — ”
It combines Da - Daism , Secessionism , Futurism , Patism and Presentism — ”
它 组合 达 - - , 分裂主义 , 未来主义 , - 和 现时主义 — ”

它融合了达达主义、分离主义、未来主义、爱国主义和当代主义——”

“ [ænd; ənd] ['pesɪmɪzəm] ? ” [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['sti:vnz] , [ɔ:l'redi] [tu:; tə] ['prəʊtest] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
“ And pessimism ? ” suggested Mr . Stevens , already to protest if that should
“ 和 悲观主义 ? ” 建议 先生 . 史蒂文斯 , 已经 到 反对 如果 那 应该
[bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] .
be the case .
是 这 案件 .

“那么悲观主义呢？”史蒂文斯先生提议道，他已经做好了如果真是如此就提出异议的准备。

“ [weɪt] ! ” ['θʌndə] ['eəriəl] .
“ Wait ! ” thundered Ariel .
“ 等待 ! ” 雷鸣 爱丽儿 .

“等等！”艾瑞尔怒吼道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ”
“ I believe there's some meaning in this , after all ! ”
“ 我 相信 有 一些 意义 在 这 , 后 全部 ! ”

“我相信这其中终究是有深意的！”

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['stiːvnz] ['fɜːmli] .
“ There isn't , ” said Mrs . Stevens firmly .
“ 那里 不是 , ” 说 太太 . 史蒂文斯 牢牢 .

“没有，”史蒂文斯太太坚定地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] , [ɪts] [dʒʌst][hen] [træks] . ”
“ If it isn't the Union Jack , it's just hen tracks . ”
“ 如果 它 不是 这 联盟 杰克 , 它是 只是 母鸡 轨道 . ”

“如果不是英国国旗，那就是母鸡的脚印。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ! ” [sed] - .
“ Nothing of the sort ! ” said Rabnon .
“ 没有什么 的 这 种类 ! ” 说 - .

“绝无此事！”拉布农说道。

“ [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , ['eəriəl] .
“ I see your point , Ariel .
“ 我 看 你的 观点 , 爱丽儿 .

“我明白你的意思了，艾瑞尔。”

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪm][əd'vɑːnsɪz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)][ɪz] [əd'vɑːnst] [wʌn] [speɪs] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːd] [ʌp]
As the poem advances , a capital letter is advanced one space in each word up
作为 这 诗 进展 , 一个 首都 信 是 先进的 一 空间 在 每个 单词 向上
[tuː; tə] [-]
to [118]
到 [-]

随着诗歌的进行，每个单词的大写字母向前移动一个空格，直到[118]

- [ˌem 'iː] - .
' ME ' .
- 我 - .

'我'。

[ðæts] [ɔːl] ['kæpɪtlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæpɪtlz] [rɪ'siːd] [ʌn'tɪl] - [tuː] - [ɪz][ɔːl] [smɔːl] ['lɛtəz] ,
That's all capitals ; and then the capitals recede until ' two ' is all small letters ,
那就是 全部 首都 ; 和 然后 这 首都 消退 直到 - 二 - 是 全部 小的 信件 ,

前面全是大写字母；然后大写字母逐渐减少，直到“二”全部变成小写字母。

[ænd; ənd] - [ˌtuː'tuː] - [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['njuːmərəl] .
and ' 2 ' is just a numeral .
和 - 2 - 是 只是 一个 数字 .

“2”只是一个数字。

['evɪdəntli] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪg'zɒtɪk]['poʊəmz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bləʊ] [fɜːst] [hɒt][ænd; ənd] [ðen]
Evidently it's one of those exotic poems of passion that blow first hot and then
显然 它是 一 的 那些 异域风情 诗歌 的 热情 那 吹 第一的 热的 和 然后
[kəʊld] . ” “
cold . ” “
寒冷的 . ” “

显然，这是一首充满异域风情的激情诗，先是热情似火，然后又冷若冰霜。

- ['skɔːtʃɪŋ] ['kɪsɪz] - [dʌz] [saʊnd] ['prɪti] [hɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
' Scorching kisSes ' does sound pretty hot , ” said Mr . Stevens , beginning to take
- 灼热 吻 - 做 声音 漂亮的 热的 , ” 说 先生 . 史蒂文斯 , 开始 到 拿
[æn; ən] ['ɪntrəst] .
an interest .
一个 兴趣 .

“‘炽热之吻’听起来确实很火辣，”史蒂文斯先生说道，开始对此产生了兴趣。

[weə'æt] ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:səbli] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Whereat **Mrs** **.** **Stevens** **had** **to** **be** **forcibly** **restrained** **from** **tearing** **up** **the**
哪里 太太 . 史蒂文斯 有 到 是 强制 克制 从 撕裂 向上 这
[həʊl] ['teɪb(ə)l] .
whole **Table** **.**
所有的 桌子 .

然而，史蒂文斯太太差点把整张桌子都撕碎了，不得不被强行制止。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɜ:st] [laɪn] , ” [sə'dʒestid] - , [wen] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [hæd; həd]
“ **And** **look** **at** **that** **first** **line** **,** **”** **suggested** **Cherrywold** **,** **when** **the** **hubbub** **had**
“ 和 看 在 那 第一的 线 , ” 建议 - , 什么时候 这 尘嚣 有
[səb'said] . “
subsided **.** **“**
平静下来 . ”

“再看看第一行，”喧闹声平息后，切里沃尔德说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌeɪ 'eɪ] ['fɜ:ri] ['fɒrɪst] - .
' **It** **wAs** **aA** **furRy** **foreSt** **'** **.**
- 它 曾是 aa 毛茸茸的 森林 - .

“那是一片毛茸茸的森林。”

[teɪk] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] ,
Take **that** **with** **the** **second** **,**
拿 那 和 这 第二 ,

把这一点和第二个结合起来考虑，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][get][dʒʌst][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ]
and **if** **you** **don't** **get** **just** **the** **feeling** **of** **kissing** **the** **bearded** **lady** **of** **a**
和 如果 你 不 得到 只是 这 感觉 的 接吻 这 留着胡子的 女士 的 一个
['sɜ:kəs][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] . ”
circus **I** **miss** **my** **guess** **.** **”**
马戏团 我 错过 我的 猜测 . ”

如果你没体会到亲吻马戏团长胡子女士的那种感觉，那我猜错了。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! ” [sed] [hæn] .
“ **It** **means** **no** **such** **thing** **!** **”** **said** **Han** **.**
“ 它 方法 不 这样的 事物 ! ” 说 韩 .

“根本不是那样的意思！”韩说道。

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
“ **I** **told** **you** **it** **doesn't** **mean** **anything** **.**
“ 我 讲述 你 它 不 意思是 任何事物 .

“我告诉过你，这没有任何意义。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'maɪndid] —
Just **because** **you** **may** **be** **reminded** **—**
只是 因为 你 可能 是 提醒 —

只是因为你可能会想起——

” [bʌt; bət][baɪ] [ðen] ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [hæd; həd] ['gɒtn] [aʊt][ɒv; əv][hænd] [ə'gen] . “
” **But** **by** **then** **Mrs** **.** **Stevens** **had** **gotten** **out** **of** **hand** **again** **.** **“**
” 但 经过 然后 太太 . 史蒂文斯 有 获得 出去 的 手 再次 . “

但那时史蒂文斯太太又一次失控了。

- ['lɪt(ə)l] - - !
' **lIttle** **miCeys** **'** **!**
- 小的 - - !

“小老鼠们”!

” [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] .
” **she** **shrieked** **.**
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] - ['lɪt(ə)l] [maɪs] - ?
“ Does that mean ' little mice ' ?
“ 做 那 意思是 - 小的 小鼠 - ?

“那是指‘小老鼠’吗？”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] !
I'm going home !
我是 去 家 !

我要回家了！

[æn; ən] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdi] [pv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [ɪz] [kɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
An Editor's Table where the bearded lady of a circus is kissed by a man who
一个 编辑的 桌子 在哪里 这 留着胡子的 女士 的 一个 马戏团 是 亲吻 经过 一个 男人 WHO
[ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['sev(ə)n] [maɪs] [huː] [bɑːk] [æt; ət] [hɪm] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] ! ”
is frightened by seven mice who bark at him is no place for a lady ! ”
是 害怕 经过 七 小鼠 WHO 吠 在 他 是 不 地方 为了 一个 女士 ! ”

编辑席上，一个马戏团的胡子女艺人被一个被七只老鼠吓得魂飞魄散的男人亲吻，这可不是淑女该待的地方！

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'vɒlvd] ['sentəns] , ” [sed] - [ɔː'rækjələrli] .
“ That's a rather involved sentence , ” said Rabnon oracularly .
“ 那就是 一个 相当 涉及 句子 , ” 说 - 预言般地 .

“这是一句相当复杂的句子，”拉布农预言般地说道。

“ [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] ['mædəm] ['stiːvnz] [hæz; həz] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'rekt]
“ But do you know , I believe Madame Stevens has hit upon the correct
“ 但 做 你 知道 , 我 相信 夫人 史蒂文斯 有 打 之上 这 正确的
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] . ”
interpretation . ”
解释 . ”

“但是你知道吗，我认为史蒂文斯夫人找到了正确的解释。”

“ [ænd; ənd] [pv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [mæn] [felt] [laɪk] - 30c - , ” ['ædɪd] - .
“ And of course the man felt like ' 30c ' , ” added Cherrywold .
“ 和 的 课程 这 男人 毛毡 喜欢 - 30c - , ” 额外 - .

“当然，这个人觉得自己值 30 分，”切里沃尔德补充道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [tʌtʃ] .
“ A very realistic touch .
“ 一个 非常 实际的 触碰 .

“非常逼真。”

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [hæn] ,
But I thought you said your Editor's Table was so remarkable , Han ,
但 我 想法 你 说 你的 编辑的 桌子 曾是 所以 卓越 , 韩 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
because it didn't mean anything .
因为 它 没有 意思是 任何事物 .

但我记得你说过你的“编辑手记”之所以如此出色，韩，是因为它没有任何实际意义。

[ðə; ði] [dʒoʊks] [pn] [juː; jʊ] . ”
The joke's on you . ”
这 笑话 在 你 . ”

笑话的是你。

“ [ai] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒəʊk] ,
“ I did , and it is , and it doesn't , and as for the joke ,
“ 我 做过 , 和 它 是 , 和 它 不 , 和 作为 为了 这 开玩笑 ,

“我做了，它是，也不是，至于那个笑话，

[ðæts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , ” [sed]
that's a serious matter , ” said
那就是 一个 严肃的 事情 , ” 说

“这是件严肃的事情，”他说。

[hæn] .
HAN .
汉 .

韩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神